叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 致尊敬的贝克斯利勋爵的一封(a Letter To The Right Hon.) 000001

2. 致尊敬的贝克斯利勋爵的一封(a Letter To The Right Hon.) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

致尊敬的贝克斯利勋爵的一封(A Letter to the Right Hon.)

[træn'skraɪbd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] - [dʒeɪ] . ['hætʃərd] [ænd; ənd] [sʌn] [ɪ'dɪʃ(ə)n] , [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] ,
Transcribed **from** **the** **1827** **J** **.** **Hatchard** **and** **Son** **edition** **,** **by** **David** **Price** **,**
转录 从 这 - J . 哈查德 和 儿子 版 , 经过 大卫 价格 ,
['iːmeɪl] ccx074 @ . [ɔːg]
email **ccx074** **@** **pglaf** **.** **org**
电子邮件 ccx074 @ PGLAF . 组织

根据1827年J. Hatchard and Son出版社的版本转录，作者为David Price，邮箱：ccx074@pglaf.org

[ə; eɪ]
A
一个

一个

['letə(r)]
LETTER
信

信

[tuː; tə]
TO
到

到

[ðə; ði] [raɪt] [ɒn] .
THE **RIGHT** **HON** **.**
这 正确的 亲爱的 .

尊敬的阁下

[lɔːd] ['beksli] ,
LORD **BEXLEY** **,**
主 贝克斯利 ,

贝克斯利勋爵

[kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ]
CONTAINING **A**
包含 一个

包含一个

['steɪtmənt] [meɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [kə'mɪti]
STATEMENT **MADE** **TO** **THE** **COMMITTEE**
陈述 制成 到 这 委员会

向委员会作的声明

[ɒv; əv] [ðə; ði]
OF **THE**
的 这

的

['brɪtɪʃ] [ænd; ənd] ['fɒrən] ['baɪb(ə)l] [sə'saɪəti] ,
British **and** **Foreign** **Bible** **Society** **,**
英国 和 外国的 圣经 社会 ,

英国及海外圣经公会

[æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði]
AS **TO** **THE**
作为 到 这

至于

[rɪ'leɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [ðæt] [ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] ,
RELATIONS OF THAT INSTITUTION ,
关系 的 那 机构 ,

该机构的关系，

[wɪð]
WITH
和

和

[frɑːns] , [ðə; ði] ['væliz] [ɒv; əv]
FRANCE , THE VALLEYS OF
法国 , 这 山谷 的

法国，山谷

['piːdmɒnt] , ['swɪtsələnd] [ænd; ənd] ['dʒɜːməni] .
PIEDMONT , SWITZERLAND AND GERMANY .
皮埃蒙特 , 瑞士 和 德国 .

瑞士皮埃蒙特和德国。

[baɪ] ['frɑːnsɪs] ['kʌnɪŋəm] , [em] . [ə; eɪ] .
BY FRANCIS CUNNINGHAM , M . A .
经过 弗朗西斯 坎宁安 , M . 一个 .

作者：弗朗西斯·坎宁安，文学硕士

['rektə(r)] [ɒv; əv] , ['sʌfək] .
RECTOR OF PAKEFIELD , SUFFOLK .
校长 的 帕克菲尔德 , 萨福克 .

萨福克郡帕克菲尔德教区长。

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦：

[dʒeɪ] . ['hætʃərd] [ænd; ənd] [sʌn] , - , - . - .
J . HATCHARD AND SON , 187 , PICCADILY . 1827 .
J . 哈查德 和 儿子 , - , - . - .

J. HATCHARD AND SON，皮卡迪利大街 187 号，1827 年。

[piː] . [ˌaɪ 'aɪ]
p . ii
p . 二、

第 2 页

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦：

[ænd; ənd]['pɑːmə(r)] , ['printərz] , [sə'vɔɪ] [striːt] , [strænd] .
IBOTSON AND PALMER , PRINTERS , SAVOY STREET , STRAND .
伊博森 和 帕尔默 , 打印机 , 萨沃伊 街道 , 链 .

IBOTSON AND PALMER 印刷厂，萨沃伊街，斯特兰德。

[piː] . [θriː]
p . iii
p . 三、

第 iii 页

['prefəs]
PREFACE
前言

前言

[ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [wɪtʃ] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][raɪz][tuː; tə][ðə; ði] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ]

The	circumstances	which	have	given	rise	to	the	publication	of	the	following
这	情况	哪个	有	给定	上升	到	这	发布	的	这	下列的

['letə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['briːfli] [ðiːz] :

letter	are	briefly	these	:
信	是	简要地	这些	:

促成以下信件发表的情况简述如下：

— [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kɒntɪnənt] , [ɪn][ðə; ði] [mʌnθ] [ɒv; əv]

—	At	the	departure	of	the	Author	for	the	continent	,	in	the	month	of
—	在	这	离开	的	这	作者	为了	这	大陆	,	在	这	月	的

['eɪprəl] ,

April	,
四月	,

——作者于四月启程前往大陆时，

- , [hiː; hi] ['tendəd] [hɪz; ɪz] ['sɜːvɪsɪz] ['dʒen(ə)rəli][tuː; tə][ðə; ði] [kə'mɪti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ]

1826	,	he	tendered	his	services	generally	to	the	Committee	of	the	British
-	,	他	已提交	他的	服务	一般来说	到	这	委员会	的	这	英国

[ænd; ənd] ['fɒrən] ['baɪb(ə)l][sə'saɪəti] ;

and	Foreign	Bible	Society	;
和	外国的	圣经	社会	;

1826年，他向英国和外国圣经公会委员会提供了一般性服务；

[ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [frɒm; frəm] [ðæt] ['bɒdi] [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] [dɪ'spəʊzɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n]['nʌmbə(r)]

and	received	from	that	body	the	power	of	disposing	of	a	certain	number
和	已收到	从	那	身体	这	力量	的	处置	的	一个	肯定	数字

[ɒv; əv] ['kɒpiz] [ɒv; əv][b'aɪbəlz][ænd; ənd] ['testəmənt] ,

of	copies	of	Bibles	and	Testaments	,
的	副本	的	圣经	和	遗嘱	,

并从该机构获得了处置一定数量圣经和新约圣经副本的权力。

[æt; ət] ['eni] [ˌɒpə'tjuːnətiz] [wɪtʃ] [mait] ['prez(ə)nt] [ðəm'selvz] [tuː; tə][hɪm][ɒn][hɪz; ɪz] ['dʒɜːni] .

at	any	opportunities	which	might	present	themselves	to	him	on	his	journey	.
在	任何	机会	哪个	可能	展示	他们自己	到	他	在	他的	旅行	.

在他旅途中，他会抓住任何可能出现的机会。

[ɒv; əv] [ðɪs] ['paʊə(r)][hiː; hi] [ə'veil] [hɪm'self] ; [ænd; ənd] , [ɒn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] ['lʌndən] , [ɪn][ðə; ði]

Of	this	power	he	availed	himself	;	and	,	on	his	return	to	London	,	in	the
的	这	力量	他	已利用	他自己	;	和	,	在	他的	返回	到	伦敦	,	在	这

[mʌnθ] [ɒv; əv][dɪ'sembə(r)] ,

month	of	December	,
月	的	十二月	,

他利用了这种权力；12月，他返回伦敦后，

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'mɪti] [tuː; tə] [gɪv] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [trʌst] [wɪtʃ] [hæd; həd]

he	went	to	the	Committee	to	give	an	account	of	the	trust	which	had
他	去	到	这	委员会	到	给	一个	帐户	的	这	相信	哪个	有

[biːn] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə][hɪm] .

been	committed	to	him	.
到过	坚定的	到	他	.

他前往委员会，汇报他所受托的职责。

[waɪlst] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [ðɪs] ,

Whilst	he	was	doing	this	,
而	他	曾是	正在做	这	,

在他做这件事的时候，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['steɪtmənt] [ə; eɪ] [fjuː] [ˌɑːbzər'veɪʃənz]

it	was	natural	that	he	should	add	to	his	statement	a	few	observations
它	曾是	自然的	那	他	应该	添加	到	他的	陈述	一个	很少	观察

,

,

,

他自然会在声明中补充一些看法，

[kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ðɪ]['ɒbdʒɪkts][ɒv; əv][ðə; ðɪ][ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n][ɪt'self] ; [ænd; ənd][mɔː(r)] [ɪ'speʃəli] , [æz; əz]

connected	with	the	objects	of	the	Institution	itself	;	and	more	especially	,	as
连接	和	这	对象	的	这	机构	本身	;	和	更多的	尤其	,	作为

['veərɪəs] ['erə(r)z] ,

various	errors	,
各种各样的	错误	,

与本机构自身宗旨相关的；尤其包括各种错误，

['ɪntuː] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tʃɑːdʒd] [wɪð] ['hævɪŋ] ['fɔːlən] , [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ðə; ðɪ]['sʌbdʒɪkts][ɒv; əv]

into	which	it	was	charged	with	having	fallen	,	had	become	the	subjects	of
进入	哪个	它	曾是	带电	和	拥有	倒下	,	有	变得	这	主题	的

['pʌblɪk] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ,

public	discussion	,
民众	讨论	,

它被指控陷入的境地，成为了公众讨论的话题。

[bəuθ][ɪn] ['skɒtlənd] [ænd; ənd][ɪn] ['ɪŋgləndˌ] .

both	in	Scotland	and	in	England	.
两个都	在	苏格兰	和	在	英格兰	.

苏格兰和英格兰都是如此。

[ðiːz] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] [lɔːd] ['beksli] , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [vaɪs] - ['prezədənt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['baɪb(ə)l][sə'saɪəti]

These	observations	Lord	Bexley	,	one	of	the	Vice	-	Presidents	of	the	Bible	Society
这些	观察	主	贝克斯利	,	一	的	这	副	-	总统们	的	这	圣经	社会

,

,

,

这些观察结果出自圣经公会副会长之一贝克斯利勋爵之口。

[ðen] ['ɔkjupaɪŋ] [ðə; ðɪ][tʃeə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [kə'mɪti] ,

then	occupying	the	Chair	of	the	Committee	,
然后	占领	这	椅子	的	这	委员会	,

随后担任委员会主席

[piː] . [ˌaɪ 'viː]

p	.	iv
p	.	四

第四页

[rɪ'kwestɪd] , [ɪn][ðə; ðɪ] [neɪm] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['əʊvə(r)] [huːm] [hiː; hi][prɪ'zaɪdɪd] , [mait] [biː; bi]

requested	,	in	the	name	of	those	over	whom	he	presided	,	might	be
请求	,	在	这	姓名	的	那些	超过	谁	他	主持	,	可能	是

[kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [ɪn] ['raɪtɪŋ] ;

communicated	in	writing	;
沟通	在	写作	;

以其所领导的人民的名义提出的要求，可以以书面形式传达；

[ænd; ənd] , [ɪn] [kəm'plaɪəns] [wɪð] [ðɪs] [rɪ'kwest] , [ðə; ðɪ] ['fɒləʊɪŋ] ['steɪtmənt] [wɒz; wəz][sent] .

and	,	in	compliance	with	this	request	,	the	following	statement	was	sent	.
和	,	在	遵守	和	这	要求	,	这	下列的	陈述	曾是	发送	.

为响应这一要求，我们发出了以下声明。

['ɑːftə(r)][sʌm; səm] [dɪ'leɪ] , [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] , [æt; ət][ðə; ði] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv] ['sevrəl] [frendz] ,

After	some	delay	,	the	author	,	at	the	suggestion	of	several	friends	,
后	一些	延迟	,	这	作者	,	在	这	建议	的	一些	朋友们	,

经过一段时间的拖延，作者在几位朋友的建议下，

[hæz; həz] [biːn] [led][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]['pʌblɪk] ,

has	been	led	to	make	it	public	,
有	到过	引领	到	制作	它	民众	,

已被促使将其公之于众。

['həʊpɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [sə'plaɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [sə'pɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l][sə'saɪəti] [njuː] ['moʊtɪvz]

hoping	that	it	may	supply	to	the	supporters	of	the	Bible	Society	new	motives
希望	那	它	可能	供应	到	这	支持者	的	这	圣经	社会	新的	动机

[fɔː(r); fə(r)] ['ɜːnɪstli] [ænd; ənd] ['dʒenərəsli] [ˌpɜːsə'vɪərɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] ['efəts] [tuː; tə] [prə'məʊt] [ðə; ði]

for	earnestly	and	generously	persevering	in	their	efforts	to	promote	the
为了	切实	和	慷慨地	坚持不懈	在	他们的	努力	到	推动	这

[ˌsɜːkjə'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['skrɪptʃəz] ;

circulation	of	the	Scriptures	;
循环	的	这	经文	;

希望这能为圣经公会的支持者们提供新的动力，促使他们更加认真慷慨地坚持不懈地努力推广圣经的传播；

[ænd; ənd] , [tuː; tə][ðə; ði] [ə'seɪlənt] [ɒv; əv] [ðæt] [ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] , [æn; ən]['ɑːnsə(r)][tuː; tə][sʌm; səm][ɒv; əv]

and	,	to	the	assailants	of	that	Institution	,	an	answer	to	some	of
和	,	到	这	袭击者	的	那	机构	,	一个	回答	到	一些	的

[ðə; ði] ['t͡ʃɑːd͡ʒɪz] [wɪtʃ] [ðeɪ] ,

the	charges	which	they	,
这	收费	哪个	他们	,

对于袭击该机构的人，本文将回应他们提出的一些指控：

[ɪn][hɪz; ɪz] [ˌæprɪ'henʃn] , [hæv; həv]['heɪstɪli][ænd; ənd] [ˌʌn'wɔːr.ən.tə.bli] [brɔːt] ['fɔːwəd] .

in	his	apprehension	,	have	hastily	and	unwarrantably	brought	forward	.
在	他的	忧虑	,	有	草草	和	无理地	带来	向前	.

在他的担忧中，仓促且毫无根据地提出了。

[ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [kæn; kən]['əʊnli][həʊp] [ðɪs] ['dɒkjumənt] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [miːnz] [ɒv; əv] ['fɔːwədɪŋ] [ðə; ði]

The	Author	can	only	hope	this	document	may	be	a	means	of	forwarding	the
这	作者	能	仅有的	希望	这	文档	可能	是	一个	方法	的	转发	这

['ɪntrəsts] [ɒv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l][sə'saɪəti] — [æn; ən][ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] ,

interests	of	the	Bible	Society	—	an	Institution	,
兴趣	的	这	圣经	社会	—	一个	机构	,

作者只希望这份文件能够促进圣经公会（一个机构）的利益。

[wɪtʃ] , [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [wɒt'evə(r)] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði]['iːv(ə)l] [rɪ'zʌltɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˌsɜːkjə'leɪʃ(ə)n]

which	,	in	his	mind	,	whatever	may	be	the	evil	resulting	from	the	circulation
哪个	,	在	他的	头脑	,	任何	可能	是	这	邪恶的	结果	从	这	循环

[ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pɒkrɪf(ə)l] [bʊks] ,

of	the	apocryphal	books	,
的	这	伪经	图书	,

在他看来，无论伪经的流传会造成何种恶果，

[hæz; həz] [səʊn] [ðə; ði] [siːd] [ɒv; əv][mɔː(r)][ɪm'pɔːt(ə)nt] ['benɪfɪts] [tuː; tə][mæn'kaɪnd][ðæn; ðən]['iːv(ə)n][ðə; ði]

has	sown	the	seed	of	more	important	benefits	to	mankind	than	even	the
有	播种	这	种子	的	更多的	重要的	好处	到	人类	比	甚至	这

[ˌrefə'meɪʃn] [ɪt'self] .

Reformation	itself	.
宗教改革	本身	.

它播下了比宗教改革本身对人类更重要的福祉的种子。

, ['eɪprəl][faɪv] , - .

Pakefield	,	April	5	,	1827	.
帕克菲尔德	,	四月	5	,	-	.

帕克菲尔德，1827 年 4 月 5 日。

[piː] . [wʌn]
p **.** **1**
p . 1

第1页

[ə; eɪ]
A
一个

一个

['letə(r)] , &
LETTER **,** **&**
信 , &

信， &

[siː] .
c **.**
c .

c.

[maɪ] [lɔːd] ,
My **Lord** **,**
我的 主 ,

我的主啊，

[ɪn] [kəm'plaɪəns] [wɪð] [ə; eɪ] [wɪʃ] [səʊ]['kaɪndli] [ɪk'sprest] [baɪ][jɔː(r); jə(r)] ['lɔːdʃɪp] ,
In **compliance** **with** **a** **wish** **so** **kindly** **expressed** **by** **your** **Lordship** **,**
在 遵守 和 一个 希望 所以 亲切地 表达 经过 你的 领主 ,

遵照阁下所表达的意愿，

[ai][ʃæl; ʃəl] [naʊ] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [ɪn] ['raɪtɪŋ] [ðə; ði] ['sʌbstəns] [ɒv; əv] [wɒt] [ai] [tʊk]
I **shall** **now** **endeavour** **to** **communicate** **in** **writing** **the** **substance** **of** **what** **I** **took**
我 将 现在 努力 到 交流 在 写作 这 物质 的 什么 我 采取
[ðə; ði] ['lɪbəti] [ɒv; əv] ['steɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kə'mɪti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ænd; ənd] ['fɒrən] ['baɪb(ə)l]
the **liberty** **of** **stating** **in** **the** **Committee** **of** **the** **British** **and** **Foreign** **Bible**
这 自由 的 声明 在 这 委员会 的 这 英国 和 外国的 圣经
[sə'saɪəti] .
Society **.**
社会 .

现在，我将努力用书面形式传达我在英国和外国圣经协会委员会上冒昧陈述的内容的实质。

[ðə; ði] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] [ðeə(r)] [meɪd] ['tʃiːfli] [rɪ'spektɪd] [ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [ɒn][ðə; ði] ['kɒntɪnənt]
The **observations** **there** **made** **chiefly** **respected** **the** **state** **of** **religion** **on** **the** **continent**
这 观察 那里 制成 主要 受人尊敬 这 状态 的 宗教 在 这 大陆
[ɒv; əv] ['jʊərəp] — [ɪ'speʃəli] [æz; əz] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðæt] [ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] [huːz] [kə'mɪti] [ai]
of **Europe** **—** **especially** **as** **connected** **with** **that** **institution** **whose** **Committee** **I**
的 欧洲 — 尤其 作为 连接 和 那 机构 谁 委员会 我
[hæd; həd][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] [ə'dresɪŋ] ;
had **the** **honour** **of** **addressing** **;**
有 这 荣誉 的 解决 ;

在那里所作的观察主要涉及欧洲大陆的宗教状况——特别是与我曾有幸发言的委员会有关的宗教状况；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪk'skluːsɪvli] [sʌtʃ] [æz; əz][hæd; həd] [biːn] [sə'dʒestid] [tuː; tə][ˌem 'iː]['djʊərɪŋ]
and **they** **were** **exclusively** **such** **as** **had** **been** **suggested** **to** **me** **during**
和 他们 是 只 这样的 作为 有 到过 建议 到 我 期间
[ə; eɪ] ['dʒɜːni] [ɒv; əv] [eɪt] [mʌnθs] [θruː] [ðə; ði] ['veəriəs] ['kʌntriz] ,
a **journey** **of** **eight** **months** **through** **the** **various** **countries** **,**
一个 旅行 的 八 几个月 通过 这 各种各样的 国家 ,

而且，这些都是我在长达八个月的游历各国期间所听到的建议。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['lɔːdʃɪp]
to **which** **it** **was** **my** **endeavour** **to** **draw** **the** **attention** **of** **your** **Lordship**
到 哪个 它 曾是 我的 努力 到 画 这 注意力 的 你的 领主
[ænd; ənd][ðə; ði] [kə'mɪti] .
and **the** **Committee** **.**
和 这 委员会 .

我此行的目的就是为了引起阁下和委员会的注意。

[ai][mʌst; məst][beg] [liːv] , [haʊ'evə(r)] , [tuː; tə] ['prefəs] [ðɪs] [briːf] [ænd; ənd] [ɪn'ædɪkwət] ['steɪtmənt] [baɪ]
I **must** **beg** **leave** **,** **however** **,** **to** **preface** **this** **brief** **and** **inadequate** **statement** **by**
我 必须 求 离开 , 然而 , 到 前言 这 简短的 和 不足 陈述 经过
[tuː] [ɔː(r)] [θriː] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] .
two **or** **three** **observations** **.**
二 或者 三 观察 .

不过，在作此简短而不够全面的陈述之前，我必须先提出两三点看法。

[ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] ,
In **the** **first** **place** **,**
在 这 第一的 地方 ,

首先，

[ai][mʌst; məst] [ɪn'triːt] [ðæt] [ɪf] [ðɪs] ['rɪt(ə)n] ['dɒkjumənt][ʃʊd; ʃəd][nɒt][biː; bi][faʊnd] [prɪ'saɪsli] [tuː; tə]
I **must** **intreat** **that** **if** **this** **written** **document** **should** **not** **be** **found** **precisely** **to**
我 必须 治疗 那 如果 这 书面 文档 应该 不是 是 成立 恰恰 到
[ˌkɒrə'spɒnd] [ɪn] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɔː(r)]['diːteɪl] [wɪð] [ðə; ði] [ə'dres] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'mɪti] ,
correspond **in** **expression** **or** **detail** **with** **the** **address** **to** **the** **Committee** **,**
对应 在 表达 或者 细节 和 这 地址 到 这 委员会 ,

我必须恳请，如果这份书面文件在措辞或细节上与提交给委员会的讲话内容不完全一致，

[ðə; ði] ['dɪfrəns] [meɪ] [biː; bi] [ə'skraɪbd] , [nɒt][tuː; tə][ɪn'tenʃ(ə)n] , [bʌt; bət][tuː; tə][ə; eɪ]['diːfekt][ɒv; əv]
the **difference** **may** **be** **ascribed** **,** **not** **to** **intention** **,** **but** **to** **a** **defect** **of**
这 不同之处 可能 是 归因于 , 不是 到 意图 , 但 到 一个 缺点 的
['meməri] .
memory **.**
记忆 .

这种差异可能并非源于意图，而是源于记忆缺陷。

[ðæt] [ə'dres] [wɒz; wəz][ˌɔːltə'geðə(r)] [ɪk'stempəri] ; [ænd; ənd][maɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][pə'tɪkjələ(r)]
That **address** **was** **altogether** **extempore** **;** **and** **my** **recollection** **of** **particular**
那 地址 曾是 共 即兴 ; 和 我的 回忆 的 特别的
[ɪk'spreʃ(ə)nz] [ai] [meɪ] [hæv; həv] [ɪm'plɔɪd] ,
expressions **I** **may** **have** **employed** **,**
表达式 我 可能 有 受雇 ,

那次演讲完全是即兴的；至于我可能用过的具体措辞，我记不太清了。

[ɪz] ['veri] [ɪm'pɜːfɪkt] .
is **very** **imperfect** **.**
是 非常 不完善 .

非常不完美。

[ɪn][ðə; ði][nekst] [pleɪs] , [ai] [wɪʃ] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [ˌʌndə'stʊd] ,
In **the** **next** **place** **,** **I** **wish** **to** **have** **it** **understood** **,**
在 这 下一个 地方 , 我 希望 到 有 它 理解 ,

其次，我希望这一点能够被理解。

[ðæt] [ɔːl'ðəʊ] [ai][ʃʊd; ʃəd][nɒt][hæv; həv] [kə'mɪtɪd] [ðɪs] ['steɪtmənt] [tuː; tə][ðə; ði] [pres] ,
that **although** **I** **should** **not** **have** **committed** **this** **statement** **to** **the** **press** **,**
那 虽然 我 应该 不是 有 坚定的 这 陈述 到 这 按 ,

虽然我不应该向媒体发表这份声明，

[ɪk'sept] [æt; ət][ðə; ði] [wɪʃ] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'mɪti] [ɒv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l]

except	at	the	wish	of	some	members	of	the	Committee	of	the	Bible
除了	在	这	希望	的	一些	成员	的	这	委员会	的	这	圣经

[sə'saɪəti] ,

Society	,
社会	,

除非圣经公会委员会某些成员另有要求，

[aɪ] , [maɪ'self][ˌeɪ 'em][ə'ləʊn][rɪ'spɒnsəb(ə)l]

I	,	myself	am	alone	responsible
我	,	我	是	独自的	负责任的

我本人负全部责任。

[piː] . [ˌtuː'tuː]

p	.	2
p	.	2

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fækts][ænd; ənd] [ə'pɪnjənz] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] .

for	the	facts	and	opinions	it	contains	.
为了	这	事实	和	意见	它	包含	.

因为它包含了事实和观点。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['haɪli] [ˌsætɪs'fæktəri][tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)] [ðæt] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] [v'juːz]

It	was	highly	satisfactory	to	me	to	discover	that	many	of	the	views
它	曾是	高度	令人满意的	到	我	到	发现	那	许多	的	这	浏览

['teɪkən][baɪ][maɪ'self][ɒv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒɪkts][ə'pɒn] [wɪtʃ] [aɪ] [spəʊk] ,

taken	by	myself	of	the	subjects	upon	which	I	spoke	,
已采取	经过	我	的	这	主题	之上	哪个	我	辐	,

令我非常满意的是，我发现我自己对所谈论主题的许多观点，

[ˌkɔris'pɒndid] [wɪð] [ðəʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [prə'pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'mɪti] .

corresponded	with	those	of	a	large	proportion	of	the	Committee	.
对应	和	那些	的	一个	大的	部分	的	这	委员会	.

与委员会大部分成员的意见一致。

[ɪn]['ʌðə(r)] [pɔɪnts] , [aɪ] [maɪt] [nɒt][biː; bi][səʊ] ['fɔːtʃənət] [æz; əz][tuː; tə] [ə'griː] [wɪð] [ðæt] [mə'dʒɒrəti] .

In	other	points	,	I	might	not	be	so	fortunate	as	to	agree	with	that	majority	.
在	其他	积分	,	我	可能	不是	是	所以	幸运	作为	到	同意	和	那	多数	.

在其他方面，我可能就没有那么幸运，能够同意大多数人的观点。

[bʌt; bət] , [wɒt'evə(r)] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [ðæt] [ə'griːmənt] [ɔː(r)] [ˌdɪsə'griːmənt] ,

But	,	whatever	might	be	the	amount	of	that	agreement	or	disagreement	,
但	,	任何	可能	是	这	数量	的	那	协议	或者	分歧	,

但是，无论这种共识或分歧的程度如何，

[aɪ][dɪ'zaɪə(r)][ə'ləʊn][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv] [ðɪs] ['peɪpə(r)] .

I	desire	alone	to	be	made	responsible	for	the	contents	of	this	paper	.
我	欲望	独自的	到	是	制成	负责任的	为了	这	内容	的	这	纸	.

我希望独自承担本文内容的全部责任。

[aɪ][mʌst; məst]['ɔːlsəʊ][biː; bi] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] , [ɪn] [ðɪs] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] ,

I	must	also	be	permitted	to	say	that	,	in	this	communication	,
我	必须	还	是	允许	到	说	那	,	在	这	沟通	,

我还必须允许我说明，在此次沟通中，

[ə; eɪ] [fjuː] [nems] [ænd; ənd] [pə'tɪkjələz] [hæv; həv] [biːn] [sə'prest] ,

a	few	names	and	particulars	have	been	suppressed	,
一个	很少	姓名	和	细节	有	到过	被抑制	,

部分姓名和细节已被隐去。

[wɪtʃ] [aɪ][dɪd][nɒt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə][prə'djuːs][tuː; tə][ðə; ði] [kə'mɪti] .

which	**I**	**did**	**not**	**hesitate**	**to**	**produce**	**to**	**the**	**Committee**	**.**
哪个	我	做过	不是	犹豫	到	生产	到	这	委员会	.

我毫不犹豫地将这些材料提交给了委员会。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɒbviəs] [ðæt] ['sɜːkəmstənsɪz] [wɪtʃ] [maɪt] ['seɪfli] [biː; bi] [nemd] [wɪ'ðɪn] [wɔːlz] ,

It	**is**	**obvious**	**that**	**circumstances**	**which**	**might**	**safely**	**be**	**named**	**within**	**walls**	**,**
它	是	明显的	那	情况	哪个	可能	安全	是	命名	之内	墙壁	,

很明显，有些情况可以安全地在墙内提及，

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['laɪkli] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ; [maɪt] [prə'djuːs] [ˌɪnkən'viːniəns] ,

from	**which**	**they**	**were**	**not**	**likely**	**to**	**escape**	**;**	**might**	**produce**	**inconvenience**	**,**
从	哪个	他们	是	不是	可能	到	逃脱	;	可能	生产	不便	,

他们不太可能逃脱；可能会造成不便，

[ɪf] ['pʌblɪʃt] [ænd; ənd][s'ɜːkjʊlˌeɪtɪd][ə'pɒn][ðə; ði] ['kɒntɪnənt] [ɒv; əv] ['jʊərəp] .

if	**published**	**and**	**circulated**	**upon**	**the**	**continent**	**of**	**Europe**	**.**
如果	已发布	和	流通	之上	这	大陆	的	欧洲	.

如果在欧洲大陆出版发行。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [naʊ] [prə'siːd] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['sʌbstəns] [ɒv; əv] [wɒt] [aɪ] ['ventʃəd] [tuː; tə]['ɒfə(r)][tuː; tə]

I	**shall**	**now**	**proceed**	**to**	**give**	**the**	**substance**	**of**	**what**	**I**	**ventured**	**to**	**offer**	**to**
我	将	现在	继续	到	给	这	物质	的	什么	我	冒险	到	提供	到

[ðə; ði] [kə'mɪti] .

the	**Committee**	**.**
这	委员会	.

现在我将开始阐述我向委员会提出的建议的实质内容。

[maɪ][fɜːst]['vɪzɪt][wɒz; wəz][tuː; tə] [frɑːns] , [weə(r)] [aɪ] [rɪ'meɪnd] ['ɔːlməʊst] [kən'tɪnjuəli] ['dʒɜːnɪɪŋ]

My	**first**	**visit**	**was**	**to**	**France**	**,**	**where**	**I**	**remained**	**almost**	**continually**	**journeying**
我的	第一的	访问	曾是	到	法国	,	在哪里	我	剩余	几乎	持续	旅程

[fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [mʌnθs] .

for	**several**	**months**	**.**
为了	一些	几个月	.

我第一次去的地方是法国，我在那里待了好几个月，几乎一直在旅行。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'raɪv] [æt; ət]['pærɪs][ɪn][taɪm][tuː; tə] [ə'tend] [ðə; ði]

It	**was**	**a**	**satisfaction**	**to**	**me**	**to**	**arrive**	**at**	**Paris**	**in**	**time**	**to**	**attend**	**the**
它	曾是	一个	满意	到	我	到	到达	在	巴黎	在	时间	到	出席	这

['ænjuəl] ['pʌblɪk] ['miːtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l][sə'saɪəti] .

annual	**public**	**meeting**	**of**	**the**	**Bible**	**Society**	**.**
年度的	民众	会议	的	这	圣经	社会	.

能够及时抵达巴黎参加圣经公会的年度公开会议，我感到非常欣慰。

[aɪ][kæn; kən]['truːli] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [haɪɪst] [dɪ'griː] ['ɪntrəstɪŋ] .

I	**can**	**truly**	**say**	**that**	**the**	**meeting**	**was**	**in**	**the**	**highest**	**degree**	**interesting**	**.**
我	能	真的	说	那	这	会议	曾是	在	这	最高	程度	有趣的	.

我可以毫不夸张地说，这次会议非常有趣。

[ðə; ði]['kærəktə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'pɔːts] ,

The	**character**	**of**	**the**	**reports**	**,**
这	特点	的	这	报告	,

报告的性质，

[ɪ'speʃəli] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪdɪz] - [ænd; ənd] [mə'kænɪks] - [sə'saɪəti] — [ðə; ði] [ə'tendəns] [ɒv; əv]

especially	those	of	the	Ladies	'	and	Mechanics	'	Society	—	the	attendance	of
尤其	那些	的	这	女士们	-	和	机械学	-	社会	—	这	出席	的

[səʊ] ['meni] ['mɪnɪstər] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] — [ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [ɒv; əv] [ɪk'stempəri] ['spiːkɪŋ] — [ðə; ði]

so	many	ministers	of	religion	—	the	introduction	of	extempore	speaking	—	the
所以	许多	部长们	的	宗教	—	这	介绍	的	即兴	请讲	—	这

['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [wɔːmθ] [ænd; ənd] [ziːl] [wɪtʃ] [siːmd] ['ɔːlməʊst] [ˌjuːnɪ'vɜːsəli] [tuː; tə] [prɪ'veɪl] — [left]

feeling	of	warmth	and	zeal	which	seemed	almost	universally	to	prevail	—	left
感觉	的	温暖	和	热情	哪个	似乎	几乎	普遍地	到	占上风	—	左边

[ˌem 'iː][nəʊ] [daʊt] [bʌt; bət] [ðæt] [ə; eɪ] [diːp] ['ɪntrəst] [pə'veid, pə-][ðə; ði][maɪndz][ɒv; əv] [lɑːdʒ] ['nʌmbəz]

me	no	doubt	but	that	a	deep	interest	pervaded	the	minds	of	large	numbers
我	不	怀疑	但	那	一个	深的	兴趣	弥漫	这	思想	的	大的	数字

[ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ðə; ði][ˌsɜːkjə'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['skrɪptʃəz] .

on	the	subject	of	the	circulation	of	the	Scriptures	.
在	这	主题	的	这	循环	的	这	经文	.

尤其是妇女和技工协会的活动——众多宗教人士的出席——即兴演讲的引入——几乎普遍存在的热情和热忱——让我毫不怀疑，许多人对圣经的传播这一主题产生了浓厚的兴趣。

[aɪ] ['ɑːftəwədz] ['vɪzɪtɪd] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɔːg'zɪlɪəris] , [greɪt] [ænd; ənd] [smɔːl] , [ɒv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti]

I	afterwards	visited	many	of	the	auxiliaries	,	great	and	small	,	of	the	Society
我	然后	到访	许多	的	这	辅助设备	,	伟大的	和	小的	,	的	这	社会

[ɪn] ['dɪfrənt] ['prɒvɪnsɪz] ,

in	different	provinces	,
在	不同的	省份	,

之后，我走访了该协会在不同省份的许多大大小小的附属机构。

[ænd; ənd][ðə; ði][həʊps] [fɔːmd] [æt; ət][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [æt; ət]['pærɪs][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

and	the	hopes	formed	at	the	meeting	at	Paris	were	not	disappointed	.
和	这	希望	形成	在	这	会议	在	巴黎	是	不是	失望的	.

在巴黎会议上形成的希望没有落空。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][pɑːs] [θruː] [wʌn][smɔːl] ['vɪlɪdʒ] [ɪn][ə; eɪ]['veri] ['splətri]

It	happened	to	me	to	pass	through	one	small	village	in	a	very	solitary
它	发生	到	我	到	经过	通过	一	小的	村庄	在	一个	非常	孤

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv] [frɑːns] ,

situation	in	the	centre	of	France	,
情况	在	这	中心	的	法国	,

我曾有幸途经法国中部一个非常偏僻的小村庄。

[weə(r)] [θriː] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] [hæd; həd] [biːn] [fɔːmd] — [wʌn][ɒv; əv] ['tʃɪldrən] , [ə'nʌðə(r)][ɒv; əv] [jʌŋ]

where	three	associations	had	been	formed	—	one	of	children	,	another	of	young
在哪里	三	协会	有	到过	形成	—	一	的	孩子们	,	其他	的	年轻的

['wɪmɪn] ,

women	,
女性	,

那里已经成立了三个社团——一个是儿童社团，一个是年轻女性社团，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [θɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n][æt; ət] [lɑːdʒ] .

and	a	third	of	the	population	at	large	.
和	一个	第三	的	这	人口	在	大的	.

还有三分之一的人口。

[ɪn] [ðɪs] ['vɪlɪdʒ] , ['ʌndə(r)][ə; eɪ] ['veri] ['paɪəs][ænd; ənd]['eɪb(ə)l]['mɪnɪstə(r)] , ['mɪstə(r)] . [du'vɪviər] ,

In	this	village	,	under	a	very	pious	and	able	minister	,	Mr	.	Duvivier	,
在	这	村庄	,	在下面	一个	非常	虔诚的	和	有能力的	部长	,	先生	.	杜维维尔	,

在这个村庄里，在一位非常虔诚且能干的牧师杜维维尔先生的带领下，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [əb'zɜːv] [tuː; tə] [wɒt] [æn; ən][ɪk'stent][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]

it	was	interesting	to	observe	to	what	an	extent	education
它	曾是	有趣的	到	观察	到	什么	一个	程度	教育

观察教育的程度很有意思。

[piː] . [θriː]

p	.	3
p	.	3

[hæd; həd] [gɒn] [hænd][ɪn][hænd] [wɪð] [ðə; ði][ˌsɜːkjəˈleɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv][gɒd] .

had	gone	hand	in	hand	with	the	circulation	of	the	word	of	God	.
有	已消失	手	在	手	和	这	循环	的	这	单词	的	上帝	.

与上帝的圣言的传播密不可分。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] [rɪˈpiːtɪd] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈsʌndeɪ] [tɑːsk] ,

Some	of	the	children	in	the	school	repeated	,	as	a	Sunday	task	,
一些	的	这	孩子们	在	这	学校	重复	,	作为	一个	星期日	任务	,

学校里的一些孩子把这作为周日作业。

[nɒt] [les] [ðæn; ðən] [tuː] [ˈhʌndrəd] [ˈvɜːrsəz][ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [ˈtestəmənt] .

not	less	than	two	hundred	verses	of	the	New	Testament	.
不是	较少的	比	二	百	诗句	的	这	新的	遗嘱	.

不少于两百节新约经文。

[wɪð] [ˈmeni] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈlɑːdʒə(r)] [ɔːgˈzɪlɪəris] [ɒv; əv][ðə; ði][səˈsaɪəti] , [ai][wɒz; wəz] [pəˈtɪkjələli] ['grætɪfaɪd] .

With	many	of	the	larger	auxiliaries	of	the	Society	,	I	was	particularly	gratified	.
和	许多	的	这	更大的	辅助设备	的	这	社会	,	我	曾是	特别	满意	.

对于协会的许多大型附属机构，我尤其感到欣慰。

[ɪn][sʌm; səm] [ˈdɪstrɪkts] [ðə; ði][ˌsɜːkjəˈleɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈskrɪptʃəz] [wɒz; wəz] [ˈveri] [kənˈsɪdərəb(ə)l] .

In	some	districts	the	circulation	of	the	Scriptures	was	very	considerable	.
在	一些	地区	这	循环	的	这	经文	曾是	非常	大量	.

在某些地区，《圣经》的流通非常广泛。

[ɪn] [ˈʌðə(r)z] , [mʌtʃ] [stɪl] [rɪˈmeɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .

In	others	,	much	still	remained	to	be	done	.
在	其他的	,	很多	仍然	剩余	到	是	完毕	.

在其他方面，仍有许多工作要做。

[ðə; ði] [ˈprɒtɪstənt] [ˈmɪnɪstər] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][ˈeɪdʒənts][ænd; ənd] [prəˈtektər] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪnstɪˈtjuːʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] ,

The	Protestant	ministers	were	the	general	agents	and	protectors	of	the	institution	;	and	,
这	新教	部长们	是	这	一般的	代理人	和	保护者	的	这	机构	;	和	,

新教牧师是教会制度的总代理人和保护者；而且，

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ˈmeni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [fʊl] [ɒv; əv][ækˈtɪvəti] .

there	were	many	of	them	full	of	activity	.
那里	是	许多	的	他们	满的	的	活动	.

它们很多都充满活力。

[tuː] [kəˈlætərəl] [ˈbenɪfɪts] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈbaɪb(ə)l][səˈsaɪəti][wɜː(r); wə(r)] [pəˈtɪkjələli] [ˈɒbviəs] [ɪn] [frɑːns] , — [ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] ,

Two	collateral	benefits	of	the	Bible	Society	were	particularly	obvious	in	France	,	—	in	the	first	place	,
二	抵押品	好处	的	这	圣经	社会	是	特别	明显的	在	法国	,	—	在	这	第一的	地方	,

圣经公会的两项附带好处在法国尤为明显——首先，

[ðə; ði]['truːli]['væljuəb(ə)l]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [sə'plaɪd] [tuː; tə] ['meni] ['paɪəs] , ['æktɪv] , [ænd; ənd]

the	truly	valuable	object	which	it	supplied	to	many	pious	,	active	,	and
这	真的	有价值的	目的	哪个	它	供应	到	许多	虔诚的	,	积极的	,	和

[bə'nevələnt] [maɪndz] ,

benevolent	minds	,
仁慈	思想	,

它为许多虔诚、积极、仁慈的人们提供了真正有价值的东西。

[wɪtʃ] [p'aʊəz] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] ['ʌðəwaɪz] [ˌʌnɪm'plɔɪd] : [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][nekst] [pleɪs] ,

which	powers	might	have	been	otherwise	unemployed	:	and	in	the	next	place	,
哪个	权力	可能	有	到过	否则	失业	:	和	在	这	下一个	地方	,

哪些权力原本可能闲置：其次，

[ðə; ði] ['ræliɪŋ] [pɔɪnt] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ə'fɔːd; ə'fɔrd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['riːəli] ['paɪəs][ɒv; əv][ɔːl] ['klɑːsɪz] .

the	rallying	point	which	it	afforded	for	the	really	pious	of	all	classes	.
这	集结	观点	哪个	它	提供	为了	这	真的	虔诚的	的	全部	课程	.

它为各个阶层真正虔诚的人们提供了一个集结的场所。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [wɒt] [æn; ən][ɪk'stent][ðə; ði][sə'saɪəti][hæz; həz] [ɪn'lɑːdʒd] [ðə; ði]

It	is	difficult	to	say	to	what	an	extent	the	society	has	enlarged	the
它	是	难的	到	说	到	什么	一个	程度	这	社会	有	放大	这

[ɪ'fɪʃ(ə)nsi] ,

efficiency	,
效率	,

很难说社会在多大程度上提高了效率。

[ænd; ənd] ['streŋθ(ə)nd] [ðə; ði]['juːniən][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] ['bɒdi] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['prɔtistənts] .

and	strengthened	the	union	of	the	religious	body	amongst	the	Protestants	.
和	加强	这	联盟	的	这	宗教	身体	在	这	新教徒	.

并加强了新教徒之间的宗教团体团结。

[sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] [ðiːz] [ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɒn][maɪ] [əʊn] [maɪnd] ,

Such	was	the	influence	of	these	and	other	circumstances	on	my	own	mind	,
这样的	曾是	这	影响	的	这些	和	其他	情况	在	我的	自己的	头脑	,

这就是这些以及其他一些情况对我的思想产生的影响。

[ðæt] [ai]['ɒf(ə)n] [faʊnd] [ə'keɪʒ(ə)n][tuː; tə] [əb'zɜːv] [tuː; tə][maɪ] ['feləʊ] ['trævələz] , [ðæt] ,

that	I	often	found	occasion	to	observe	to	my	fellow	travellers	,	that	,
那	我	经常	成立	场合	到	观察	到	我的	同伴	旅行者	,	那	,

我常常有机会向同行的旅客们指出，

[ɪf] ['evə(r)][ai][hæd; həd] ['daʊtɪd] [ðə; ði] ['benɪfɪts] [ɒv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti] , [ðəʊz] [daut] [mʌst; məst] [naʊ]

if	ever	I	had	doubted	the	benefits	of	the	society	,	those	doubts	must	now
如果	曾经	我	有	怀疑	这	好处	的	这	社会	,	那些	疑虑	必须	现在

[hæv; həv] ['vænɪʃd] .

have	vanished	.
有	消失了	.

如果我曾经对这个社团的好处有所怀疑，那么现在这些疑虑一定已经消失了。

[ə'mʌŋst] [bəuθ] ['kæθəlɪks] [ænd; ənd] ['prɔtistənts] [mʌtʃ] [gʊd] [hæz; həz] [biːn] [ə'kʌmplɪʃt] [baɪ][ðə; ði]

Amongst	both	Catholics	and	Protestants	much	good	has	been	accomplished	by	the
在	两个都	天主教徒	和	新教徒	很多	好的	有	到过	完成	经过	这

['brɪtɪʃ] [ænd; ənd] ['fɒrən] ['baɪb(ə)l][sə'saɪəti] .

British	and	Foreign	Bible	Society	.
英国	和	外国的	圣经	社会	.

英国和外国圣经公会为天主教徒和新教徒都做出了许多贡献。

[baɪ] [miːnz] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]['æktɪv]['eɪdʒənts][ɒv; əv] [ðɪs] [ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] , [ðə; ði] [leɪt]
By **means** **of** **one** **of** **the** **most** **active** **agents** **of** **this** **institution** **,** **the** **late**
经过 方法 的 一 的 这 最多 积极的 代理人 的 这 机构 , 这 晚的
['mɪstə(r)] . ['əʊɪn] ,
Mr **.** **Owen** **,**
先生 . 欧文 ,

通过本机构最积极的代理人之一，已故的欧文先生，

[ðə; ði][sə'saɪəti][wɒz; wəz] ['regjələli] [ɪ'stæblɪʃt] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['prɔtistənts] .
the **society** **was** **regularly** **established** **amongst** **the** **Protestants** **.**
这 社会 曾是 经常 已确立的 在 这 新教徒 .

该社团通常在基督教新教徒中成立。

[ænd; ənd] , [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['kæθəlɪks] ,
And **,** **amongst** **the** **Catholics** **,**
和 , 在 这 天主教徒 ,

而在天主教徒中，

['iːv(ə)n] [weə(r)] [ðə; ði]['baɪb(ə)l][sə'saɪəti][hæz; həz][nɒt] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][əb'teɪn] ['eni]['regjələ(r)]
even **where** **the** **Bible** **Society** **has** **not** **been** **able** **to** **obtain** **any** **regular**
甚至 在哪里 这 圣经 社会 有 不是 到过 有能力的 到 获得 任何 常规的
[ɪ'stæblɪʃmənt] [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['eɪdʒənts] ,
establishment **by** **means** **of** **our** **agents** **,**
建立 经过 方法 的 我们的 代理人 ,

即使在圣经公会未能通过我们的代理人获得任何正规机构的地方，

[ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv][b'aɪbəlz][ænd; ənd] ['testəmənt] [hæz; həz] [biːn] [dɪ'strɪbjuːtɪd; 'dɪstrɪbjuːtɪd][ɪn]
a **large** **number** **of** **Bibles** **and** **Testaments** **has** **been** **distributed** **in**
一个 大的 数字 的 圣经 和 遗嘱 有 到过 分布式 在
[ðə; ði] [skuːlz] ,
the **schools** **,**
这 学校 ,

学校里分发了大量的圣经和新约圣经。

['hɑːspɪtlz] , [ænd; ənd] ['prizənz] , [ænd; ənd] [ə'mʌŋst] [ðə; ði][ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n][æt; ət] [lɑːdʒ] .
hospitals **,** **and** **prisons** **,** **and** **amongst** **the** **population** **at** **large** **.**
医院 , 和 监狱 , 和 在 这 人口 在 大的 .

医院、监狱以及广大民众中。

[ai][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] ['testəmənt] [ɒv; əv] [ðɪs] [sə'saɪəti][ɪn] ['veəriəs] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [skuːlz] ;
I **have** **seen** **the** **Testaments** **of** **this** **society** **in** **various** **important** **schools** **;**
我 有 已见 这 遗嘱 的 这 社会 在 各种各样的 重要的 学校 ;

我曾在多所重要学校里看过这个社团的章程；

[ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði] [sɪk] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [wɔːdz] [ɒv; əv][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] .
in **the** **hands** **of** **the** **sick** **,** **and** **in** **the** **wards** **of** **the** **hospital** **.**
在 这 双手 的 这 生病的 , 和 在 这 病房 的 这 医院 .

在病人手中，在医院病房里。

[ai][hæv; həv] [nəʊn] [ðem; ðəm] ['kærid] [tuː; tə][ðə; ði][ɪn'fɜːm][ænd; ənd][ðə; ði]['daɪɪŋ] [baɪ] [ðəʊz] [huː]
I **have** **known** **them** **carried** **to** **the** **infirm** **and** **the** **dying** **by** **those** **who**
我 有 已知 他们 携带 到 这 虚弱 和 这 垂死 经过 那些 WHO
[ɑː(r); ə(r)][səʊ] [ɪm'fætɪkli] [ænd; ənd]['dʒʌstli] [kɔːld] [ðə; ði] - [diː][lɑː] - .
are **so** **emphatically** **and** **justly** **called** **the** **Sœurs** **de** **la** **Charité** **.**
是 所以 强调地 和 公正地 称为 这 - 德 拉 - .

我曾亲眼目睹那些被人们如此郑重而恰当地称为"慈善修女会"的人们，将它们带到体弱多病者和垂死之人面前。

[piː] . [fɔːr]
p **.** **4**
p . 4

[ai][hæd; həd][maɪ'self]['ɔ:lsəʊ][ðə; ði] ['hæpinəs] [ɒv; əv] [dɪ'strɪbju:tɪŋ] [faɪv] ['hʌndrəd] ['kɒpiz] [ɒv; əv] [ðəʊz]

I	had	myself	also	the	happiness	of	distributing	five	hundred	copies	of	those
我	有	我	还	这	幸福	的	分发	五	百	副本	的	那些

[səʊ]['kaɪndli] [kə'mɪtɪd] [tu:; tə][ˌem 'i:][baɪ][ðə; ði][sə'saɪəti][ɪn][ə; eɪ]['prɪz(ə)n] [kən'teɪnɪŋ] ['ʌpwədz] [ɒv; əv]

so	kindly	committed	to	me	by	the	society	in	a	prison	containing	upwards	of
所以	亲切地	坚定的	到	我	经过	这	社会	在	一个	监狱	包含	向上	的

[fɔ:(r)]['θaʊz(ə)nd][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] .

four	thousand	individuals	.
四	千	个人	.

我本人也有幸将社会好心托付给我的五百份书籍分发给了关押着四千多名囚犯的监狱。

[wi:; wi] ['kænɒt] [bɪ'li:v] [ðæt] [ði:z] ['veəriəs] [gɪfts][hæv; həv] [bi:n] [meɪd] [ɪn][veɪn] .

We	cannot	believe	that	these	various	gifts	have	been	made	in	vain	.
我们	不能	相信	那	这些	各种各样的	礼物	有	到过	制成	在	徒劳	.

我们无法相信这些捐赠都是徒劳的。

[mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][fru:t] [wɪl] [bi:; bi] [dɪ'skʌvəd] ['əʊnli][ɒn][ðə; ði] [greɪt] [deɪ] ,

Much	of	the	fruit	will	be	discovered	only	on	the	great	day	,
很多	的	这	水果	将要	是	发现	仅有的	在	这	伟大的	天	,

许多果实只有在大日子里才会被发现。

[wen] [ðə; ði]['si:krəts][ɒv; əv][ɔ:l] [hɑ:ts] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [dis'kləuz] .

when	the	secrets	of	all	hearts	shall	be	disclosed	.
什么时候	这	秘密	的	全部	心	将	是	披露	.

当所有人的内心秘密都被揭开之时。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [mi:n] [taɪm][nəʊ][mæn][kæn; kən] ['fɒləʊ] [ðə; ði] [kɔ:s] [ɒv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l] [wɪ'ðaʊt]

But	in	the	mean	time	no	man	can	follow	the	course	of	the	Bible	without
但	在	这	意思是	时间	不	男人	能	跟随	这	课程	的	这	圣经	没有

[pə'si:vɪŋ] [ðə; ði] ['benɪfɪts] [rɪ'zʌltɪŋ] [frɒm; frəm][ɪts][ˌsɜ:kjə'leɪʃ(ə)n] .

perceiving	the	benefits	resulting	from	its	circulation	.
感知	这	好处	结果	从	它是	循环	.

但与此同时，任何人只要遵循圣经的教导，都会感受到圣经传播所带来的益处。

[ɪn][wʌn] ['ɪnstəns] ,

In	one	instance	,
在	一	实例	,

在某个例子中，

[ai] ['kænɒt] [bʌt; bət] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði] [kən'vɜ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] ['bɒdi] [frɒm; frəm]['pəʊpəri][tu:; tə]

I	cannot	but	doubt	that	the	conversion	of	a	large	body	from	Popery	to
我	不能	但	怀疑	那	这	转换	的	一个	大的	身体	从	天主教	到

['prɒtɪstəntɪzəm] ,

Protestantism	,
新教	,

我不得不怀疑，一大批人从天主教改信新教这件事本身。

[ɪn][ə; eɪ]['sɪti][ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [ɒv; əv] [frɑ:ns] ,

in	a	city	in	the	south	of	France	,
在	一个	城市	在	这	南	的	法国	,

在法国南部的一座城市，

[hæz; həz] [bi:n] [mə'tɪəriəli] [ə'sɪstɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɑ:pə'reɪʃnz] [ɒv; əv] [ðɪs] [sə'saɪəti] .

has	been	materially	assisted	by	the	operations	of	this	society	.
有	到过	重大	协助	经过	这	运营	的	这	社会	.

该协会的运作为本协会提供了实质性帮助。

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [jet] [tu:] [pɔɪnts] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð] [frɑ:ns] ,

There	are	yet	two	points	in	connexion	with	France	,
那里	是	然而	二	积分	在	连接	和	法国	,

还有两点与法国有关，

[ɒn] [wɪtʃ] [aɪ] [fiːl] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈnesəsəri] [tuː; tə] [ˈtrʌb(ə)l] [ðə; ði] [kəˈmɪti] .

on	which	I	feel	it	necessary	to	trouble	the	Committee	.
在	哪个	我	感觉	它	必要的	到	麻烦	这	委员会	.

我认为有必要就此麻烦委员会。

[ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [det] [ɒv; əv][ˈdʒʌstɪs][ænd; ənd][ˈgrætɪtjuːd][tuː; tə][ˈrendə(r)][tuː; tə]

In	the	first	place	,	I	have	a	debt	of	justice	and	gratitude	to	render	to
在	这	第一的	地方	,	我	有	一个	债务	的	正义	和	感激	到	使成为	到

[prəˈfesə(r)] [ˈkiːfər] ,

Professor	Kieffer	,
教授	基弗	,

首先，我对基弗教授怀有正义和感激之情。

[jɔː(r); jə(r)] [səˈsaɪɪtiz] [ˈeɪdʒənt][æt; ət][ˈpærɪs] .

your	society's	agent	at	Paris	.
你的	社会的	代理人	在	巴黎	.

贵协会在巴黎的代理人。

[aɪ] [wɪl] [hɪə(r)] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [ɒn][ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əˈpɪnjənz] [wɪð] [rɪˈgɑːd] [tuː; tə][ðə; ði]

I	will	here	say	nothing	on	the	subject	of	his	opinions	with	regard	to	the
我	将要	这里	说	没有什么	在	这	主题	的	他的	意见	和	看待	到	这

[ˌdɪstrɪˈbjuːʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [əˈpɒkrɪf(ə)l] [bʊks] ,

distribution	of	the	Apocryphal	books	,
分配	的	这	伪经	图书	,

关于他对伪经发行问题的看法，我在此不做赘述。

[ɪkˈsept] [ðæt] , [ˈweðə(r)] [hiː; hi][ɪz] [raɪt] [ɔː(r)] [rɒŋ] ,

except	that	,	whether	he	is	right	or	wrong	,
除了	那	,	无论	他	是	正确的	或者	错误的	,

但无论他是对是错，

[hiː; hi][hæz; həz] [faʊnd] [ˈmeni] [bəuθ] [gʊd] [ænd; ənd] [waɪz] [men] [ɒn][ðə; ði] [ˈkɒntɪnənt] [ænd; ənd]

he	has	found	many	both	good	and	wise	men	on	the	continent	and
他	有	成立	许多	两个都	好的	和	明智的	男人	在	这	大陆	和

[ˌelsˈweə(r)] ,

elsewhere	,
别处	,

他在欧洲大陆和其他地方都发现了许多善良而睿智的人。

[huː] [əˈgriː] [ɪn][ðə; ði] [vˈjuːz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [əˈdɒptɪd] .

who	agree	in	the	views	which	he	has	adopted	.
WHO	同意	在	这	浏览	哪个	他	有	已采用	.

他们认同他所采取的观点。

[wɪð] [rɪˈspekt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈɔːθədɒksi] ,

With	respect	to	his	religious	orthodoxy	,
和	尊重	到	他的	宗教	正统	,

就他的宗教正统性而言，

[wɪtʃ] [aɪ] [ˌʌndəˈstænd] [hæz; həz] [biːn] [məʊst][ˌʌnˈdʒʌstli] [kɔːld] [ɪn] [ˈkwestʃən] [ɪn] [ðɪs] [ˈkʌntri] ,

which	I	understand	has	been	most	unjustly	called	in	question	in	this	country	,
哪个	我	理解	有	到过	最多	不公正的	称为	在	问题	在	这	国家	,

据我了解，这一点在这个国家受到了极其不公正的质疑。

[aɪ] [fiːl] [ˌaɪ ˈtiː] [raɪt] [tuː; tə] [seɪ] , [ðæt] [nəʊ][wʌn] [huː] [nəʊz] [hɪm][kæn; kən] [ˌentəˈteɪn] [ə; eɪ] [daʊt] .

I	feel	it	right	to	say	,	that	no	one	who	knows	him	can	entertain	a	doubt	.
我	感觉	它	正确的	到	说	,	那	不	一	WHO	知道	他	能	招待	一个	怀疑	.

我觉得可以毫不夸张地说，任何认识他的人都不会对他有任何怀疑。

[æz; əz][tuː; tə]['tæləntsˌ] , ['dɪlɪdʒəns] , ['vɪdʒɪləns] , [ænd; ənd] [ziːl] , [æz; əz][æn; ən]['eɪdʒənt][ɒv; əv] [ðɪs]

As	to	talents	,	diligence	,	vigilance	,	and	zeal	,	as	an	agent	of	this
作为	到	天赋	,	勤勉	,	警觉	,	和	热情	,	作为	一个	代理人	的	这

[sə'saɪəti] ,

society	,
社会	,

至于才能、勤奋、警惕和热情，作为这个社会的一份子，

[hiː; hi][hæz; həz] [fjuː] ['iːkwəlz] , [ænd; ənd][kæn; kən] ['skeəsli] [hæv; həv][ə; eɪ][suː'pɪəriə(r)] .

he	has	few	equals	,	and	can	scarcely	have	a	superior	.
他	有	很少	等于	,	和	能	几乎	有	一个	优越的	.

他鲜有匹敌者，也很难找到比他更优秀的人。

[æz; əz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['bɪznəs] , [ɒv; əv][ˌregju'lærəti] , ['vɪgə(r)] , [ænd; ənd] [dɪ'spætʃ] ,

As	a	man	of	business	,	of	regularity	,	vigour	,	and	dispatch	,
作为	一个	男人	的	商业	,	的	规律性	,	活力	,	和	派遣	,

作为一个做事有条不紊、精力充沛、办事迅速的商人，

[hiː; hi][ɪz] ['veri] [kən'spɪkjuəs] — [ænd; ənd] [ðəʊz] [huː] [nəʊ] [ðə; ði] [ɪ'mens] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ɒv; əv]

he	is	very	conspicuous	—	and	those	who	know	the	immense	deficiency	of
他	是	非常	显眼的	—	和	那些	WHO	知道	这	巨大	不足	的

['bɪznəs] - [laɪk]['hæbɪts][ɒn][ðə; ði]['kɒntɪnənt] ,

business	-	like	habits	on	the	continent	,
商业	-	喜欢	习惯	在	这	大陆	,

他非常引人注目——而那些了解非洲大陆商业习惯严重匮乏的人，

[wɪl] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə]['vælјuː] [sʌtʃ] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['kwɒlətiz] [ɪn][ðə; ði]['eɪdʒənt] [ðeɪ] [ɪm'plɔɪ] .

will	know	how	to	value	such	important	qualities	in	the	agent	they	employ	.
将要	知道	如何	到	价值	这样的	重要的	品质	在	这	代理人	他们	采用	.

他们会懂得如何重视所雇佣的代理人身上这些重要的品质。

[ðə; ði]['ʌðə(r)]['sʌbdʒɪkt] [rɪ'spekts] [ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ænd; ənd] ['fɒrən] ['baɪb(ə)l][sə'saɪəti]

The	other	subject	respects	the	decision	of	the	British	and	Foreign	Bible	Society
这	其他	主题	尊重	这	决定	的	这	英国	和	外国的	圣经	社会

,

,

,

另一方尊重英国和外国圣经公会的决定。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˌdɪstrɪ'bjuːʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pɒkrɪf(ə)l] [bʊks] .

as	to	the	distribution	of	the	Apocryphal	books	.
作为	到	这	分配	的	这	伪经	图书	.

关于伪经的发行。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ˌʌn'dʒʌst][tuː; tə][dɪ'naɪ] [ðæt] ,

It	would	be	unjust	to	deny	that	,
它	会	是	不公正	到	否定	那	,

否认这一点是不公正的。

[wen] [ðə; ði] ['kwestʃən] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði][rɪ'dʒekʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðiːz] [bʊks] [wɒz; wəz][fɜːst] [prə'pəʊzd]

when	the	question	concerning	the	rejection	of	these	books	was	first	proposed
什么时候	这	问题	有关	这	拒绝	的	这些	图书	曾是	第一的	建议的

[tuː; tə][ðə; ði]['baɪb(ə)l] [sə'saɪətiz] [ɪn] [frɑːns] ,

to	the	Bible	Societies	in	France	,
到	这	圣经	社会	在	法国	,

当法国圣经公会首次被提出拒绝这些书籍的问题时，

[ðeɪ] ['ɔːlməʊst]

they	almost
他们	几乎

他们几乎

[juˈnænɪməsli] [dɪˈkleəd] [ðeə(r)] [strɒŋ] [ˈprefrəns] [fɔː(r); fə(r)][bˈaɪbəlz] [wɪð] [ðə; ði] [əˈpɒkrɪfə] .
unanimously **declared** **their** **strong** **preference** **for** **Bibles** **with** **the** **Apocrypha** **.**
一致 声明 他们的 强的 偏爱 为了 圣经 和 这 伪经 .

他们一致表示强烈偏爱包含次经的圣经。

[ɪn][ðə; ði] [ˈluːθərən] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][smɔːlə(r)] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈprɒtɪstənt] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] [frɑːns] ,
In **the** **Lutheran** **,** **which** **is** **the** **smaller** **part** **of** **the** **Protestant** **church** **of** **France** **,**
在 这 路德宗 , 哪个 是 这 较小的 部分 的 这 新教 教会 的 法国 ,

在路德宗（法国新教教会中较小的一个分支）中，

[ðɪs] [ˈprefrəns] [stɪl] , [tuː; tə][ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)l] [dɪˈgriː] , [prɪˈveɪlz] .
this **preference** **still** **,** **to** **a** **considerable** **degree** **,** **prevails** **.**
这 偏爱 仍然 , 到 一个 大量 程度 , 占上风 .

这种偏好在很大程度上仍然存在。

[bʌt; bət] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈmembəz] [ænd; ənd] [ˈmɪnɪstər] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪˈfɔːmd] [tʃɜːtʃ] ,
But **among** **the** **members** **and** **ministers** **of** **the** **Reformed** **church** **,**
但 之中 这 成员 和 部长们 的 这 改革宗 教会 ,

但在归正教会的成员和牧师中，

[ænd; ənd] [ɪˈspeʃəli] [ðəʊz] [huː] [felt][ðə; ði]['riːəl]['vælјuː][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv][gɒd] ,
and **especially** **those** **who** **felt** **the** **real** **value** **of** **the** **word** **of** **God** **,**
和 尤其 那些 WHO 毛毡 这 真实的 价值 的 这 单词 的 上帝 ,

尤其是那些真正感受到上帝圣言价值的人，

[ai][wɒz; wəz] [riˈdʒɔis] [tuː; tə][faɪnd] , [haʊ] [fjuː] [diˈsent] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [leɪt] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n] .
I **was** **rejoiced** **to** **find** **,** **how** **few** **dissented** **from** **your** **late** **resolution** **.**
我 曾是 欣喜若狂 到 寻找 , 如何 很少 持不同意见 从 你的 晚的 解决 .

我很高兴地发现，几乎没有人反对你最近通过的决议。

[ænd; ənd][ai] [fiːl] [əˈʃʊəd; əˈʃɔːd] [ðæt] ,
And **I** **feel** **assured** **that** **,**
和 我 感觉 保证 那 ,

我确信这一点，

[wen] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ˈkɒmz] [tuː; tə][biː; bi] [prɪˈzentɪd] [tuː; tə][ˌkɒntɪˈnent(ə)l] [tʃɜːtʃɪz] [ɪn][ɔːl][ɪts]
when **the** **question** **comes** **to** **be** **presented** **to** **continental** **churches** **in** **all** **its**
什么时候 这 问题 来 到 是 呈现 到 大陆 教堂 在 全部它是
['berɪŋ] ,
bearings **,**
轴承 ,

当这个问题以各种形式摆在大陆教会面前时，

[ænd; ənd][ðə; ði]['deɪndʒə(r)][ɪz] [ʃəʊn] [ɒv; əv] [ðʌs] [kɒˈmɪŋglɪŋ] ['erə(r)] [wɪð] [truːθ] ,
and **the** **danger** **is** **shown** **of** **thus** **commingling** **error** **with** **truth** **,**
和 这 危险 是 所示 的 因此 混杂 错误 和 真相 ,

这样就暴露了将谬误与真理混为一谈的危险性。

[ðeə(r)] [graʊndz] [ɒv; əv] [ˌɒpəˈzɪʃ(ə)n] [wɪl] [biː; bi] [rɪˈmuːvd] ;
their **grounds** **of** **opposition** **will** **be** **removed** **;**
他们的 理由 的 反对 将要 是 已移除 ;

他们的反对理由将被消除；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [fiːl] [ˌaɪ ˈtiː][ðeə(r)]['djuːti][tuː; tə] [pə'sjuː] [ðə; ði] [seɪm] [kɔːs] [æz; əz] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ]

and	they	will	feel	it	their	duty	to	pursue	the	same	course	as	that	in	which
和	他们	将要	感觉	它	他们的	责任	到	追求	这	相同的	课程	作为	那	在	哪个

[jɔː(r); jə(r)][sə'saɪəti][hæz; həz][səʊ] ['waɪzli] ['teɪkən][ðə; ði] [liːd] .

your	society	has	so	wisely	taken	the	lead	.
你的	社会	有	所以	明智地	已采取	这	带领	.

他们会感到有责任追随贵社会英明地率先采取的路线。

[ˌaɪ ˈtiː] [rɪ'meɪnz] ['əʊnli] [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] [frɑːns] ,

It	remains	only	with	regard	to	France	,
它	遗迹	仅有的	和	看待	到	法国	,

仅就法国而言，

[ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ðə; ði] ['lɪbəti] [ɒv; əv] [ɜːdʒɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] [kə'mɪti] [ðə; ði]['djuːtiz][ɒv; əv][ðə; ði]

that	I	should	take	the	liberty	of	urging	upon	the	Committee	the	duties	of	the
那	我	应该	拿	这	自由	的	敦促	之上	这	委员会	这	职责	的	这

[məʊst] ['strenjuəs] [ænd; ənd] [ə'fekʃənət] [ˌsiː 'əʊ] - [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] .

most	strenuous	and	affectionate	co	-	operation	.
最多	费力的	和	亲热	合作	-	手术	.

我谨代表委员会敦促各位尽职尽责，给予最积极、最真诚的合作。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l][nɒt][tuː; tə][kən'sɪdə(r)][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [steɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒtɪstənt] [tʃɜːtʃɪz]

It	is	impossible	not	to	consider	the	general	state	of	the	Protestant	churches
它	是	不可能的	不是	到	考虑	这	一般的	状态	的	这	新教	教堂

[æz; əz] [mʌtʃ] [əd'vɑːnst] ['djʊərɪŋ][ðə; ði]['ɪntəv(ə)l][ɒv; əv][faɪv] [j'iəz] [wen] [aɪ][bɪ'fɔː(r)] ['vɪzɪtɪd] [ðem; ðəm] .

as	much	advanced	during	the	interval	of	five	years	when	I	before	visited	them	.
作为	很多	先进的	期间	这	间隔	的	五	年	什么时候	我	前	到访	他们	.

不可否认，与我上次访问新教教会的五年间相比，新教教会的整体状况有了显著的进步。

[ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɔtistənts] [ə'pɪəd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɪm'pruːvd] ;

The	political	feeling	of	the	Protestants	appeared	to	me	a	good	deal	improved	;
这	政治的	感觉	的	这	新教徒	出现	到	我	一个	好的	交易	改进	;

在我看来，新教徒的政治情绪似乎有了很大的改善；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gʌvənmənt] [ɪn]['dʒen(ə)rəl][ɒv; əv] [frɑːns] [hæz; həz] [dʌn] [mʌtʃ] [tuː; tə] [dɪ'zɜːv] [ðeə(r)]

and	the	government	in	general	of	France	has	done	much	to	deserve	their
和	这	政府	在	一般的	的	法国	有	完毕	很多	到	应得	他们的

['kɒnfɪdəns] [ænd; ənd]['grætɪtjuːd] .

confidence	and	gratitude	.
信心	和	感激	.

法国政府总体上做了很多工作，值得他们信任和感激。

[ðə; ði] ['prɔtistənts] [ðəm'selvz] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [mʌtʃ] [mɔː(r)]['sensəb(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv]

The	Protestants	themselves	seem	to	me	much	more	sensible	of	the	state	of
这	新教徒	他们自己	似乎	到	我	很多	更多的	明智的	的	这	状态	的

[dɪ'keɪ] [ɪn][ðeə(r)] [tʃɜːtʃ] ;

decay	in	their	church	;
衰变	在	他们的	教会	;

在我看来，新教徒们似乎对他们教会的衰败状况有着更清醒的认识；

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][ɪn] [prə'pɔːʃ(ə)n] [dɪ'zaɪərəs][ɒv; əv][ɪts][ˌrestə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə][laɪf] .

and	are	in	proportion	desirous	of	its	restoration	to	life	.
和	是	在	部分	渴望	的	它是	恢复	到	生活	.

并且与希望它恢复生命的愿望成真程度相当。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] [ðæt] ['hetərədɒksi] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] [dɪ'plɔːrəbl] [kaɪnd][hæz; həz] , [tuː; tə][ə; eɪ]

It	is	true	that	heterodoxy	of	a	very	deplorable	kind	has	,	to	a
它	是	真的	那	异端	的	一个	非常	可悲的	种类	有	,	到	一个

[kən'sɪdərəb(ə)l] [dɪ'griː] ,

considerable	degree	,
大量	程度	,

的确，某种令人深恶痛绝的异端邪说已经在很大程度上造成了.....

[krept] ['ɪntuː][ðə; ði] [ˌjʊnə'vɜːrsəti] [ɒv; əv] [ðæt] ['kʌntri] .

crept	into	the	universities	of	that	country	.
悄悄地爬	进入	这	大学	的	那	国家	.

悄悄潜入了该国的大学。

[bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz]['ɒf(ə)n] [strʌk] [baɪ] [əb'zɜːvɪŋ] , [ðæt] [wen] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['klɜːdʒi] [tɔːt]

But	I	was	often	struck	by	observing	,	that	when	some	of	the	clergy	taught
但	我	曾是	经常	击	经过	观察	,	那	什么时候	一些	的	这	牧师	教授

[ɪn] [ðəʊz] [ˌjʊnə'vɜːrsəti] ,

in	those	universities	,
在	那些	大学	,

但我常常注意到，当一些神职人员在那些大学任教时，

['entəd] [ə'pɒn][ðə; ði] [dɪs'tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ðeə(r)]['pɑːstərəl] ['ɒfɪs] ;

entered	upon	the	discharge	of	their	pastoral	office	;
进入	之上	这	释放	的	他们的	牧灵	办公室	;

在履行牧师职责时进入；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ðeə(r)][də'rekt]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə] [wɪð'drɔː] [ðə; ði] ['prɒflɪgət] [frɒm; frəm]

and	it	became	their	direct	object	to	withdraw	the	profligate	from
和	它	成为	他们的	直接的	目的	到	提取	这	挥霍无度	从

[sɪn] ,

sin	,
罪	,

于是，他们的直接目标就变成了使放荡不羁的人远离罪恶。

[ænd; ənd] [liːd] [ðə; ði] ['mɪzrəbl] [tuː; tə] ['kʌmfət] — [tuː; tə][kən'fɜːm][ðə; ði] ['weɪvərɪŋ] ,

and	lead	the	miserable	to	comfort	—	to	confirm	the	wavering	,
和	带领	这	悲惨的	到	舒适	—	到	确认	这	摇摆不定	,

引领痛苦的人走向安慰——坚定摇摆不定的人，

[tuː; tə] [miːt] [ðə; ði]['wɒnts][ænd; ənd] ['wɪʃɪz] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['fɔːlən]['neɪtʃə(r)] ,

to	meet	the	wants	and	wishes	of	our	fallen	nature	,
到	见面	这	想要	和	愿望	的	我们的	倒下	自然	,

为了满足我们堕落本性的欲望和愿望，

[tuː; tə] [ə'sweɪdʒ] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ɒv; əv][æn; ən] [ə'weɪkənd] ['kɒnʃəns] ,

to	assuage	the	sufferings	of	an	awakened	conscience	,
到	缓和	这	苦难	的	一个	觉醒	良心	,

为了抚慰觉醒良知的痛苦，

[ænd; ənd] [sə'plaɪ] [ə; eɪ] [strɒŋ] ['refjuːdʒ][ɪn][ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv] [deθ] ,

and	supply	a	strong	refuge	in	the	hour	of	death	,
和	供应	一个	强的	避难所	在	这	小时	的	死亡	,

在临终之际提供坚实的庇护。

[ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] [kəm'peld] [tuː; tə] ['dezət] [ðeə(r)] [əʊn] [graʊnd] , [ænd; ənd] [siːk] ,

they	have	been	compelled	to	desert	their	own	ground	,	and	seek	,
他们	有	到过	被迫	到	沙漠	他们的	自己的	地面	,	和	寻找	,

他们被迫放弃自己的家园，另寻他处。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði][ɪn'kləʊʒə(r)][ɒv; əv] ['ɔːθədɒks] [ænd; ənd][ˌiːvæn'dʒelɪkl] [rɪ'lɪdʒən] , [ðə; ði] ['wepənz] [ɒv; əv]

within	the	enclosure	of	orthodox	and	evangelical	religion	,	the	weapons	of
之内	这	外壳	的	正统	和	福音	宗教	,	这	武器	的

[ðeə(r)]

their
他们的

在正统和福音派宗教的围墙之内，他们的武器

[piː] . [sɪks]

p	.	6
p	.	6

['wɔ:feə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mi:nz] [ɒv; əv][ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ɒv; əv][dʒɔɪ] .

warfare	**,**	**and**	**the**	**means**	**of**	**consolation**	**and**	**of**	**joy**	**.**
战争	,	和	这	方法	的	安慰	和	的	喜悦	.

战争，以及安慰和快乐的方式。

[ai][wɒz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn'di:d] [tu:; tə][faɪnd][sʌm; səm][ɒv; əv] [ðəʊz] [hu:] [hæd; həd] [bi:n] [ɪn'strʌktɪd] [ɪn]

I	**was**	**delighted**	**indeed**	**to**	**find**	**some**	**of**	**those**	**who**	**had**	**been**	**instructed**	**in**
我	曾是	高兴极了	的确	到	寻找	一些	的	那些	WHO	有	到过	指示	在

[ðə; ði][ˌni:ə'lɒdʒɪkəl] [sku:l] ,

the	**Neological**	**school**	**,**
这	新词	学校	,

我很高兴地发现，有些人曾在新学派接受过指导。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði][məʊst] ['zeləs] [prə'moʊtərz][ɒv; əv][ðə; ði] [tru:θ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪn] [kraɪst] .

among	**the**	**most**	**zealous**	**promoters**	**of**	**the**	**truth**	**as**	**it**	**is**	**in**	**Christ**	**.**
之中	这	最多	热心	发起人	的	这	真相	作为	它	是	在	基督	.

在基督里的真理最热忱的倡导者中。

[ai][ʃæl; ʃəl][nekst][beg][ɒv; əv][ðə; ði] [kə'mɪti] [tu:; tə] [pɑ:s] [ɒn] [wɪð] [ˌem 'i:][frɒm; frəm] [frɑ:ns] [tu:; tə]

I	**shall**	**next**	**beg**	**of**	**the**	**Committee**	**to**	**pass**	**on**	**with**	**me**	**from**	**France**	**to**
我	将	下一个	求	的	这	委员会	到	经过	在	和	我	从	法国	到

['ɪtəli] .

Italy	**.**
意大利	.

接下来，我将恳请委员会与我一同从法国前往意大利。

[tu:; tə][ðə; ði] ['nɔ:ðən] [pɑ:ts] [ɒv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] , [haʊ'evə(r)] , [maɪ]['vɪzɪt][wɒz; wəz][ə'ləʊn] [ɪk'stendɪd] ;

To	**the**	**northern**	**parts**	**of**	**this**	**country**	**,**	**however**	**,**	**my**	**visit**	**was**	**alone**	**extended**	**;**
到	这	北方	部分	的	这	国家	,	然而	,	我的	访问	曾是	独自的	扩展	;

然而，我的访问范围仅限于该国北部地区；

[ænd; ənd][ðeə(r)][ai] [faʊnd] [ðə; ði] [seɪm] ['ɒbstək(ə)lz][tu:; tə][ɪg'zɪst] [ə'genst] [ðə; ði] [fri:] [ˌsɜ:kjə'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv]

and	**there**	**I**	**found**	**the**	**same**	**obstacles**	**to**	**exist**	**against**	**the**	**free**	**circulation**	**of**
和	那里	我	成立	这	相同的	障碍	到	存在	反对	这	自由的	循环	的

[ðə; ði] [wɜ:d] [ɒv; əv] [gɒd] ,

the	**word**	**of**	**God**	**,**
这	单词	的	上帝	,

在那里，我发现同样的障碍阻碍了上帝圣言的自由传播。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] ['ʌðə(r)] ['trævələz] [hæv; həv] [kəm'pleɪnd] .

of	**which**	**other**	**travellers**	**have**	**complained**	**.**
的	哪个	其他	旅行者	有	抱怨	.

其他旅客也对此表示抱怨。

[wʌn] [ɪk'sepʃ(ə)n] [haʊ'evə(r)] [meɪ] [bi:; bi] ['steɪtɪd] ,

One	**exception**	**however**	**may**	**be**	**stated**	**,**
一	例外	然而	可能	是	声明	,

但有一种例外情况，

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪð] [rɪ'gɑ:d] [tu:; tə][ə; eɪ]['pi:p(ə)l] [hu:z] [kɔ:z] [hæz; həz][ɪk'saɪtɪd][ə; eɪ] [wɔ:m] [ænd; ənd]

and	**that**	**with**	**regard**	**to**	**a**	**people**	**whose**	**cause**	**has**	**excited**	**a**	**warm**	**and**
和	那	和	看待	到	一个	人们	谁	原因	有	兴奋的	一个	温暖的	和

[məʊst] ['ɒnərəb(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] — [ðə; ði] ['prɒtɪstənt] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv] ['pi:dmɒnt] .

most	**honourable**	**interest**	**in**	**this**	**country**	**—**	**the**	**Protestant**	**inhabitants**	**of**	**Piedmont**	**.**
最多	光荣的	兴趣	在	这	国家	—	这	新教	居民	的	皮埃蒙特	.

而且，这还涉及到一个民族，他们的事业在这个国家引起了热烈而崇高的关注——皮埃蒙特的基督教新教徒。

[ðeɪ] , [ɪn] ['kɒmən] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['prɒtɪstənt] ['sʌbdʒɪkts][ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] [sɑ:'dinjə] ,

They	**,**	**in**	**common**	**with**	**the**	**other**	**Protestant**	**subjects**	**of**	**the**	**King**	**of**	**Sardinia**	**,**
他们	,	在	常见的	和	这	其他	新教	主题	的	这	国王	的	撒丁岛	,

他们与撒丁国王的其他新教臣民一样，

[ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [bʊks] [ɒv; əv] ['evri] [kaɪnd] , [ɒn] ['peɪmənt] [ɒv; əv]['djuːti] ,

are	now	permitted	to	receive	books	of	every	kind	,	on	payment	of	duty	,
是	现在	允许	到	收到	图书	的	每一个	种类	,	在	支付	的	责任	,

现在允许人们缴纳关税后接收各种书籍。

[ænd; ənd] , [ɒn][ðə; ði] [kən'dɪʃn] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['naɪðə(r)][səʊld] , [lent] , [nɔː(r)]['gɪv(ə)n][tuː; tə]

and	,	on	the	condition	that	they	are	neither	sold	,	lent	,	nor	given	to
和	,	在	这	状况	那	他们	是	两者都不	卖	,	借出的	,	也不	给定	到

['kæθəlɪks] .

Catholics	.
天主教徒	.

并且，前提是这些物品既不能出售，也不能借给天主教徒，更不能赠送给天主教徒。

[ðɪs] [kən'seʃ(ə)n] [keɪm] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [ɒv; əv][pɪ'kjuːliə(r)] [ɪm'pɔːt(ə)ns] ;

This	concession	came	at	a	time	of	peculiar	importance	;
这	让步	来了	在	一个	时间	的	奇特	重要性	;

这一让步出台的时机尤为重要;

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [fə'sɪlɪteɪtɪd] [ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɑːdʒ] [grɑːnt][ɒv; əv][b'aɪbəlz] ['leɪtli] [meɪd] [baɪ]

as	it	facilitated	the	introduction	of	the	large	grant	of	Bibles	lately	made	by
作为	它	促进	这	介绍	的	这	大的	授予	的	圣经	最近	制成	经过

[ðɪs] [sə'saɪəti][tuː; tə][ðə; ði] ['prɒtɪstənt] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['væliz] .

this	society	to	the	Protestant	inhabitants	of	the	vallies	.
这	社会	到	这	新教	居民	的	这	山谷	.

因为它促进了该协会最近向山谷中的新教居民捐赠大量圣经的进程。

[ænd; ənd][aɪ] ['lɜːnɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]['eɪdʒənt][ɒv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l][sə'saɪəti][ɪn] [ðəʊz]

And	I	learned	from	the	principal	agent	of	the	Bible	Society	in	those
和	我	学习	从	这	主要的	代理人	的	这	圣经	社会	在	那些

['kwɔːtəz] ,

quarters	,
四分之一	,

我从圣经公会驻该地区的主要代理人那里了解到:

[ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] ['nɪəli] - [[sɪks]] [b'aɪbəlz][ænd; ənd] ['testəmənt] [frɒm; frəm]

that	they	had	received	nearly	5000	[	6	]	Bibles	and	Testaments	from
那	他们	有	已收到	几乎	-	[	6	]	圣经	和	遗嘱	从

['dɪfrənt] [ˌɪnstɪ'tjuːʃənz] .

different	institutions	.
不同的	机构	.

他们从不同的机构收到了近 5000 [6] 本圣经和新约圣经。

[ðiːz] [grɑːnts][ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv]['greɪtə(r)]['vælju:][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] ,

These	grants	are	of	greater	value	at	this	moment	,
这些	拨款	是	的	更大的	价值	在	这	片刻	,

这些资助在当下显得尤为重要。

[wen] [ðə; ði]['vɒʊˌdɔɪz] [kə'mɪti] [ɪn] ['lʌndən] [ɪz][səʊ] ['waɪzli] [ænd; ənd] [ə'sɪdʒuəsli] ['leɪbərɪŋ] [tuː; tə]

when	the	Vaudois	Committee	in	London	is	so	wisely	and	assiduously	labouring	to
什么时候	这	沃州	委员会	在	伦敦	是	所以	明智地	和	勤勉地	劳动	到

[ɪ'stæblɪʃ] [skuːlz] [ɒv; əv] ['veərɪəs] [kaɪndz][ɪn] [ðiːz] ['væliz] .

establish	schools	of	various	kinds	in	these	vallies	.
建立	学校	的	各种各样的	种类	在	这些	山谷	.

而伦敦的沃州委员会却在如此明智和勤奋地努力在这些山谷中建立各种学校。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [rɪ'kwestɪd] [tuː; tə]['prez(ə)nt][ðə; ði] ['kɔːdiəl] [θæŋks] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ɒv; əv][ðə; ði]

I	am	requested	to	present	the	cordial	thanks	of	the	ministers	of	the
我	是	请求	到	展示	这	亲切	谢谢	的	这	部长们	的	这

['vɒʊˌdɔɪz] [tʃɜːtʃ] [tuː; tə] [ðɪs] [sə'saɪəti] .

Vaudois	church	to	this	society	.
沃州	教会	到	这	社会	.

我受托向该协会转达沃州教会牧师们的衷心感谢。

[ðə; ði][nekst] [pɔɪnt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [wʊd] [kɔːl][ðə; ði] [əˈtenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] [kəˈmɪti] , [ɪz][dʒɪˈniːvə] .

The	next	point	to	which	I	would	call	the	attention	of	this	Committee	,	is	Geneva	.
这	下一个	观点	到	哪个	我	会	称呼	这	注意力	的	这	委员会	,	是	日内瓦	.

接下来我想提请委员会注意的是日内瓦。

[ðə; ði]['kærəktə(r)][ænd; ənd] ['sɜːvɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l][sə'saɪəti][ɪn] [ðæt] ['sɪti] [hæv; həv] , [ˌaɪ 'tiː]

The	character	and	services	of	the	Bible	Society	in	that	city	have	,	it
这	特点	和	服务	的	这	圣经	社会	在	那	城市	有	,	它

[əˈpɪəz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

appears	to	me	,
出现	到	我	,

在我看来，该市圣经公会的性质和服务已经.....

[biːn] ['griːvəsli] [ˌmɪsˌreprɪ'zentɪd] [ɪn][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['riːs(ə)nt] [ˌpʌblɪ'keɪʃnz] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ,

been	grievously	misrepresented	in	some	of	the	recent	publications	in	this	country	,
到过	严重地	歪曲事实	在	一些	的	这	最近的	出版物	在	这	国家	,

在我国近期的一些出版物中，此事遭到了严重的歪曲报道。

[ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ðə; ði] [əˈpɒkrɪf(ə)l] ['kɒntrəvɜːsi] .

on	the	subject	of	the	Apocryphal	controversy	.
在	这	主题	的	这	伪经	争议	.

关于伪经之争。

[frɒm; frəm][ðə; ði][fækt][ɒv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti][ɪn][dʒɪˈniːvə][nɒt] [dɪˈskʌvərɪŋ] [mʌtʃ] [ziːl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

From	the	fact	of	the	society	in	Geneva	not	discovering	much	zeal	for	the
从	这	事实	的	这	社会	在	日内瓦	不是	发现	很多	热情	为了	这

[ˌdɪstrɪ'bjuːʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒɪˈniːvə] ['vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv] - ,

distribution	of	the	Geneva	version	of	1805	,
分配	的	这	日内瓦	版本	的	-	,

由于日内瓦学会对1805年日内瓦版本的传播缺乏热情，

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɔːθədɒksi] [wɒz; wəz] [kɔːld]

of	which	the	orthodoxy	was	called
的	哪个	这	正统	曾是	称为

其中正统派被称为

[piː] . ['sɛvən]

p	.	7
p	.	7

第7页

[ɪn] ['kwestʃən] , [ðə; ði] ['kɒnsɪkwəns] [hæz; həz][əˈrɪz(ə)n] ,

in	question	,	the	consequence	has	arisen	,
在	问题	,	这	结果	有	出现	,

由此产生了相应的后果。

[ðæt] [ðə; ði] [frendz] [ɒv; əv] [ðæt] ['vɜːʃ(ə)n] [hæv; həv]['grædʒuəli] [siˈsiːd] [frɒm; frəm][ðə; ði][ræŋks][ɒv; əv]

that	the	friends	of	that	version	have	gradually	seceded	from	the	ranks	of
那	这	朋友们	的	那	版本	有	逐步地	脱离	从	这	排名	的

[ðə; ði][ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] .

the	institution	.
这	机构	.

那些支持这种观点的人已经逐渐脱离了该机构的行列。

[ænd; ənd] , [let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [rɪ'kɔːdɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [preɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti][æt; ət][dʒɪˈniːvə] ,

And	,	let	it	be	recorded	to	the	praise	of	the	society	at	Geneva	,
和	,	让	它	是	记录	到	这	称赞	的	这	社会	在	日内瓦	,

并且，愿此事被记录下来，以表彰日内瓦学会的贡献。

[ðæt] , [wen] [ðə; ði] [greɪt] [mæs] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌkɒntɪ'nent(ə)l]['baɪb(ə)l] [sə'saɪətiz] [wɜː(r); wə(r)] ['æŋkʃəs] ,

that	,	when	the	great	mass	of	the	continental	Bible	Societies	were	anxious	,
那	,	什么时候	这	伟大的	大量的	的	这	大陆	圣经	社会	是	焦虑的	,

当时，欧洲大陆大部分圣经公会都忧心忡忡，

[baɪ] [ɪ'stæblɪʃɪŋ] ['kaʊntə(r)] [ˌrezə'lʊʃən] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] ,
by **establishing** **counter** **resolutions** **of** **their** **own** **,**
经过 建立 柜台 决议 的 他们的 自己的 ,

通过制定他们自己的反制决议，

[tuː; tə]['mænɪfest][ə; eɪ]['spɪrɪt][ɒv; əv] [rɪ'zɪstəns] [tuː; tə][ðə; ði]['ænti] - [ə'pɒkrɪf(ə)l] [ˌrezə'luːʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]
to **manifest** **a** **spirit** **of** **resistance** **to** **the** **Anti** **-** **Apocryphal** **resolution** **of** **the**
到 显现 一个 精神 的 反抗 到 这 反对 - 伪经 解决 的 这
['lʌndən] [kə'mɪti] ,
London **Committee** **,**
伦敦 委员会 ,

为了表达对伦敦委员会反伪经决议的抵制精神，

[ðə; ði][dʒɪ'niːvə][sə'saɪəti] [ə'pəʊzd] [ðɪs] ['meʒə(r)] ,
the **Geneva** **Society** **opposed** **this** **measure** **,**
这 日内瓦 社会 反对 这 措施 ,

日内瓦协会反对这项措施。

[ænd; ənd] ['pʌblɪkli] ['mænɪfestɪd] [ɪts] [fɪ'deləti] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ænd; ənd] ['fɒrən] ['baɪb(ə)l][sə'saɪəti]
and **publicly** **manifested** **its** **fidelity** **towards** **the** **British** **and** **Foreign** **Bible** **Society**
和 公开 表现出来 它是 忠诚 向 这 英国 和 外国的 圣经 社会
,
,
,

并公开表明了其对英国和外国圣经公会的忠诚，

[ænd; ənd][ɪts] ['laɪvli] ['grætɪtjuːd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['feɪvəz] [bɪ'stəʊd] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ə; eɪ]['sɪəriːz]
and **its** **lively** **gratitude** **for** **the** **favours** **bestowed** **upon** **it** **through** **a** **series**
和 它是 热闹 感激 为了 这 恩惠 授予 之上 它 通过 一个 系列
[ɒv; əv] [jˈiəz] .
of **years** **.**
的 年 .

它对多年来所受到的恩惠表达了由衷的感激之情。

[ə'sɪstɪd] [baɪ] ['paʊəf(ə)l] [ɔːg'zɪlɪəris] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [baɪ] [ðæt] [ɒv; əv] [sætɪgni] ,
Assisted **by** **powerful** **auxiliaries** **,** **and** **especially** **by** **that** **of** **Satigny** **,**
协助 经过 强大的 辅助设备 , 和 尤其 经过 那 的 萨蒂尼 ,

在强大的辅助力量，特别是萨蒂尼的辅助力量的协助下，

['ʌndə(r)][ðə; ði][ədˌmɪnɪ'streɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ][məʊst] [ɪn'laɪt(ə)nd] [ænd; ənd] [dɪ'vaʊt] ['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
under **the** **administration** **of** **a** **most** **enlightened** **and** **devout** **member** **of** **the**
在下面 这 行政 的 一个 最多 开明 和 虔诚的 成员 的 这
[tʃɜːtʃ] ,
church **,**
教会 ,

在一位极具智慧和虔诚的教会成员的领导下，

[em] . [ˌel'iː][pæ'stɜː(r)] [gaʊzsən] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['duːɪŋ] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv] ['swɪtsələnd] ,
M **.** **le** **Pasteur** **Gaussen** **,** **they** **are** **doing** **much** **for** **that** **part** **of** **Switzerland** **,**
M . 勒 巴斯德 高森 , 他们 是 正在做 很多 为了 那 部分 的 瑞士 ,

M. le Pasteur Gaussen，他们为瑞士的那个地区做了很多贡献。

[ænd; ənd] [sə'plaɪɪŋ] [æn; ən][ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒn][ðə; ði] ['kɒntɪnənt] ,
and **supplying** **an** **example** **on** **the** **continent** **,**
和 供应 一个 例子 在 这 大陆 ,

并以非洲大陆为例，

[ɒv; əv] ['sendɪŋ] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌdɪstrɪ'bjuːʃn] [ɒv; əv] [bʊks] [ɪn] [rɪ'məʊt] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði]
of **sending** **money** **for** **the** **distribution** **of** **books** **in** **remote** **parts** **of** **the**
的 发送 钱 为了 这 分配 的 图书 在 偏僻的 部分 的 这
[wɜːld] .
world **.**
世界 .

向世界偏远地区汇款以分发书籍。

[ɒv; əv] [tuː] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] , ['ɔkjupaiŋ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [pəʊsts][ɪn] [ðæt] [sə'saɪəti] , [ai][mʌst; məst] [seɪ] [ə; eɪ]
Of **two** **individuals** **,** **occupying** **distinguished** **posts** **in** **that** **society** **,** **I** **must** **say** **a**
的 二 个人 , 占领 杰出的 帖子 在 那 社会 , 我 必须 说 一个
[fjuː] [wɜːdz] .
few **words** **.**
很少 字 .

对于该社会中两位担任要职的杰出人士，我必须说几句。

[ɪts] ['prezɪdənt] , [em] . [vɜːr'neɪ] , [ɪz][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [huː] [hæz; həz] [ɪkˌsperɪ'mentəli] [felt] [ðə; ði]['vælјuː][ɒv; əv]
Its **president** **,** **M** **.** **Vernet** **,** **is** **a** **person** **who** **has** **experimentally** **felt** **the** **value** **of**
它是 总统 , M . 韦尔内 , 是 一个 人 WHO 有 实验 毛毡 这 价值 的
[ðə; ði]['baɪb(ə)l] ,
the **Bible** **,**
这 圣经 ,

该机构的主席韦尔内先生是一位亲身经历过《圣经》价值的人。

[ænd; ənd] ['mænɪfestɪd] , [ɪn] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɒv; əv] [diːp] ['traɪəl] , [hɪz; ɪz] ['kɒnfɪdəns] [ɪn][ɪts] [ɪn'strʌkʃənz]
and **manifested** **,** **in** **circumstances** **of** **deep** **trial** **,** **his** **confidence** **in** **its** **instructions**
和 表现出来 , 在 情况 的 深的 审判 , 他的 信心 在 它是 指示
[ænd; ənd] [ˌkɔnsə'leiʃən] ;
and **consolations** **;**
和 安慰 ;

在经历巨大考验的情况下，他表现出对圣经教义和安慰的信心；

[ænd; ənd][ðə; ði]['sekrət(ə)ri] , [em] . [goʊ'tieɪ] , [ɪz][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ɪn] [huːz] ['frendʃɪp] [æz; əz][ə; eɪ]
and **the** **secretary** **,** **M** **.** **Gautier** **,** **is** **an** **individual** **in** **whose** **friendship** **as** **a**
和 这 秘书 , M . 戈蒂埃 , 是 一个 个人 在 谁 友谊 作为 一个
['krɪstʃən] ,
Christian **,**
基督教 ,

秘书戈蒂埃先生是一位基督徒，他与我之间有着深厚的友谊。

[ænd; ənd] [ziːl] [æz; əz][ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [sə'saɪəti] , [ai][hæv; həv] [faʊnd] [mʌtʃ] [kɔːz] [tuː; tə]
and **zeal** **as** **a** **member** **of** **this** **society** **,** **I** **have** **found** **much** **cause** **to**
和 热情 作为 一个 成员 的 这 社会 , 我 有 成立 很多 原因 到
[rɪ'dʒɔɪs] .
rejoice **.**
麾 .

作为这个社团的一员，我满怀热情，也因此发现了许多值得高兴的事情。

[ðæt] [ðə; ði] [kə'mɪti] [ɪz][nɒt] [freɪmd] [ə'pɒn][ə; eɪ][mɔː(r)] [ˌkɒmprɪ'hensɪv] [ænd; ənd] ['dʒenərəs]
That **the** **Committee** **is** **not** **framed** **upon** **a** **more** **comprehensive** **and** **generous**
那 这 委员会 是 不是 框 之上 一个 更多的 综合的 和 慷慨的
['prɪnsəp(ə)l] , [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'gretɪd] ;
principle **,** **is** **to** **be** **regretted** **;**
原则 , 是 到 是 后悔 ;

令人遗憾的是，该委员会的组成原则不够全面和宽容；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['leɪbə(r)] [ə'sɪdʒuəsli] [ænd; ənd] [sək'sesfəli] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt]

but	it	labours	assiduously	and	successfully	as	to	the	great	object
但	它	劳动	勤勉地	和	成功地	作为	到	这	伟大的	目的

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [brɔːt] [tə'geðə(r)] .

for	which	it	is	brought	together	.
为了	哪个	它	是	带来	一起	.

但它为实现其成立的伟大目标而孜孜不倦、卓有成效地努力着。

[ðə; ði]['baɪb(ə)l][sə'saɪəti][ɒv; əv][ðə; ði]['kæntɒn][diː] [vəʊ] [hæz; həz]['æktɪd][ə'pɒn][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ɒv; əv]

The	Bible	Society	of	the	Canton	de	Vaud	has	acted	upon	the	principle	of
这	圣经	社会	的	这	广州	德	沃州	有	行动	之上	这	原则	的

[sɪ'kjʊr] [tuː; tə][ɪt'self][ə; eɪ] ['pɜːmənənt] ['ɪnkʌm] ,

securing	to	itself	a	permanent	income	,
确保	到	本身	一个	永恒的	收入	,

沃州圣经公会奉行的原则是确保自身拥有永久收入。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pə'petʃuəl] [ˌdɪstrɪ'bjuːʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli] ['skrɪptʃəz] , [ˌɪndɪ'pendənt] [ɒv; əv] [njuː]

for	the	perpetual	distribution	of	the	Holy	Scriptures	,	independent	of	new
为了	这	永久	分配	的	这	圣	经文	,	独立的	的	新的

[ˌkɑːntrɪ'bjuːʃnz] — [baɪ] ['fʌndɪŋ] [ɪts]['kæpɪt(ə)l] .

contributions	—	by	funding	its	capital	.
贡献	—	经过	资金	它是	首都	.

为了永久发行圣经，无需新的捐款——通过资助其资本。

[ðɪs] ['meʒə(r)] [hæz; həz] [dɪs'pliːzd] ['meni] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][ɪn][ðə; ði]['kæntɒn] ;

This	measure	has	displeased	many	individuals	in	the	Canton	;
这	措施	有	不高兴	许多	个人	在	这	广州	;

这项措施引起了广州许多人的不满;

[ænd; ənd][hæz; həz] ['prɒbəbli] [ə'sɪstɪd] [tuː; tə] [gɪv] [bɜːθ] [tuː; tə]['ʌðə(r)] [sə'saɪətiz] [ɪn] [ləʊ'zæn] [ænd; ənd]

and	has	probably	assisted	to	give	birth	to	other	societies	in	Lausanne	and
和	有	大概	协助	到	给	出生	到	其他	社会	在	洛桑	和

[ɪts] ['neɪbəhʊd] ,

its	neighbourhood	,
它是	邻里	,

而且可能还促进了洛桑及其周边地区其他社团的诞生。

['æktɪŋ] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['prɪnsəp(ə)l] .

acting	upon	a	different	principle	.
表演	之上	一个	不同的	原则	.

遵循不同的原则。

[aɪ] [spiːk] [frɒm; frəm] ['prɪti] ['ækjərət] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ðæt] ['kæntɒn] , [wen] [aɪ] [seɪ] , [ðæt] [ðə; ði]

I	speak	from	pretty	accurate	knowledge	of	that	Canton	,	when	I	say	,	that	the
我	说话	从	漂亮的	准确的	知识	的	那	广州	,	什么时候	我	说	,	那	这

[steɪt] [ɒv; əv]

state	of
状态	的

我对那个州的情况相当了解，所以我说，该州的状况.....

[piː] . [eit]

p	.	8
p	.	8

[rɪ'lɪdʒən] [ɪz] ['veri] [rɪ'mɑːkəbli] [ɪm'pruːvd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

religion	is	very	remarkably	improved	in	it	.
宗教	是	非常	非常	改进	在	它	.

宗教在其中得到了非常显著的改善。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l] [ðæt] ['eni] [wʌn] [huː] [riːdz] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [ˌpʌblɪ'keɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ʃʊd; ʃəd]
It **is** **impossible** **that** **any** **one** **who** **reads** **the** **religious** **publications** **of** **the** **day** **should**
它 是 不可能的 那 任何 一 WHO 阅读 这 宗教 出版物 的 这 天 应该
[biː; bi] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv][ðə; ði][sɪ'vɪə(r)] ['meʒəz] [ə'dɒptɪd] [baɪ][ðə; ði] ['gʌvənmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['kæntɒn]
be **ignorant** **of** **the** **severe** **measures** **adopted** **by** **the** **government** **of** **the** **Canton**
是 无知 的 这 严重 措施 已采用 经过 这 政府 的 这 广州
[diː] [vəʊ] ,
de **Vaud** **,**
德 沃州 ,

任何阅读当时宗教刊物的人都不可能不知道沃州政府采取的严厉措施。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] , [tuː; tə] [prɪ'vent] [rɪ'lɪdʒəs] ['miːtiŋz] , [ænd; ənd] ['ʌðəwaɪz] [əb'strʌkt] [ðə; ði]
within **a** **few** **years** **,** **to** **prevent** **religious** **meetings** **,** **and** **otherwise** **obstruct** **the**
之内 一个 很少 年 , 到 防止 宗教 会议 , 和 否则 阻碍 这
[kɔːs] [ɒv; əv] [truː] [rɪ'lɪdʒən] .
course **of** **true** **religion** **.**
课程 的 真的 宗教 .

几年之内，就阻止宗教集会，并以其他方式阻碍真正宗教的发展。

[bʌt; bət][ðə; ði] [əd'vɑːnsmənt] [ɪn]['paɪəti] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði]
But **the** **advancement** **in** **piety** **,** **and** **especially** **amongst** **the** **members** **of** **the**
但 这 进步 在 虔诚 , 和 尤其 在 这 成员 的 这
[ɪ'stæblɪʃt] [tʃɜːtʃ] ,
Established **Church** **,**
已确立的 教会 ,

但是，虔诚度的提高，尤其是在国教成员中，

[ɪz][nɒt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kən'spɪkjuəs] .
is **not** **a** **little** **conspicuous** **.**
是 不是 一个 小的 显眼的 .

一点也不显眼。

[aɪ][kæn; kən]['truːli] [seɪ] ,
I **can** **truly** **say** **,**
我 能 真的 说 ,

我可以毫不夸张地说，

[ðæt] [aɪ] ['vɪzɪtɪd] [nəʊ] [pleɪs] [weə(r)] [ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] [ɪn'kwaɪəri][wɒz; wəz][mɔː(r)][ə'laɪv] ,
that **I** **visited** **no** **place** **where** **the** **spirit** **of** **religious** **enquiry** **was** **more** **alive** **,**
那 我 到访 不 地方 在哪里 这 精神 的 宗教 询问 曾是 更多的 活 ,

我所到之处，没有哪个地方比这里更充满宗教探索的精神。

[ænd; ənd] [weə(r)] [ðə; ði] [teɪst] [wɒz; wəz][mɔː(r)] [ɪk'stendɪd] [fɔː(r); fə(r)]['sɪmp(ə)l] ['bɪblɪkl] ['riːdɪŋ] .
and **where** **the** **taste** **was** **more** **extended** **for** **simple** **biblical** **reading** **.**
和 在哪里 这 品尝 曾是 更多的 扩展 为了 简单的 圣经 阅读 .

而人们的口味则更加广泛地扩展到了简单的圣经阅读。

[ðə; ði] [sɪ'verəti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gʌvənmənt] [hæz; həz][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['meʒə(r)] [rɪ'lækst] .
The **severity** **of** **the** **government** **has** **in** **a** **great** **measure** **relaxed** **.**
这 严重性 的 这 政府 有 在 一个 伟大的 措施 轻松 .

政府的严厉程度在很大程度上已经放松。

[ðə; ði]['paɪəti][ɒv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l][hæz; həz] [ɪn'kriːst] .
The **piety** **of** **the** **people** **has** **increased** **.**
这 虔诚 的 这 人们 有 增加 .

民众的虔诚度提高了。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ˌʌn'feə(r)][tuː; tə][kən'sɪdə(r)][æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['ɪnstrʊm(ə)nts][ɒv; əv] [ðɪs] [ɪm'pruːvmənt] ,
Is **it** **unfair** **to** **consider** **as** **one** **of** **the** **instruments** **of** **this** **improvement** **,**
是 它 不公平 到 考虑 作为 一 的 这 仪器 的 这 改进 ,

将以下情况视为这种改进的手段之一是否不公平？

[ðæt] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][b'aɪbəlz][bɪ'fɔ:(r)][ɪn][ˌsɜ:kjə'leɪʃ(ə)n][ðeə(r)][hæz; həz] [bi:n]
that , in addition to the number of Bibles before in circulation there has been
那 , 在 添加 到 这 数字 的 圣经 前 在 循环 那里 有 到过
[s'ɜ:kjʊlˌeɪtɪd] ,
circulated ,
流通 ,

此外，除了之前流通的圣经数量之外，还有更多圣经被流通。

[baɪ][ðə; ði]['baɪb(ə)l][sə'saɪəti][ɒv; əv] [ðæt] [pleɪs] , - , - ['kɒpiz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:d] [ɒv; əv][gɒd] ,
by the Bible Society of that place , 15 , 000 copies of the word of God ,
经过 这 圣经 社会 的 那 地方 , - , - 副本 的 这 单词 的 上帝 ,

由当地圣经公会印制，共计15000册上帝的圣言。

[ə'mʌŋst] [ə; eɪ][ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv] - , - [p'ɜ:sənz] ?
amongst a population of 160 , 000 persons ?
在 一个 人口 的 - , - 人 ?

在16万人口中?

[æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] ['nju:li] [rɪ'vaɪzd] [ɪ'dɪʃ(ə)n][ɒv; əv] - ['baɪb(ə)l] , ['pʌblɪʃt] [æt; ət] [ləʊ'zæn] ,
As to the newly revised edition of Osterwald's Bible , published at Lausanne ,
作为 到 这 新 修改 版 的 - 圣经 , 已发布 在 洛桑 ,

至于在洛桑出版的奥斯特瓦尔德圣经新修订版，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l][nɒt][tu:; tə] [kən'dem] [ɪn][ˌaɪ 'ti:][bəuθ][ðə; ði] [di:v'ɪeɪʃnz] [frɒm; frəm][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]
it is impossible not to condemn in it both the deviations from the original
它 是 不可能的 不是 到 谴责 在 它 两个都 这 偏差 从 这 原来的
,
,
,

不可能不谴责其中对原著的偏离之处。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪm'plɔɪmənt] , [ɪn] [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)] [kɔ:ld] [ðə; ði] [ɪm'prʊvmənt] , [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt]
and the employment , in what are called the improvements , of a great
和 这 就业 , 在 什么 是 称为 这 改进 , 的 一个 伟大的
[di:l] [ɒv; əv] [ˌpærə'fræstɪk] ['læŋgwɪdʒ] .
deal of paraphrastic language .
交易 的 释义 语言 .

并且，在所谓的改进之处，大量使用了释义语言。

[ɪn] ['spi:kɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [ɪ'dɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l] , [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [raɪt] , [haʊ'evə(r)] ,
In speaking of that edition of the Bible , I think it right , however ,
在 请讲 的 那 版 的 这 圣经 , 我 思考 它 正确的 , 然而 ,

说到那版圣经，我认为它是正确的，然而.....

[tu:; tə][beə(r)][maɪ]['hʌmb(ə)l] ['testɪməni] [tu:; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['kærəktə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔ:θəz] [ɒv; əv]
to bear my humble testimony to the general character of the authors of
到 熊 我的 谦逊的 见证 到 这 一般的 特点 的 这 作者 的
[ðɪs] [rɪ'vɪʒ(ə)n] ;
this revision ;
这 修订 ;

我谨代表全体修订者，对他们的总体品格表示由衷的敬佩；

[ænd; ənd][tu:; tə] [steɪt] [maɪ] [kən'vɪkʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][fə'sɪləti] [wɪð] [wɪtʃ] [jɔ:(r); jə(r)] [kə'mɪti] [meɪ]
and to state my conviction of the facility with which your Committee may
和 到 状态 我的 定罪 的 这 设施 和 哪个 你的 委员会 可能
[hæv; həv] [bi:n] [bɪ'treɪd] ['ɪntu:] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ˌʌn'dju:] ['kɒnfɪdəns] [ɪn][ðem; ðəm] .
have been betrayed into something of undue confidence in them .
有 到过 背叛 进入 某物 的 过度 信心 在 他们 .

我还要说明，我确信贵委员会很容易受到欺骗，从而对他们产生了不应有的信任。

[ðə; ði] ['dʒentlmən] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ðæt] [rɪ'vɪʒ(ə)n] ,

The	gentlemen	engaged	in	that	revision	,
这	先生们	已订婚的	在	那	修订	,

参与修订的先生们，

[wɜ:(r); wə(r)][sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [p'ɜ:sənz] [ɪn][ðə; ði] [haɪɪst] ['dʒen(ə)rəl]

were	some	of	them	amongst	the	persons	in	the	highest	general
是	一些	的	他们	在	这	人	在	这	最高	一般的

[ˌestɪ'meɪʃn] [fɔ:(r); fə(r)]['tæləntsənd; ənd]['paɪəti] :

estimation	for	talents	and	piety	:
估算	为了	天赋	和	虔诚	:

他们当中有些人是公认的才华和虔诚的最高评价者：

[ɒv; əv] [prə'fesə(r)] [le'veɪd] , [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ləʊ'zæn] ['baɪb(ə)l][sə'saɪəti] ,

of	Professor	Levade	,	the	president	of	the	Lausanne	Bible	Society	,
的	教授	堤坝	,	这	总统	的	这	洛桑	圣经	社会	,

洛桑圣经协会主席莱瓦德教授

[aɪ] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [ə; eɪ][mɔ:(r)]['feɪθf(ə)l] [frend] [tu:; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ˌdɪstrɪ'bju:ʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]

I	may	say	that	a	more	faithful	friend	to	the	general	distribution	of	the
我	可能	说	那	一个	更多的	忠实	朋友	到	这	一般的	分配	的	这

['skrɪptʃəz] ['kænɒt] [bi:; bi] [faʊnd] .

Scriptures	cannot	be	found	.
经文	不能	是	成立	.

我可以毫不夸张地说，再也找不到比他更忠实于圣经普及传播的朋友了。

[aɪ][hæv; həv][maɪ'self]['teɪkən][ðə; ði] ['lɪbəti] [ɒv; əv] ['strɒŋli] [ɪk'spresɪŋ] [maɪ] [dɪ'sent] [frɒm; frəm][hɪm]

I	have	myself	taken	the	liberty	of	strongly	expressing	my	dissent	from	him
我	有	我	已采取	这	自由	的	强烈	表达	我的	异议	从	他

[ə'pɒn] ['veərɪəs] ['sʌbdʒɪkts] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði][sə'saɪəti][ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,

upon	various	subjects	connected	with	the	society	in	general	,
之上	各种各样的	主题	连接	和	这	社会	在	一般的	,

我本人也曾就与社会相关的各种问题，强烈表达过对他的异议。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ləʊ'zæn] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɪn][pə'tɪkjələ(r)] .

and	the	Lausanne	edition	in	particular	.
和	这	洛桑	版	在	特别的	.

尤其是洛桑版。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][bi:; bi] [ə'laʊd] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['ɒnə(r)] , [ðæt] ,

But	I	must	be	allowed	to	say	to	his	honour	,	that	,
但	我	必须	是	允许	到	说	到	他的	荣誉	,	那	,

但我必须允许我向他表达我的敬意，

[ˌɪndɪ'pendənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['leɪbə(r)][ænd; ənd][kɒst][hi:; hi][hæz; həz]['sækrɪfaɪst][ɒn] [ðɪs] [ɪ'dɪʃ(ə)n][ɒv; əv]

independent	of	the	labour	and	cost	he	has	sacrificed	on	this	edition	of
独立的	的	这	劳动	和	成本	他	有	牺牲	在	这	版	的

[ðə; ði]['baɪb(ə)l] ,

the	Bible	,
这	圣经	,

撇开他为这版圣经所付出的劳动和成本不谈，

[hi:; hi][hæz; həz][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['sɪəri:z][ɒv; əv] [j'iəz] [sə'steɪnd]

he	has	for	a	series	of	years	sustained
他	有	为了	一个	系列	的	年	持续

多年来，他一直坚持

[pi:] . [naɪn]

p	.	9
p	.	9

[ðə; ði]['bɜːd(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['kæntən(ə)l]['baɪb(ə)l][sə'saɪəti][ɒn][hɪz; ɪz]['ɔːlməʊst] [ˌʌnə'sɪstɪd] ['ʃəuldəz] ,

the	burden	of	the	Cantonal	Bible	Society	on	his	almost	unassisted	shoulders	,
这	负担	的	这	州	圣经	社会	在	他的	几乎	独自一人	肩膀	,

州圣经公会的重担几乎全部压在他一个人的肩上。

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuːz] [tuː; tə] [ɪg'zɔːst] [ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'klaɪnɪŋ] [eɪdʒ][ɪn] ['gɪvɪŋ] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi]

and	continues	to	exhaust	the	strength	of	his	declining	age	in	giving	efficiency
和	继续	到	排气	这	力量	的	他的	下降	年龄	在	给予	效率

[tuː; tə][ðə; ði] [ɑːpə'reɪʃnz] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] .

to	the	operations	of	this	Institution	.
到	这	运营	的	这	机构	.

他仍在竭尽全力，利用自己日渐衰老的精力，提高本机构的运作效率。

[ðə; ði][nekst]['baɪb(ə)l][sə'saɪəti][ɒv; əv] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [wɪtʃ] [ai] ['vɪzɪtɪd] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv] [bɑːl] .

The	next	Bible	Society	of	importance	which	I	visited	was	that	of	Basle	.
这	下一个	圣经	社会	的	重要性	哪个	我	到访	曾是	那	的	巴塞尔	.

我参观的下一个重要的圣经公会是巴塞尔圣经公会。

[ai][wɒz; wəz][ðeə(r)] [suːn] [brɔːt] ['ɪntuː] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [kə'mɪti] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt]

I	was	there	soon	brought	into	communication	with	the	Committee	on	the	subject
我	曾是	那里	很快	带来	进入	沟通	和	这	委员会	在	这	主题

[ɒv; əv][ðeə(r)] ['temprəri] [ɪ'streɪndʒmənt] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)][sə'saɪəti][ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði]

of	their	temporary	estrangement	from	your	Society	on	the	ground	of	the
的	他们的	暂时的	隔阂	从	你的	社会	在	这	地面	的	这

[leɪt] [ˌrezə'luːʃ(ə)n][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ə'pɒkrɪf(ə)l] [bʊks] .

late	resolution	as	to	the	Apocryphal	Books	.
晚的	解决	作为	到	这	伪经	图书	.

我很快就与委员会就贵学会因最近关于伪经的决议而暂时与其疏远一事进行了沟通。

[ai] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][tuː; tə][ðə; ði] [kə'mɪti] [ðə; ði]['prɒbəb(ə)l] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ðə; ði]

I	endeavoured	to	explain	to	the	Committee	the	probable	result	of	the
我	努力	到	解释	到	这	委员会	这	可能	结果	的	这

[ˌrezə'lʊʃən] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [ɒv; əv] [rɪ'fjuːzɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]['iːv(ə)n][ðə; ði]['eɪdʒənts]

resolutions	to	which	they	had	come	of	refusing	to	be	even	the	agents
决议	到	哪个	他们	有	来	的	拒绝	到	是	甚至	这	代理人

[ɒv; əv] [ðəʊz] [sə'saɪətiz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [rɪ'zɒlvd] [ɪn][nəʊ] [wei] [tuː; tə] [ə'sɪst] [ɪn][ðə; ði][ˌsɜːkjə'leɪʃ(ə)n]

of	those	Societies	which	had	resolved	in	no	way	to	assist	in	the	circulation
的	那些	社会	哪个	有	已解决	在	不	方式	到	协助	在	这	循环

[ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pɒkrɪfə] .

of	the	Apocrypha	.
的	这	伪经	.

我努力向委员会解释，他们所作出的决议可能会产生什么后果：他们甚至拒绝成为那些决心不以任何方式协助传播伪经的社团的代理人。

[wen] [ðeɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði][dɪ'sɪʒ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['lʌndən] [kə'mɪti] [wɒz; wəz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ,

When	they	found	that	the	decision	of	the	London	Committee	was	the	result	,
什么时候	他们	成立	那	这	决定	的	这	伦敦	委员会	曾是	这	结果	,

当他们发现伦敦委员会的决定是这样的结果时，

[nɒt][ɒv; əv]['predʒədɪs] , [bʌt; bət][ɒv; əv] ['kɒnʃəns] , [ðeɪ] [æt; ət][wʌns] [geɪv] [ʌp][ðeə(r)] [əʊn] [ˌrezə'lʊʃən] ,

not	of	prejudice	,	but	of	conscience	,	they	at	once	gave	up	their	own	resolutions	,
不是	的	偏见	,	但	的	良心	,	他们	在	一次	给予	向上	他们的	自己的	决议	,

他们并非出于偏见，而是出于良心，立即放弃了自己的决心。

[ænd; ənd] [ˌækwi'es] [ɪn][ðə; ði][prə'pəʊz(ə)l] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [meɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

and	acquiesced	in	the	proposal	which	was	made	to	them	.
和	默许	在	这	提议	哪个	曾是	制成	到	他们	.

他们接受了向他们提出的提议。

[ðeɪ] [pɑːst] [ə; eɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n] [ɪk'spresɪv] [ɒv; əv][ðeə(r)][kaɪnd] ['sɪmpəθi] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ]

They	passed	a	resolution	expressive	of	their	kind	sympathy	towards	the	British
他们	通过了	一个	解决	富有表现力的	的	他们的	种类	同情	向	这	英国

[ænd; ənd] ['fɒrən] ['baɪb(ə)l][sə'saɪəti] ;

and	Foreign	Bible	Society	;
和	外国的	圣经	社会	;

他们通过了一项决议，表达了他们对英国和外国圣经公会的友好同情；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ˌʌndə'tʊk] [stɪl] [tuː; tə] [sɜːv] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz]['eɪdʒənts] ; [ɔːl'ðəʊ] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

and	they	undertook	still	to	serve	it	as	agents	;	although	,	at	the	same	time	,
和	他们	承担	仍然	到	服务	它	作为	代理人	;	虽然	,	在	这	相同的	时间	,

他们仍然承诺担任其代理人；尽管与此同时，

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðeə(r)]['dʒʌdʒmənt][ɒv; əv][ðə; ði]['kwestʃən] , [kən'sent] ['pɜːsənəli] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] ,

they	could	not	,	according	to	their	judgment	of	the	question	,	consent	personally	,	and	for	themselves	,
他们	可以	不是	,	根据	到	他们的	判断	的	这	问题	,	同意	亲自	,	和	为了	他们自己	,

根据他们对这个问题的判断，他们无法亲自、为自己表示同意。

[tuː; tə] ['sɜːkjəleɪt] [b'aɪbəlz] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ə'pɒkrɪf(ə)l] [bʊks] .

to	circulate	Bibles	without	the	Apocryphal	Books	.
到	流通	圣经	没有	这	伪经	图书	.

发行不含次经的圣经。

[aɪ] ['kænɒt] ['iːzəli] [kən'veɪ] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði] [haɪ] [ə'pɪnjən] [wɪtʃ] [aɪ] [fɔːmd] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'mɪti] [ɒv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l][sə'saɪəti][ɒv; əv] [bɑːl] ,

I	cannot	easily	convey	to	you	the	high	opinion	which	I	formed	of	the	Committee	of	the	Bible	Society	of	Basle	,
我	不能	容易地	传达	到	你	这	高的	观点	哪个	我	形成	的	这	委员会	的	这	圣经	社会	的	巴塞尔	,

我无法轻易向您表达我对巴塞尔圣经公会委员会的高度评价。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ɪts]['venərəb(ə)l] ['prezɪdənt] , [ðə; ði][ˌæn.ti'stiːz] .

and	of	its	venerable	President	,	the	Antistes	.
和	的	它是	可敬	总统	,	这	抗炎药	.

以及其受人尊敬的总统，安提斯特斯。

[ðə; ði] ['ɪntrəst] [wɪtʃ] [ðeɪ] [fiːl] ,

The	interest	which	they	feel	,
这	兴趣	哪个	他们	感觉	,

他们所感受到的兴趣，

[ænd; ənd][ðə; ði]['leɪbə(r)] [wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪ'vəʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌdɪstrɪ'bjuːʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['skrɪptʃəz] [ɪz] [wɒt] [aɪ][hæv; həv]['nevə(r)] [siːn] [ɪk'siːdɪd] [ɪn] ['eni] ['ʌðə(r)] [pleɪs] ,

and	the	labour	which	they	devote	to	the	distribution	of	the	Scriptures	is	what	I	have	never	seen	exceeded	in	any	other	place	,
和	这	劳动	哪个	他们	奉献	到	这	分配	的	这	经文	是	什么	我	有	绝不	已见	超出	在	任何	其他	地方	,

他们为分发圣经所付出的努力，是我在其他任何地方都从未见过的。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] , [ðæt] [wɒt'evə(r)] [kə'mɪʃ(ə)n] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [pliːzd] [tuː; tə] [ɪn'trʌst] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

and	I	can	have	no	doubt	,	that	whatever	commission	you	are	pleased	to	entrust	to	them	,
和	我	能	有	不	怀疑	,	那	任何	委员会	你	是	高兴	到	委托	到	他们	,

我毫不怀疑，无论您愿意委托他们完成什么任务，

[wɪl] [biː; bi] [dʒuˈdɪʃəsli] [ænd; ənd] [ˈfeɪθfəli] [ˈeksɪkjuːtɪd] .

will	be	judiciously	and	faithfully	executed	.
将要	是	谨慎地	和	忠实	执行	.

将会得到审慎而忠实的执行。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][maɪ] [wɪʃ] [ɪn][ðə; ði][lɑːst] [pleɪs] [tuː; tə] [seɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] [ˈdʒɜːməni] .

It	is	my	wish	in	the	last	place	to	say	something	on	the	state	of	Germany	.
它	是	我的	希望	在	这	最后的	地方	到	说	某物	在	这	状态	的	德国	.

最后，我才想谈谈德国的现状。

[ænd; ənd][hɪə(r)][ðə; ði] [fjuː] [ˌɑːbzərˈveɪʃənz] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][ˈɒfə(r)] [wɪl] [biː; bi][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌmwɒt]

And	here	the	few	observations	I	have	to	offer	will	be	of	a	somewhat
和	这里	这	很少	观察	我	有	到	提供	将要	是	的	一个	有些

[mɔː(r)][ˈdʒen(ə)rəl][ˈneɪtʃə(r)] ,

more	general	nature	,
更多的	一般的	自然	,

在此，我提出的几点看法将更具普遍性。

[ɔː(r)] , [æt; ət] [liːst] , [les] [kənˈfaɪnd] [tuː; tə][pəˈtɪkjələ(r)] [səˈsaɪətiz] .

or	,	at	least	,	less	confined	to	particular	societies	.
或者	,	在	至少	,	较少的	受限	到	特别的	社会	.

或者说，至少不那么局限于特定社会。

[aɪ] . [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] [əˈpɒkrɪfə] .

I	.	As	to	the	question	of	the	Apocrypha	.
我	.	作为	到	这	问题	的	这	伪经	.

一、关于次经的问题。

[ðə; ði][ˈdʒɜːmən] [səˈsaɪətiz] [ˈleɪbə(r)][ˈʌndə(r)] [greɪt] [ˈdɪfɪkəlti] [rɪˈspektɪŋ]

The	German	Societies	labour	under	great	difficulty	respecting
这	德语	社会	劳动	在下面	伟大的	困难	尊重

德国各协会在以下方面面临着巨大的困难：

[piː] . -

p	.	10
p	.	-

第10页

[ðə; ði] [əˈpɒkrɪf(ə)l] [bʊks] ;

the	Apocryphal	Books	;
这	伪经	图书	;

伪经；

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈgreɪtə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɑː(r); ə(r)] [nɒt][æt; ət][ˈprez(ə)nt][dɪˈspəʊzd] [tuː; tə] [gɪv]

and	the	greater	part	of	them	are	not	at	present	disposed	to	give
和	这	更大的	部分	的	他们	是	不是	在	展示	处置	到	给

[ðem; ðəm][ʌp] .

them	up	.
他们	向上	.

而且他们中的大多数人目前还不愿意放弃这些财产。

[ðeɪ] [graʊnd] [ðeə(r)] [dɪˌtɜːmɪˈneɪʃ(ə)n] [ɪn][ˈdʒen(ə)rəl][əˈpɒn][ðə; ði] [ˈfɒləʊɪŋ] [ˈriːz(ə)nz] .

They	ground	their	determination	in	general	upon	the	following	reasons	.
他们	地面	他们的	决心	在	一般的	之上	这	下列的	原因	.

他们做出决定的依据大致如下。

1st .

1st	.
1st	.

第一。

[ɪn] [ɔ:l] [keɪsɪz] [ɪn] ['dʒɜ:məni] [ðə; ði] [sə'saɪətiz] [ɑ:(r); ə(r)] ['sæŋkʃnd] [baɪ] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði]
In **all** **cases** **in** **Germany** **the** **Societies** **are** **sanctioned** **by** **the** **government** **of** **the**
在 全部 案例 在 德国 这 社会 是 已制裁 经过 这 政府 的 这

[rɪ'spektɪv] ['kʌntriz] ,
respective **countries** **,**
各自 国家 ,

在德国，所有社团都需获得各自所在国政府的批准。

[ɒn] [ðə; ði] [ɪm'plaɪd] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] [dɪ'strɪbju:tɪŋ] [ðə; ði] ['skrɪptʃəz] [æz; əz] [ə'pru:vd] [baɪ] [ðə; ði]
on **the** **implied** **condition** **of** **distributing** **the** **Scriptures** **as** **approved** **by** **the**
在 这 暗示 状况 的 分发 这 经文 作为 得到正式认可的 经过 这

[ɪˌkli:zi'æstɪkl] [ɔ:'θɒrəti] ,
ecclesiastical **authority** **,**
教会的 权威 ,

其隐含条件是分发经教会当局批准的圣经，

[aɪ] . [i:] . [wɪð] [ðə; ði] [ə'pɒkrɪf(ə)l] [bʊks] .
i **.** **e** **.** **with** **the** **Apocryphal** **Books** **.**
我 . e . 和 这 伪经 图书 .

例如，伪经。

[ɪn] [sʌm; səm] [keɪsɪz] [ðæt] [kən'dɪʃn] [ɪz] ['i:v(ə)n] [ɪk'sprest] .
In **some** **cases** **that** **condition** **is** **even** **expressed** **.**
在 一些 案例 那 状况 是 甚至 表达 .

在某些情况下，这种状况甚至会被明确表达出来。

[ðə; ði] [sə'saɪətiz] [kʊd; kəd] [nɒt] ['ðeəfɔ:(r)] ['ɔ:ltə(r)] [ðə; ði] [məʊd] [ɒv; əv] [dɪ'strɪbju:tɪŋ] [ðə; ði] ['skrɪptʃəz] ,
The **Societies** **could** **not** **therefore** **alter** **the** **mode** **of** **distributing** **the** **Scriptures** **,**
这 社会 可以 不是 所以 改变 这 模式 的 分发 这 经文 ,

因此，各社团无法改变圣经的分发方式。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [pə'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] ,
without **the** **permission** **of** **the** **government** **,**
没有 这 允许 的 这 政府 ,

未经政府许可，

[wɪtʃ] [pə'mɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [ˌæprɪ'hend] [wʊd] [nɒt] [bi:; bi] ['grɑ:ntɪd] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:(r); wə(r)] [ɑ:skt] .
which **permission** **they** **apprehend** **would** **not** **be** **granted** **if** **it** **were** **asked** **.**
哪个 允许 他们 逮捕 会 不是 是 的确 如果 它 是 问 .

他们认为，如果提出请求，不会被允许。

2d .
2d **.**
2d .

2d.

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [ɪn] ['dʒɜ:məni] [ə; eɪ] [vɑ:st] [və'raɪəti] [ɒv; əv] ['mɒrəl] [sku:l] [bʊks] ,
There **are** **in** **Germany** **a** **vast** **variety** **of** **moral** **school** **books** **,**
那里 是 在 德国 一个 广阔的 种类 的 道德 学校 图书 ,

德国有种类繁多的道德教育教材。

[ðə; ði] ['lesnz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)] ['teɪkən] ['pɑ:tli] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ə'pɒkrɪfə] ,
the **lessons** **of** **which** **are** **taken** **partly** **from** **the** **Apocrypha** **,**
这 课程 的 哪个 是 已采取 部分 从 这 伪经 ,

这些教训部分取自伪经。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɪ'mædʒɪn] [wʊd] [bi:; bi] ['ju:sləs] [ɪf] [ðə; ði] [ə'pɒkrɪfə] [wɜ:(r); wə(r)] ['teɪkən]
and **which** **they** **imagine** **would** **be** **useless** **if** **the** **Apocrypha** **were** **taken**
和 哪个 他们 想象 会 是 无用 如果 这 伪经 是 已采取

[frɒm; frəm] ['kɒmən] [ju:z] .
from **common** **use** **.**
从 常见的 使用 .

他们认为，如果将伪经从日常使用中移除，伪经将毫无用处。

3dly .
3dly .
3dly .

3天前。

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['prɪnsəp(ə)l][ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fɒrən] [sə'saɪətiz] [fɔ:md] [ðeə(r)] [ə'laɪəns] [wɪð] [ðə; ði]
The original principle on which the Foreign Societies formed their alliance with the
这 原来的 原则 在 哪个 这 外国的 社会 形成 他们的 联盟 和 这
['brɪtɪʃ] [ænd; ənd] ['fɒrən] ['baɪb(ə)l][sə'saɪəti][wɒz; wəz] [kən'sɪliətəri] .
British and Foreign Bible Society was conciliatory .
英国 和 外国的 圣经 社会 曾是 和解 .

外国圣经公会与英国和外国圣经公会结盟的最初原则是和解的。

[ðə; ði]['ænti] - [ə'pɒkrɪf(ə)l] [ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] [ðeɪ] [həʊld][tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'fɔ:mɪŋ] ;
The Anti - apocryphal resolution they hold to be reforming ;
这 反对 - 伪经 解决 他们 抓住 到 是 改革 ;

他们认为反伪经决议具有改革意义;

[ænd; ənd] [ðeɪ] [θɪŋk] [ðæt] [nəʊ]['baɪb(ə)l][sə'saɪəti][hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ə; eɪ] [rɪ'fɔ:mɪŋ]
and they think that no Bible Society has a right to establish a reforming
和 他们 思考 那 不 圣经 社会 有 一个 正确的 到 建立 一个 改革
['prɪnsəp(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] [lɔ:] [tu:; tə]['ʌðə(r)]['baɪb(ə)l] [sə'saɪətiz] .
principle as a law to other Bible Societies .
原则 作为 一个 法律 到 其他 圣经 社会 .

他们认为，任何一个圣经公会都没有权利将改革原则确立为其他圣经公会的法律。

4th .
4th .
4th .

第四。

[ðə; ði] ['kwestʃən] ['bi:ɪŋ] , [æz; əz] [ðeɪ] [kən'si:v] ,
The question being , as they conceive ,
这 问题 存在 , 作为 他们 构想 ,

问题在于，正如他们所设想的那样，

['weðə(r)] [i:tʃ] ['baɪb(ə)l][sə'saɪəti][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [pə'mɪtɪd] [tu:; tə][baɪnd][ðə; ði] [ə'pɒkrɪfə] [tə'geðə(r)]
whether each Bible Society shall be permitted to bind the Apocrypha together
无论 每个 圣经 社会 将 是 允许 到 绑定 这 伪经 一起
[wɪð] [ðə; ði][kə'nɒnɪk(ə)l] [bʊks] ,
with the canonical books ,
和 这 典范 图书 ,

是否允许每个圣经公会将次经与正典装订在一起?

[æt; ət][ðeə(r)] [əʊn] [ɪk'spɛns] ; [ðeɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [meɪ] [kleɪm][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'pɒkrɪfə] [baʊnd] [ʌp]
at their own expence ; they think they may claim for the Apocrypha bound up
在 他们的 自己的 费用 ; 他们 思考 他们 可能 宣称 为了 这 伪经 边界 向上
[wɪð] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] ,
with the Bible ,
和 这 圣经 ,

他们自费购买；他们认为可以就与圣经捆绑在一起的次经提出索赔。

[ðə; ði] [seɪm] ['lɪbəti] [wɪtʃ] [ɪz] ['eksəd] [ɪn] ['ɪŋglənd] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv] [preə(r)] [bʊks] [baʊnd] [ʌp]
the same liberty which is exercised in England in the case of prayer books bound up
这 相同的 自由 哪个 是 锻炼 在 英格兰 在 这 案件 的 祷告 图书 边界 向上
[wɪð] [ðə; ði] [wɜ:d] [ɒv; əv][gɒd] .
with the word of God .
和 这 单词 的 上帝 .

这与英国对装订有上帝圣言的祈祷书所享有的自由相同。

[ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] , [ðeɪ] [ˌæprɪ'hend] ,
A **person** **,** **they** **apprehend** **,**
一个 人 , 他们 逮捕 ,

他们逮捕了一个人，

[ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [meɪ] [baɪnd] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði]['baɪb(ə)l][hiː; hi] [rɪ'siːvz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['baɪb(ə)l][sə'saɪəti]
in **this** **country** **may** **bind** **up** **with** **the** **Bible** **he** **receives** **from** **the** **Bible** **Society**
在 这 国家 可能 绑定 向上 和 这 圣经 他 接收 从 这 圣经 社会
[wɒt'evə(r)] [trækt][hiː; hi] [pliːz] ,
whatever **tract** **he** **pleases** **,**
任何 通道 他 请 ,

在这个国家，他可以把从圣经公会领到的圣经和任何他喜欢的小册子装订在一起。

[wɪ'ðaʊt] ['fɔːrfɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [raɪt] [æz; əz][ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [sə'saɪəti] . — [sʌm; səm] [p'ɜːsənz]
without **forfeiting** **his** **right** **as** **a** **member** **of** **that** **Society** **.** **—** **Some** **persons**
没有 放弃 他的 正确的 作为 一个 成员 的 那 社会 . — 一些 人
[dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [rɪ'teɪn] [ðə; ði] [ə'pɒkrɪf(ə)l] [bʊks] [æz; əz]['væljuəb(ə)l][hɪ'stɒrɪk(ə)l]['dɒkjumənts] ;
desire **to** **retain** **the** **Apocryphal** **books** **as** **valuable** **historical** **documents** **;**
欲望 到 保持 这 伪经 图书 作为 有价值的 历史 文件 ;

而不丧失他作为该学会成员的权利。——有些人希望保留伪经，将其作为宝贵的历史文献；

['ʌðə(r)z][fɪə(r)][ðə; ði] [ɪl] ['kɒnsɪkwənsɪz] [wɪtʃ] [maɪt] [rɪ'zʌlt] [frɒm; frəm] [ə'piərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪl]
others **fear** **the** **ill** **consequences** **which** **might** **result** **from** **appearing** **to** **the** **ill**
其他的 害怕 这 患病的 结果 哪个 可能 结果 从 出现 到 这 患病的
- [ɪn'fɔːmd] [tuː; tə] [teɪk] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv]['skrɪptʃə(r)] . — [ɒv; əv][ɔːl] [ðiːz] ['riːz(ə)nz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ]
- **informed** **to** **take** **away** **a** **part** **of** **Scripture** **.** **—** **Of** **all** **these** **reasons** **it** **may**
- 知情的 到 拿 离开 一个 部分 的 圣经 . — 的 全部 这些 原因 它 可能
[biː; bi] [sed] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['faʊndɪd] ,
be **said** **that** **they** **are** **founded** **,**
是 说 那 他们 是 创立 ,

另一些人则担心，如果让不明真相的人觉得他们篡改了圣经的一部分，可能会造成不良后果。——所有这些理由可以说都是有根据的。

['rɑːðə(r)][ɒn] [v'juːz] [ɒv; əv] [ɪk'spiːdiənsi] , [ðæn; ðən] ['kɒnʃəns] ;
rather **on** **views** **of** **expediency** **,** **than** **conscience** **;**
相当 在 浏览 的 权宜之计 , 比 良心 ;

与其说是出于良心，不如说是出于权宜之计；

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['ðeəfɔː(r)] [tuː; tə][biː; bi][pʊt][ɪn][kəm'pærɪs(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [greɪt] ['prɪnsəp(ə)l]
and **are** **not** **therefore** **to** **be** **put** **in** **comparison** **with** **the** **great** **principle**
和 是 不是 所以 到 是 放 在 比较 和 这 伟大的 原则
[ɪn'vɒlvd] [ɪn] [ðɪs] ['kwestʃən] ,
involved **in** **this** **question** **,**
涉及 在 这 问题 ,

因此，不应将其与该问题所涉及的伟大原则相提并论。

[ænd; ənd]
and
和

和

[piː] . -
p **.** **11**
p . -

[wɪtʃ] [hæz; həz][daɪ'rɛktɪd][ðə; ði][dɪ'sɪʒ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['lʌndən] [kə'mɪti] , [vɪz] .
which **has** **directed** **the** **decision** **of** **the** **London** **Committee** **,** **viz** **.**
哪个 有 指导 这 决定 的 这 伦敦 委员会 , 即 .

指导伦敦委员会的决定，即：

['weðə(r)] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][nɒt][ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv][gɒd] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][pʊt][ɒn][ə; eɪ]['levə(ə)l] [wɪð]

whether	that	which	is	not	the	word	of	God	ought	to	be	put	on	a	level	with
无论	那	哪个	是	不是	这	单词	的	上帝	应该	到	是	放	在	一个	等级	和

[ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] .

that	which	is	.
那	哪个	是	.

是否应该将非上帝圣言的事物与上帝圣言的事物相提并论。

[aɪ] ['kænɒt] [bʌt; bət] [θɪŋk] [ðæt] [ɪf] ['aʊə(r)] ['krɪstʃən] ['breðrən] [ɪn] ['dʒɜːməni] [wɜː(r); wə(r)][led][tuː; tə] [ðɪs]

I	cannot	but	think	that	if	our	Christian	brethren	in	Germany	were	led	to	this
我	不能	但	思考	那	如果	我们的	基督教	弟兄们	在	德国	是	引领	到	这

[vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] ;

view	of	the	question	;
看法	的	这	问题	;

我不禁想到，如果我们在德国的基督徒弟兄们对这个问题持有这种观点；

[ðæt] [ɪf] [ðə; ði] ['raɪtər] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] , [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ,

that	if	the	writers	on	the	subject	,	in	this	country	,
那	如果	这	作家	在	这	主题	,	在	这	国家	,

如果这个国家的作家们.....

[wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][də'rekt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [ziːl] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ə'pɒn] [ðɪs] [pɔɪnt] ;

were	to	direct	a	little	of	the	zeal	for	their	instruction	upon	this	point	;
是	到	直接的	一个	小的	的	这	热情	为了	他们的	操作说明	之上	这	观点	;

应该将他们学习的热情稍稍集中于这一点上；

[ðə; ði][mɔː(r)]['paɪəs] [pɑːt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['neɪbɜːrz] [wʊd] [biː; bi] [ɪn'djuːst] , [æt; ət][nəʊ]['dɪstənt]['pɪəriəd]

the	more	pious	part	of	our	neighbours	would	be	induced	,	at	no	distant	period
这	更多的	虔诚的	部分	的	我们的	邻居	会	是	诱导	,	在	不	遥远	时期

,

,

,

在不久的将来，我们邻居中较为虔诚的那部分人就会被感化。

[tuː; tə][ə'dɒpt][ðə; ði][ˌrezə'luːʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [ɪ'stæblɪʃt] .

to	adopt	the	resolution	which	we	have	established	.
到	采纳	这	解决	哪个	我们	有	已确立的	.

通过我们制定的决议。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['meni] [p'ɜːsənz] [ænd; ənd] ['dɪstrɪkts] ,

In	the	meantime	,	there	are	very	many	persons	and	districts	,
在	这	与此同时	,	那里	是	非常	许多	人	和	地区	,

与此同时，还有许多人和地区，

[æz; əz][ðə; ði] [ˌkɒrə'spɒndəns] [ɒv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti] [meɪ] ['testɪfaɪ] , [huː] , ['iːv(ə)n] [naʊ] ,

as	the	correspondence	of	the	Society	may	testify	,	who	,	even	now	,
作为	这	一致	的	这	社会	可能	作证	,	WHO	,	甚至	现在	,

正如该协会的信函可以证明的那样，即使在今天，

[ɑː(r); ə(r)] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ænd; ənd] [dɪ'strɪbjuːt] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ə'pɒkrɪf(ə)l]

are	willing	to	receive	and	distribute	the	Bible	without	the	apocryphal
是	愿意的	到	收到	和	分发	这	圣经	没有	这	伪经

['raɪtɪŋz] .

writings	.
著作	.

愿意接受和分发不含伪经的圣经。

[ðə; ði][ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv] [ðiːz] [sə'saɪətiz] [wɪl] , [aɪ] [daʊt] [nɒt] , [wɜːk] ['paʊəfəli] [ə'pɒn]['ʌðə(r)z] .

The	example	of	these	societies	will	,	I	doubt	not	,	work	powerfully	upon	others	.
这	例子	的	这些	社会	将要	,	我	怀疑	不是	,	工作	强大的	之上	其他的	.

毫无疑问，这些社会的例子会对其他社会产生强大的影响。

[frɒm; frəm] [ɔːl] [ðæt] [ai] [wɒz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [lɜːn] [ɪn] ['dʒɜːməni] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt]

From	all	that	I	was	able	to	learn	in	Germany	,	it	appeared	to	me	that
从	全部	那	我	曾是	有能力的	到	学习	在	德国	,	它	出现	到	我	那

,

,

,

根据我在德国所了解到的所有信息，我认为：

[tuː; tə] ['evri] [klɑːs] [ɒv; əv] ['prɔtistənts] ,

to	every	class	of	protestants	,
到	每一个	班级	的	新教徒	,

致所有阶层的基督教新教徒

[ðə; ði] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [kə'mɪti] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] [ə'pɒkrɪfə] [wɪl] [biː; bi] [ə'tendɪd]

the	resolution	of	your	Committee	respecting	the	Apocrypha	will	be	attended
这	解决	的	你的	委员会	尊重	这	伪经	将要	是	参加

[wɪð] [ɪ'mens] [əd'vɑːntɪdʒ] .

with	immense	advantage	.
和	巨大	优势	.

贵委员会关于伪经的决议将带来巨大的好处。

[greɪt] ['benɪfɪt] [meɪ] [rɪ'zʌlt] , [frɒm; frəm] [ðɪs] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] , [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [ˌθiːə'lɒdʒɪkl]

Great	benefit	may	result	,	from	this	resolution	,	to	the	general	theological
伟大的	益处	可能	结果	,	从	这	解决	,	到	这	一般的	神学

['tiːtʃɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] ['kʌntri] .

teaching	of	that	country	.
教学	的	那	国家	.

该决议可能会给该国的神学教育带来极大的益处。

[ə; eɪ] [lɑːdʒ] [prə'pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['erə(r)z] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒɜːmən] [di'vain] ,

A	large	proportion	of	the	errors	of	the	German	divines	,
一个	大的	部分	的	这	错误	的	这	德语	神灵	,

德国神学家们犯下的许多错误，

[ə'pɪə(r)] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə'rɪdʒɪneɪtɪd] [ɪn] ['breɪkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['baʊndriz] [ɒv; əv]

appear	to	me	to	have	originated	in	breaking	down	the	boundaries	of
出现	到	我	到	有	起源于	在	打破	向下	这	边界	的

[ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .

inspiration	.
灵感	.

在我看来，它似乎起源于打破灵感的界限。

[ðə; ði] [fɜːst] [wɜːk] ['pʌblɪʃt] [baɪ] ['semlər] ,

The	first	work	published	by	Semler	,
这	第一的	工作	已发布	经过	塞姆勒	,

塞姆勒出版的第一部作品，

[huː] [meɪ] [biː; bi] [kən'sɪdəd] [æz; əz] [ðə; ði] [ə'rɪdʒɪneɪtə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [njuː] [skuːl] [ɒv; əv] [θi'ɒlədʒi] ,

who	may	be	considered	as	the	originator	of	the	new	school	of	Theology	,
WHO	可能	是	经过考虑的	作为	这	鼻祖	的	这	新的	学校	的	神学	,

他可被视为新神学流派的创始人，

[ɪn] ['dʒɜːməni] , [ɪz] [ɪn'taɪtld] “ [ˌæpə'reɪtəs] [æd] [lɪbɜːəlɛm] ['nɔʊvaɪ] [ˌtɛstə'mɛnti] [ɪntɜːprɪteɪʃənɛm] .

in	Germany	,	is	entitled	“	Apparatus	ad	liberalem	Novi	Testamenti	Interpretationem	.
在	德国	,	是	标题	“	设备	广告	自由主义者	诺维	遗嘱	解释	.

在德国，其标题为“Apparatus ad Freedomem Novi Testamenti Interpretationem”。

" [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːk] [ɪz][tuː; tə] [gɪv] [ɪk'stent][tuː; tə][ðə; ði] [p'aʊəz] [ɒv; əv]['hjuːmən]

"	The	object	of	this	work	is	to	give	extent	to	the	powers	of	human
"	这	目的	的	这	工作	是	到	给	程度	到	这	权力	的	人类

['riːz(ə)n] ;

reason	;
原因	;

"这项工作的目的是拓展人类理性能力;

[ænd; ənd] , [ɪn] [dɪ'faɪəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒmən] ['nəʊʃ(ə)nz][ɒv; əv][ðə; ði] [ɔː'θɒrəti] [ɒv; əv][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ,

and	,	in	defiance	of	the	common	notions	of	the	authority	of	inspiration	,
和	,	在	蔑视	的	这	常见的	概念	的	这	权威	的	灵感	,

而且，这与人们通常认为的灵感权威观念相悖，

[tuː; tə] [ə'kɒmədeɪt] ['skrɪptʃə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ˌfɪlə'sɒfɪk] [v'juːz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] . —

to	accommodate	Scripture	to	the	philosophic	views	of	the	author	.	—
到	容纳	圣经	到	这	哲学	浏览	的	这	作者	.	—

['sʌbsɪkwənt] ['raɪtər] [hæv; həv] [kən'tend] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['pɑːʃ(ə)l][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['skrɪptʃə(r)]

Subsequent	writers	have	contended	for	the	partial	inspiration	of	the	Scripture
随后的	作家	有	有争议	为了	这	部分的	灵感	的	这	圣经

;

;

;

为了使圣经符合作者的哲学观点而对圣经进行解释。——后来的作者们主张圣经是部分受神启示的;

['ʌðə(r)z][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ʌn'riːznəblnəs] [ɒv; əv][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ˌɔːltə'geðə(r)] , & [siː] . [tɪl] [ðə; ði]['dɪgnəti]

others	for	the	unreasonableness	of	inspiration	altogether	,	&	c	.	till	the	dignity
其他的	为了	这	不合理	的	灵感	共	,	&	c	.	直到	这	尊严

[ænd; ənd] [ɔː'θɒrəti] [ɒv; əv][ðə; ði][dɪ'vaɪn] ['sæŋkʃn] ,

and	authority	of	the	divine	sanction	,
和	权威	的	这	神圣的	制裁	,

另一些人则认为灵感完全不合理，等等，直到神圣认可的尊严和权威，

[ɪz] ['həʊlli] [wɪð'drɔːn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv] [gɒd] ,

is	wholly	withdrawn	from	the	word	of	God	,
是	完全	撤回	从	这	单词	的	上帝	,

完全背离了上帝的教诲，

[ænd; ənd]['krɪtɪks][hæv; həv][felt] [ðəm'selvz] [æt; ət] ['lɪbəti] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [bəuθ][ðə; ði] [bʊks] [ɒv; əv]

and	critics	have	felt	themselves	at	liberty	to	discuss	both	the	books	of
和	评论家	有	毛毡	他们自己	在	自由	到	讨论	两个都	这	图书	的

[ðə; ði]['baɪb(ə)l] ,

the	Bible	,
这	圣经	,

评论家们也感到可以自由地讨论圣经的两卷书，

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['kɒntents] [wɪð] [nəʊ]['ʌðə(r)] [rɪ'streɪnt] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [wʊd] [fiːl] [ɪn][ðə; ði]

and	their	contents	with	no	other	restraint	than	they	would	feel	in	the
和	他们的	内容	和	不	其他	克制	比	他们	会	感觉	在	这

[ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] .

examination	of	the	most	ordinary	publication	.
考试	的	这	最多	普通的	发布	.

并且不受任何限制地审视其内容，就像审视最普通的出版物一样。

[naʊ] [ðə; ði]['ænti] - [ə'pɒkrɪf(ə)l]

Now	the	anti	-	apocryphal
现在	这	反对	-	伪经

现在是反伪经

[piː] . -

p	.	12
p	.	-

[ˌrezə'luːʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [kə'mɪti] [wɪl] [ai] [kən'siːv] [gəʊ][fɑː(r)][tuː; tə] [sə'dʒest] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ]

resolution	of	the	Committee	will	I	conceive	go	far	to	suggest	for	each
解决	的	这	委员会	将要	我	构想	去	远的	到	建议	为了	每个

[mænz][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,

man's	consideration	,
男人的	考虑	,

我认为委员会的决议值得每个人深思。

[ðɪs] [ɪm'pɔːt(ə)nt]['kwestʃən] — “ [wɒt] [ɪz] , [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz][nɒt][ðə; ði]['baɪb(ə)l] ? ” [ænd; ənd] , [ðʌs] ,

this	important	question	—	“	What	is	,	and	what	is	not	the	Bible	?	”	and	,	thus	,
这	重要的	问题	—	“	什么	是	,	和	什么	是	不是	这	圣经	?	”	和	,	因此	,

这个重要的问题——“什么是圣经，什么不是圣经？”因此，

[ə; eɪ]['praɪməri][ænd; ənd][məʊst][ɪm'pɔːt(ə)nt]['kwestʃən] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'skʌst] ,

a	primary	and	most	important	question	will	be	discussed	,
一个	基本的	和	最多	重要的	问题	将要	是	讨论	,

我们将讨论一个首要且最重要的问题，

[wʌn] [wɪtʃ] [mʌst; məst][stænd][æt; ət][ðə; ði]['beɪsɪs][ɒv; əv][ɔːl] [saʊnd] [θi'ɒlədʒi] ; [ænd; ənd] [ðɪs] , [ɪf]

one	which	must	stand	at	the	basis	of	all	sound	theology	;	and	this	,	if
一	哪个	必须	站立	在	这	基础	的	全部	声音	神学	;	和	这	,	如果

['raɪtli] [dɪ'tɜːmɪnd] ,

rightly	determined	,
没错	决定	,

它必须成为一切健全神学的基础；而这一点，如果被正确地确定下来，

[wɪl] [ə'sɪst] [tuː; tə] [brɪŋ] [bæk] [ðə; ði]['dʒɜːmən][di'vain][frɒm; frəm][ðə; ði][waɪld]['nəʊʃ(ə)nz] [ðeɪ] [hæv; həv]

will	assist	to	bring	back	the	German	divines	from	the	wild	notions	they	have
将要	协助	到	带来	后退	这	德语	神灵	从	这	荒野	概念	他们	有

[səʊ]['dʒen(ə)rəli] [ə'dɒptɪd] ;

so	generally	adopted	;
所以	一般来说	已采用	;

将有助于使德国神学家们摆脱他们普遍接受的荒谬观念；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['benɪfɪt] [rɪ'zʌltɪŋ] [frɒm; frəm] [ðɪs] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [wɪl] ['prɒbəbli] [biː; bi][ə; eɪ]['lɑːdʒə(r)]

and	the	benefit	resulting	from	this	resolution	will	probably	be	a	larger
和	这	益处	结果	从	这	解决	将要	大概	是	一个	更大的

[ˌdɪstrɪ'bjuːʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l][ɪt'self] .

distribution	of	the	Bible	itself	.
分配	的	这	圣经	本身	.

这项决议带来的好处很可能是圣经本身的更广泛传播。

[ɪn] [ðəʊz] [keɪsɪz] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['prɔtɪstənts] [weə(r)] [ðə; ði] [sə'saɪətiz] [meɪ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][ækt][æz; əz]

In	those	cases	amongst	the	protestants	where	the	societies	may	refuse	to	act	as
在	那些	案例	在	这	新教徒	在哪里	这	社会	可能	拒绝	到	行为	作为

['eɪdʒənts][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌdɪstrɪ'bjuːʃn] [ɒv; əv]['aʊə(r)][kə'nɒnɪk(ə)l] [bʊks] ,

agents	for	the	distribution	of	our	canonical	books	,
代理人	为了	这	分配	的	我们的	典范	图书	,

在某些新教徒中，如果某些社团拒绝充当我们正典书籍的分发代理人，

[wɪtʃ] [keɪsɪz] [wɪl] , [ai] [ˌæprɪ'hend] , [ɪ'ventʃuəli] [biː; bi] ['veri] [fjuː] ;

which	cases	will	,	I	apprehend	,	eventually	be	very	few	;
哪个	案例	将要	,	我	逮捕	,	最终	是	非常	很少	;

我担心，这类案例最终会非常少见；

[ðəʊz] [sə'saɪətiz] [meɪ] [biː; bi] ['prɒmptɪd] [tuː; tə]['greɪtə(r)] [ɪg'zɜːʃn] [tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)][ðeə(r)] [ˌɪndɪ'pendənt]

those	societies	may	be	prompted	to	greater	exertion	to	secure	their	independent
那些	社会	可能	是	提示	到	更大的	用力	到	安全的	他们的	独立的

[ɪg'zɪstəns] ;

existence	;
存在	;

这些社会可能会因此更加努力地维护自身的独立生存；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv][məʊst]['baɪb(ə)l] [sə'saɪətiz] ,

and	in	the	case	of	most	Bible	Societies	,
和	在	这	案件	的	最多	圣经	社会	,

而对于大多数圣经公会来说，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['duːɪŋ] [mʌtʃ] [mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)]

it	will	be	found	that	they	are	capable	of	doing	much	more	for
它	将要	是	成立	那	他们	是	有能力的	的	正在做	很多	更多的	为了

[ðəm'selvz] ,

themselves	,
他们自己	,

人们会发现，他们其实有能力为自己做更多的事情。

[ænd; ənd]['ʌðə(r)z] , [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæv; həv] [dʌn] , [waɪlst] [ðeɪ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ə'sɪstəns]

and	others	,	than	they	have	done	,	whilst	they	continued	to	receive	assistance
和	其他的	,	比	他们	有	完毕	,	而	他们	持续	到	收到	协助

[frɒm; frəm] [ðɪs] ['kʌntri] .

from	this	country	.
从	这	国家	.

而其他人则比他们做得更多，同时他们还继续接受这个国家的援助。

[wɪð] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðə; ði] ['kæθlɪk] [ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] ['eni] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ˌdɪstrɪ'bjuːʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]

With	respect	to	the	Catholic	population	any	considerable	distribution	of	the	Old
和	尊重	到	这	天主教	人口	任何	大量	分配	的	这	老的

['testəmənt] [wɪl] [ʌn'daʊtɪdli] [biː; bi] [prɪ'ventɪd] [baɪ][ðə; ði]['ænti] - [ə'pɒkrɪf(ə)l] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] .

Testament	will	undoubtedly	be	prevented	by	the	Anti	-	apocryphal	resolution	.
遗嘱	将要	无疑	是	阻止	经过	这	反对	-	伪经	解决	.

对于天主教徒而言，反伪经决议无疑会阻止旧约圣经的大规模传播。

[bʌt; bət] [ðɪs] [niːd] [nɒt]['hɪndə(r)][ðə; ði][ˌsɜːkjə'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] ['testəmənt] .

But	this	need	not	hinder	the	circulation	of	the	New	Testament	.
但	这	需要	不是	阻碍	这	循环	的	这	新的	遗嘱	.

但这并不一定会阻碍新约圣经的传播。

[ðɪs] [ɪn'diːd] [meɪ] [biː; bi][dɪ'strɪbjuːtɪd; 'dɪstrɪbjuːtɪd][ɪn]['lɑːdʒə(r)] [ə'bʌndəns] [ðæn; ðən][bɪ'fɔː(r)] .

This	indeed	may	be	distributed	in	larger	abundance	than	before	.
这	的确	可能	是	分布式	在	更大的	丰富	比	前	.

这种物质的分布范围确实可能比以前更广。

[liˈændər] [væn][es; əs][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ðen] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] - ,

Leander	Van	Ess	told	me	that	he	had	then	before	him	applications	for	30	,
利安德	范	精华	讲述	我	那	他	有	然后	前	他	应用程序	为了	-	,

利安德·范·埃斯告诉我，当时他面前有30份申请，

- ['kɒpiz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kæθlɪk] [njuː] ['testəmənt] , [waɪlst] [hiː; hi][hæd; həd]['əʊnli] [tuː] [ɔː(r)] - [ɪn]

000	copies	of	the	Catholic	New	Testament	,	whilst	he	had	only	two	or	300	in
-	副本	的	这	天主教	新的	遗嘱	,	而	他	有	仅有的	二	或者	-	在

[hɪz; ɪz] [dɪ'pɒzɪtri] ;

his	depository	;
他的	仓库	;

他拥有 000 册天主教新约圣经，而他的藏书库里只有两三百册；

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] ['weɪtɪd] ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][sə'saɪəti][tuː; tə]

and	that	he	waited	only	for	the	direction	of	your	Society	to
和	那	他	等待	仅有的	为了	这	方向	的	你的	社会	到

[ɛn'kriːs] [hɪz; ɪz][ˌsɜːkjə'leɪʃ(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ]['veri] [greɪt] [ə'maʊnt] . — [aɪ][hæv; həv][nəʊ] [ˌhezɪ'teɪʃn] [ðen]

encrease	his	circulation	to	a	very	great	amount	.	—	I	have	no	hesitation	then
增加	他的	循环	到	一个	非常	伟大的	数量	.	—	我	有	不	犹豫	然后

[ɪn] ['ɒfərɪŋ] [maɪ] ['kɔːdiəl] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [sə'pɔːrtɪd] [ðə; ði]['ænti] -

in	offering	my	cordial	approbation	to	those	who	have	supported	the	Anti	-
在	提供	我的	亲切	赞许	到	那些	WHO	有	有	这	反对	-

[ə'pɒkrɪf(ə)l] [ˌrezə'luːʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l][sə'saɪəti] .

apocryphal	Resolution	of	the	Bible	Society	.
伪经	解决	的	这	圣经	社会	.

他只等贵协会的指示，就将他的发行量大幅提高。——因此，我毫不犹豫地向那些支持圣经公会反伪经决议的人们表示衷心的赞同。

[ˌɪndɪ'pendəntli] [ɒv; əv] ['evri] ['ʌðə(r)][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , [ðɪs] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [wɪl] [aɪ] [θɪŋk] , ['spiːdəli] , [æz; əz]

Independently	of	every	other	consideration	,	this	resolution	will	I	think	,	speedily	,	as
独立	的	每一个	其他	考虑	,	这	解决	将要	我	思考	,	迅速地	,	作为

[wel] [æz; əz] [rɪ'məʊtli] ,

well	as	remotely	,
出色地	作为	远程	,

撇开其他所有因素不谈，我认为这项决议将迅速且远程地……

[biː; bi] [ə'tendɪd] [wɪð] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['benɪfɪt] [æz; əz] [rɪ'spekts] [ðə; ði] [əd'vɑːnsmənt] [ɒv; əv]['riːəl] ['krɪstʃən]

be	attended	with	important	benefit	as	respects	the	advancement	of	real	Christian
是	参加	和	重要的	益处	作为	尊重	这	进步	的	真实的	基督教

['nɒlɪdʒ] .

knowledge	.
知识	.

就增进真正的基督教知识而言，这将带来重要的益处。

[ˌaɪ 'aɪ] .

II	.
二	.

二、

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][dɪ'zaɪərəb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [kə'mɪtiz] [ænd; ənd]

It	may	be	desirable	to	say	a	few	words	as	to	the	Committees	and
它	可能	是	理想	到	说	一个	很少	字	作为	到	这	委员会	和

['ɒfɪsəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒɜːmən]['baɪb(ə)l] [sə'saɪətiz] .

officers	of	the	German	Bible	Societies	.
警官	的	这	德语	圣经	社会	.

或许有必要简单介绍一下德国圣经公会的委员会和官员。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [griːf] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɒn][maɪ] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [ðɪs] ['kʌntri] ,

It	has	been	a	subject	of	grief	to	me	,	on	my	return	to	this	country	,
它	有	到过	一个	主题	的	悲伤	到	我	,	在	我的	返回	到	这	国家	,

回到这个国家后，这件事一直令我感到悲痛。

[tuː; tə][faɪnd] [ðiːz] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [ri'prəutʃ] , [ɪn] ['veri] ['dʒen(ə)rəl]

to	find	these	individuals	reproached	,	in	very	general
到	寻找	这些	个人	受责备	,	在	非常	一般的

总的来说，发现这些人受到了谴责。

[piː] . -

p	.	13
p	.	-

[tɜːmz] , [æz; əz] - ['ɪnfɪdəl; 'ɪnfɪdel] , -
terms , as ' infidels , '
条款 , 作为 - 异教徒 , -

诸如"异教徒"之类的词语

- , -
' Neologians , '
- 新词 , -

"新词学家们,"

- [dɪ'zaɪnɪŋ] [men] , -
' designing men , '
- 设计 男人 , -

"设计男人",

- [huː] [hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði]['ɑː.fɪsɪz] [ðeɪ] [həʊld][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][krɑːfts] - [seɪk] , - & [siː] .
' who have taken the offices they hold for their crafts ' sake , ' & c .
- WHO 有 已采取 这 办公室 他们 抓住 为了 他们的 工艺 - 清酒 , - & c .

"那些为了技艺而担任职务的人",等等。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ai] [ˌæprɪ'hend] [ðæt] ['meni] [ɑː(r); ə(r)] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði]['baɪb(ə)l]
It is true I apprehend that many Neologians are connected with the Bible
它 是 真的 我 逮捕 那 许多 新词 是 连接 和 这 圣经
[sə'saɪətiz] [ɪn] ['dʒɜːməni] ,
Societies in Germany ,
社会 在 德国 ,

我确实了解到,许多新教神学家与德国的圣经公会都有联系。

— [sʌm; səm][baɪ]['vɜːtʃuː][ɒv; əv][ðə; ði]['ɑː.fɪsɪz] [ðeɪ] [həʊld] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)z] ['vɒləntrəli] .
— some by virtue of the offices they hold , and others voluntarily .
— 一些 经过 美德 的 这 办公室 他们 抓住 , 和 其他的 自愿 .

——有些是因其担任的职务而获得,有些是自愿获得。

[ɪn] [haɪdəlbɜ-g] [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] [ðə; ði][ˌfʌndə'ment(ə)l] [ruːlz] [ɒv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti] [pleɪst] [ɔːl][ðə; ði]
In Heidelburg for instance the fundamental rules of the Society placed all the
在 海德堡 为了 实例 这 基本的 规则 的 这 社会 放置 全部 这
[prə'fesər] [ɒv; əv][dɪ'vɪnəti] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːsəti] ,
professors of divinity attached to the university ,
教授们 的 神 随附的 到 这 大学 ,

例如,在海德堡,该学会的基本规则规定所有隶属于该大学的神学教授都必须遵守该学会的规定。

[eks] - [ə'fɪʃioʊ] , [ə'pɒn][ðə; ði] [kə'mɪti] [ɒv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l][sə'saɪəti] .
ex - officio , upon the Committee of the Bible Society .
前任 - 办公室 , 之上 这 委员会 的 这 圣经 社会 .

以当然成员身份加入圣经公会委员会。

[wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][ɪz][ðə; ði] [prə'fesə(r)] ['pɔːləs] .
One of these individuals is the professor Paulus .
一 的 这些 个人 是 这 教授 保卢斯 .

其中一人就是保卢斯教授。

[bʌt; bət][frɒm; frəm][ɔːl][ðə; ði][ɪn'kwaɪəriz][ai][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] ,
But from all the inquiries I was able to make ,
但 从 全部 这 查询 我 曾是 有能力的 到 制作 ,

但我通过所有调查得知,

[ai][kʊd; kəd]['nevə(r)] [lɜːn] [ðæt] ['eni] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ɪn] ['dʒɜːməni] , ['pʌblɪkli] ['həʊldɪŋ] [ˌniːə'lɒdʒɪkəl] [ə'pɪnjənz]
I could never learn that any individual in Germany , publicly holding neological opinions
我 可以 绝不 学习 那 任何 个人 在 德国 , 公开 保持 新词 意见
,
,
,

我始终无法得知,在德国,任何公开持有新词观点的人,

[wɒz; wəz][æn; ən] ['æktɪv] ['eɪdʒənt][ɒv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l][sə'saɪəti] .

was	an	active	agent	of	the	Bible	Society	.
曾是	一个	积极的	代理人	的	这	圣经	社会	.

曾是圣经公会的积极成员。

[ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd] ['eni] [θɪŋ] [laɪk][æn; ən] ['æktɪv] ['eɪdʒənsi][bi:; bi] [ɪk'spektɪd] [ɒv; əv] [sʌtʃ]

And	how	could	any	thing	like	an	active	agency	be	expected	of	such
和	如何	可以	任何	事物	喜欢	一个	积极的	机构	是	预期的	的	这样的

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] .

individuals	.
个人	.

又怎能指望这样的人能表现出积极主动的行为呢?

['ɑ:ftə(r)][ðə; ði]['baɪb(ə)l][sə'saɪəti][hæd; həd] [bi:n] [fɔ:md] [ɪn] ['dʒɜ:məni] , [ˌaɪ 'ti:] [su:n] [spred] ['veri]

After	the	Bible	Society	had	been	formed	in	Germany	,	it	soon	spread	very
后	这	圣经	社会	有	到过	形成	在	德国	,	它	很快	传播	非常

['ræpɪdli] .

rapidly	.
快速	.

德国圣经公会成立后，很快就发展壮大。

['meni] , [frɒm; frəm] ['veəriəs] ['moʊtɪvz] [nəʊ] [daʊt] , [ɪn'lɪstɪd] [ðəm'selvz] [ɪn][ɪts][ræŋks] .

Many	Neologians	,	from	various	motives	no	doubt	,	enlisted	themselves	in	its	ranks	.
许多	新词	,	从	各种各样的	动机	不	怀疑	,	入伍	他们自己	在	它是	排名	.

许多新学家出于各种动机，无疑都加入了他们的行列。

[bʌt; bət] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['ri:əl]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] [ðɪs] ['mu:vmənt] ?

But	what	was	the	real	history	of	this	movement	?
但	什么	曾是	这	真实的	历史	的	这	移动	?

但这场运动的真实历史是怎样的呢?

[ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] ['bɒdi] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði][ə'rɪdʒɪneɪtə(r)][ɒv; əv] [ði:z] [sə'saɪətiz] ,

The	religious	body	were	the	originators	of	these	societies	,
这	宗教	身体	是	这	发起人	的	这些	社会	,

这些社团是由宗教团体创立的。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [su:n] [kəm'peld] [tu:; tə] [si:k] [ðə; ði] [prə'tekʃ(ə)n] [ɒv; əv]['ʌðə(r)z][ɪn] [ɔ:'θɒrəti] ,

but	they	were	soon	compelled	to	seek	the	protection	of	others	in	authority	,
但	他们	是	很快	被迫	到	寻找	这	保护	的	其他的	在	权威	,

但他们很快便被迫寻求其他当权者的保护。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv] [sə'saɪətiz] [ɪn] ['meni] ['kʌntriz] [mʌst; məst] [dɪ'pend] [ə'pɒn][ðeə(r)]

because	the	existence	of	societies	in	many	countries	must	depend	upon	their
因为	这	存在	的	社会	在	许多	国家	必须	依赖	之上	他们的

['sæŋkʃn] ;

sanction	;
制裁	;

因为许多国家的社会存在必须依赖于他们的认可;

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][glæd] , ['i:v(ə)n][ɪn]['ʌðə(r)][keɪsɪz] ,

and	they	were	glad	,	even	in	other	cases	,
和	他们	是	高兴的	,	甚至	在	其他	案例	,

即使在其他情况下，他们也感到高兴。

[tu:; tə] [meɪk] [ðəʊz] [hu:] [hi:d] [nɒt][ðə; ði] [wɜ:d] [ɒv; əv] [gɒd] [ðəm'selvz] ,

to	make	those	who	heeded	not	the	word	of	God	themselves	,
到	制作	那些	WHO	听从了	不是	这	单词	的	上帝	他们自己	,

使那些不听从上帝话语的人自己也.....

[ðə; ði] [dɪst'rɪbju:təz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] .

the	distributors	of	it	to	the	rest	of	the	world	.
这	分销商	的	它	到	这	休息	的	这	世界	.

将其分销到世界其他地区。

[bʌt; bət] [ɪf] , [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [ɪn'æktɪv] ['eɪdʒənts][ɒv; əv][ðə; ði]['dʒɜːmən]['baɪb(ə)l]

But	if	,	at	this	time	,	there	are	inactive	agents	of	the	German	Bible
但	如果	,	在	这	时间	,	那里	是	不活跃	代理人	的	这	德语	圣经

[sə'saɪətiz] ;

Societies	;
社会	;

但如果此时德国圣经公会还有一些不活跃的代理人；

[ɪf] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]['iːv(ə)n] ['sekrəˌteri] [huː] [fiːl] ['veri] ['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['væljuː][ɒv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l] ,

if	there	are	even	secretaries	who	feel	very	little	of	the	value	of	the	Bible	,
如果	那里	是	甚至	秘书	WHO	感觉	非常	小的	的	这	价值	的	这	圣经	,

如果甚至有些秘书对《圣经》的价值感觉很低，

— [ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)][nəʊ] ['kaʊntəpɑːts] [tuː; tə] [ðiːz] [ɪn]['aʊə(r)] [əʊn] ['kʌntri] ?

—	are	there	no	counterparts	to	these	in	our	own	country	?
—	是	那里	不	对应物	到	这些	在	我们的	自己的	国家	?

我们国家难道没有类似的机构或组织吗?

[wiː; wi] [teɪk] [ðə; ði][best][wiː; wi][kæn; kən][get] , — [lə'ment][ðeə(r)] [dɪ'fɪʃənsiz] , — [ænd; ənd] [dɪ'vaʊtli]

We	take	the	best	we	can	get	,	—	lament	their	deficiencies	,	—	and	devoutly
我们	拿	这	最好的	我们	能	得到	,	—	哀叹	他们的	缺陷	,	—	和	虔诚地

[wɪʃ] [ðem; ðəm]['betə(r)] ;

wish	them	better	;
希望	他们	更好的	;

我们接受我们所能得到的最好的，——哀叹它们的不足，——并虔诚地希望它们变得更好；

[bʌt; bət] [stɪl] [wiː; wi][prɪ'fɜː(r)][ðə; ði] [dɪ'pɒzɪt] [fɔː(r); fə(r)][b'aɪbəlz] ['biːɪŋ] [pleɪst] [ɪn] [sʌtʃ] [hændz] ,

but	still	we	prefer	the	deposit	for	Bibles	being	placed	in	such	hands	,
但	仍然	我们	更喜欢	这	订金	为了	圣经	存在	放置	在	这样的	双手	,

但我们仍然希望圣经的保管权交给这些人。

['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] ['hævɪŋ] [nəʊ] [dɪ'pɒzɪt] [æt; ət][ɔːl] .

rather	than	having	no	deposit	at	all	.
相当	比	拥有	不	订金	在	全部	.

总比完全不交押金要好。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['eɪb(ə)l] , [haʊ'evə(r)] , [baɪ][ə; eɪ] [kən'vɪnsɪŋ] ['dɒkjumənt] ,

I	am	able	,	however	,	by	a	convincing	document	,
我	是	有能力的	,	然而	,	经过	一个	令人信服的	文档	,

然而，凭借一份令人信服的文件，我能够做到。

[tuː; tə] [ʃəʊ] [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['riːəl]['estɪmət; 'estɪmeɪt]['teɪkən][ɒv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l][sə'saɪəti][baɪ][ðə; ði]

to	shew	what	is	the	real	estimate	taken	of	the	Bible	Society	by	the
到	展示	什么	是	这	真实的	估计	已采取	的	这	圣经	社会	经过	这

[ˌniːə'lɒdʒɪkəl] ['pɑːti] [ɪn] ['dʒɜːməni] .

Neological	party	in	Germany	.
新词	派对	在	德国	.

表明德国新教党对圣经公会的真实评价。

[ðeə(r)] [ɪz] ['pʌblɪʃt] [æt; ət] ['dɑːmstæt] [wɒt] [ɪz] [kɔːld] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ['njuːzpeɪpə(r)] ,

There	is	published	at	Darmstadt	what	is	called	the	Church	Newspaper	,
那里	是	已发布	在	达姆施塔特	什么	是	称为	这	教会	报纸	,

在达姆施塔特出版一种名为《教会报》的刊物。

[wɪtʃ] [ɪz][dɪ'vəʊtɪd][tuː; tə][ðə; ði][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['sʌbdʒɪkts] [kə'nektɪd] [wɪð] [rɪ'lɪdʒən] .

which	is	devoted	to	the	consideration	of	subjects	connected	with	religion	.
哪个	是	奉献	到	这	考虑	的	主题	连接	和	宗教	.

它致力于探讨与宗教相关的主题。

[ðə; ði]['edɪtə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ['peɪpə(r)] , [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [dʒʌdʒ][baɪ]

The	editor	of	this	paper	,	as	you	will	judge	by
这	编辑	的	这	纸	,	作为	你	将要	法官	经过

这篇论文的编辑，正如您将看到的.....

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['ekstrækt; ɪk'strækt] , [ɪz][ə; eɪ][ˌniːə'ləʊdʒɪən] ,
the following extract , is a Neologian ,
这 下列的 提炼 , 是 一个 新词 ,

以下摘录是一位新学家，

[ænd; ənd][let][ˌjuː 'es][hɪə(r)][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [spiːks] [ɒv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l] [sə'saɪətiz] .
and let us hear the language in which he speaks of the Bible Societies .
和 让 我们 听到 这 语言 在 哪个 他 说话 的 这 圣经 社会 .

让我们听听他是如何谈论圣经公会的。

['ekstrækt; ɪk'strækt][frɒm; frəm][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ['njuːzpeɪpə(r)][ɒv; əv] ['dʒɜːməni] , ['kɪrtʃən] [ˌɑːlgə'maɪnə]
Extract from the Church Newspaper of Germany , Kirchen Allgemeine
提炼 从 这 教会 报纸 的 德国 , 基尔兴 普遍
['zaɪˌtʊŋ] , ['pʌblɪʃt] [æt; ət] ['dɑːmstæt] , [sept] . 28th - .
Zeitung , published at Darmstadt , Sept . 28th 1826 .
报 , 已发布 在 达姆施塔特 , 九月 . 28th - .

摘自德国教会报纸《Kirchen Allgemeine Zeitung》，1826 年 9 月 28 日在达姆施塔特出版。

['hedɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['nʌmbə(r)] .
Heading of the Number .
标题 的 这 数字 .

编号标题。

“ ['verɪli] [wɜː(r); wə(r)] [kraɪst] [naʊ] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [ə'gen] [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] , - [wəʊ] ['ʌntə; 'ʌntu][juː; jʊ] ,
“ Verily were Christ now to appear again he would say , ' Woe unto you ,
“ 确实 是 基督 现在 到 出现 再次 他 会 说 , - 悲哀 到 你 ,

“如果基督现在再次显现，他会说：‘你们有祸了！’”

[skraɪbz] [ænd; ənd] [fˈæɹɪsˌiːz] , ['hɪpəkrɪt] , - [fɔː(r); fə(r)][jiː; ji] ['æŋkʃəsli] [klɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['letə(r)]
Scribes and Pharisees , Hypocrites , ' for ye anxiously cling to the letter
抄写员 和 法利赛人 , 伪君子 , - 为了 是的 焦虑地 黏着 到 这 信
[ɒv; əv][ðə; ði] ['skrɪptʃəz] ,
of the Scriptures ,
的 这 经文 ,

文士和法利赛人，假冒为善的人啊！因为你们紧紧抓住圣经的字面意思不放，

[wɪtʃ] [jiː; ji] [ˌmɪsʌndə'stænd] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['spɪrɪt] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [jiː; ji] ['kænɒt] [ˌkɒmprɪ'hend] ;
which ye misunderstand ; and the spirit , of which ye cannot comprehend ;
哪个 是的 误解 ; 和 这 精神 , 的 哪个 是的 不能 理解 ;

你们误解了其中的含义；你们不能理解其中的精神；

[jiː; ji][ɪn'sɪst][ɒn][ðə; ði] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ded] [feɪθ] , [bʌt; bət] [nɪ'glekt] [ðə; ði] ['weɪtiːə] ['mætəz]
ye insist on the doctrine of a dead faith , but neglect the weightier matters
是的 坚持 在 这 教义 的 一个 死的 信仰 , 但 忽视 这 更重 事情
[ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] ,
of the law ,
的 这 法律 ,

你们坚持死的信仰教义，却忽略了律法中更重要的事。

['dʒʌdʒmənt][ænd; ənd] ['mɜːsi] ; [ænd; ənd][jiː; ji] [ə'pɪə(r)] ['aʊtwədli] ['paɪəs] [waɪlst] [wɪ'ðɪn] [jiː; ji][ɑː(r); ə(r)]
judgment and mercy ; and ye appear outwardly pious whilst within ye are
判断 和 怜悯 ; 和 是的 出现 向外 虔诚的 而 之内 是的 是
[fʊl] [ɒv; əv] [hɪ'pɒkrəsi] [ænd; ənd] ['wɪkɪdnəs] .
full of hypocrisy and wickedness .
满的 的 虚伪 和 邪恶 .

审判和怜悯；你们表面上虔诚，内心却充满虚伪和邪恶。

[dɪ'pɑ:t] [frɒm; frəm][ˌem 'i:] , [hi:; hi] [wʊd] [ɪk'skleɪm] , [ji:; ji] ['wɜ:kəz] [ɒv; əv][ɪ'nɪkwəti] , [prəd'ʒektəz][ɒv; əv]

Depart	**from**	**me**	**,**	**he**	**would**	**exclaim**	**,**	**ye**	**workers**	**of**	**iniquity**	**,**	**projectors**	**of**
离开	从	我	,	他	会	惊叹	,	是的	工人	的	罪恶	,	投影仪	的

['herəsi] ,

heresy	**,**
异端	,

他会喊道：“离开我！你们这些作恶的人，散播异端邪说的人！”

['slɑ:ndərə] , [ænd; ənd] ['brekər] [ɒv; əv][ðə; ði] [pi:s] , [ai]['nevə(r)] [nju:] [ju:; jʊ] . ”

slanderers	**,**	**and**	**breakers**	**of**	**the**	**peace**	**,**	**I**	**never**	**knew**	**you**	**.**	**”**
诽谤者	,	和	断路器	的	这	和平	,	我	绝不	知道	你	.	”

诽谤者和破坏和平者，我根本不认识你们。

“ [ɒn] ['baɪb(ə)l] [sə'saɪətiz] .

“	**ON**	**BIBLE**	**SOCIETIES**	**.**
“	在	圣经	社会	.

“关于圣经公会。

” ['ɑ:ftə(r)] ['steɪtɪŋ] [sʌm; səm]['dʒen(ə)rəl] [əd'væntɪdʒ] [wɪtʃ] [maɪt] [rɪ'zʌlt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌdɪstrɪ'bju:ʃn]

”	**After**	**stating**	**some**	**general**	**advantages**	**which**	**might**	**result**	**from**	**the**	**distribution**
”	后	声明	一些	一般的	优势	哪个	可能	结果	从	这	分配

[ɒv; əv][ðə; ði] ['skrɪptʃəz] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['hi:ðn] ,

of	**the**	**Scriptures**	**amongst**	**the**	**Heathen**	**,**
的	这	经文	在	这	异教徒	,

在列举了向异教徒传播圣经可能带来的一些普遍好处之后，

[sʌtʃ] [æz; əz] “ ['kɔ:lɪŋ] ['ɪntu:]['ækʃ(ə)n][ðə; ði] ['slʌmbə] ['enədʒiz] [ɒv; əv][mæn] , ”

such	**as**	**“**	**calling**	**into**	**action**	**the**	**slumbering**	**energies**	**of**	**man**	**,**	**”**
这样的	作为	“	呼叫	进入	行动	这	沉睡	能量	的	男人	,	”

例如“唤醒人类沉睡的能量”，

“ [ə'mi:ljəreit] [hɪz; ɪz]['neɪtʃə(r)] ,

“	**ameliorating**	**his**	**nature**	**,**
“	改善	他的	自然	,

“改善他的本性，

” [ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [ðə; ði] “ [faʊn'deɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mɒrəl] [ɪm'pru:vmənt] ;

”	**and**	**laying**	**the**	**“**	**foundation**	**of**	**his**	**moral**	**improvement**	**;**
”	和	躺下	这	“	基础	的	他的	道德	改进	;

并奠定其道德提升的基础；

” [ðə; ði]['edɪtə(r)][gəʊz][ɒn][tu:; tə]['menʃ(ə)n][ðə; ði]['ɔ:d(ə)n(ə)ri]['ɑ:gjʊm(ə)nts] [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)] [meɪd] [ju:z]

”	**the**	**editor**	**goes**	**on**	**to**	**mention**	**the**	**ordinary**	**arguments**	**which**	**are**	**made**	**use**
”	这	编辑	去	在	到	提到	这	普通的	论点	哪个	是	制成	使用

[ɒv; əv] [ə'genst] ['baɪb(ə)l] [ˌɪnstɪ'tju:ʃənz] [ɪn] ['dʒɜ:məni] ,

of	**against**	**Bible**	**Institutions**	**in**	**Germany**	**,**
的	反对	圣经	机构	在	德国	,

编辑接着提到了德国用来反对圣经机构的常见论点，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ə'raɪz] ['tʃi:fli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pɑ:t] [wɪtʃ] ['fɒrənəz] [hæv; həv]['teɪkən][ɪn][ðeə(r)]

and	**which**	**arise**	**chiefly**	**from**	**the**	**part**	**which**	**foreigners**	**have**	**taken**	**in**	**their**
和	哪个	出现	主要	从	这	部分	哪个	外国人	有	已采取	在	他们的

[ɪ'stæblɪʃmənt] .

establishment	**.**
建立	.

这些主要源于外国人参与他们的事业。

[hiː; hi] [ðen] [steɪts] [sʌm; səm][pə'tɪkjələ(r)]['riːz(ə)nz] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [liːd] [hɪz; ɪz] ['ridər] [mɔː(r)] ['keəfəli]
He **then** **states** **some** **particular** **reasons** **which** **should** **lead** **his** **readers** **more** **carefully**
他 然后 各州 一些 特别的 原因 哪个 应该 带领 他的 读者 更多的 小心
[tuː; tə][kən'sɪdə(r)][ðə; ði][məʊd][ɒv; əv] [kən'dʌktɪŋ] ['baɪb(ə)l] [sə'saɪətiz] ,
to **consider** **the** **mode** **of** **conducting** **Bible** **Societies** **,**
到 考虑 这 模式 的 进行 圣经 社会 ,

然后，他列举了一些具体原因，这些原因应该引导读者更仔细地思考圣经公会的运作方式。

[ænd; ənd][tuː; tə]['greɪtə(r)] ['kɔːʃ(ə)n] [ɪn] ['lendɪŋ] [ðem; ðəm][ðeə(r)] [sə'pɔːt] [ænd; ənd] ['pætrənɪdʒ] ,
and **to** **greater** **caution** **in** **lending** **them** **their** **support** **and** **patronage** **,**
和 到 更大的 警告 在 贷款 他们 他们的 支持 和 赞助 ,
[pə'tɪkjələli] [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['pɪəriəd] .
particularly **at** **the** **present** **period** **.**
特别 在 这 展示 时期 .

在当前时期，更应更加谨慎地给予他们支持和赞助。

[aɪ] [naʊ] [gɪv] [ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][æn; ən]['ekstrækt; ɪk'strækt] .
I **now** **give** **the** **translation** **of** **an** **extract** **.**
我 现在 给 这 翻译 的 一个 提炼 .

现在我翻译一段摘录。

“ [ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] [wiː; wi] [fiːl] [ɑː'selvz] [kən'streɪnd] [tuː; tə] [ə'sɜːt] ,
“ **In** **the** **first** **place** **we** **feel** **ourselves** **constrained** **to** **assert** **,**
“ 在 这 第一的 地方 我们 感觉 我们自己 受限 到 断言 ,

首先，我们感到自己不得不断言，

[ðæt] [ðə; ði] [dɪˌsemɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['skrɪptʃəz] [dʌz] [nɒt] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][juː 'es][tuː; tə][biː; bi]
that **the** **dissemination** **of** **the** **Scriptures** **does** **not** **appear** **to** **us** **to** **be**
那 这 传播 的 这 经文 做 不是 出现 到 我们 到 是
['kɒndʌktid] [ɪn][ə; eɪ]['prɒpə(r)]['spɪrɪt] ,
conducted **in** **a** **proper** **spirit** **,**
实施 在 一个 恰当的 精神 ,

我们认为，圣经的传播并没有以正确的精神进行。

[ænd; ənd] [wɪð] ['prɒpə(r)] [v'juːz] .
and **with** **proper** **views** **.**
和 和 恰当的 浏览 .

而且视野开阔。

[ɪf] [wiː; wi] [ɪn'vestɪgeɪt] [ðə; ði]['kærəktə(r)][ɒv; əv]
If **we** **investigate** **the** **character** **of**
如果 我们 调查 这 特点 的

如果我们研究一下……的性质

[piː] . -
p **.** **15**
p . -

第15页

['meni] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðəm'selvz] [baɪ][mɔː(r)][ðæn; ðən]['ɔːd(ə)n(ə)ri][æk'tɪvəti][ɪn][ðə; ði]
many **of** **those** **who** **distinguish** **themselves** **by** **more** **than** **ordinary** **activity** **in** **the**
许多 的 那些 WHO 区分 他们自己 经过 更多的 比 普通的 活动 在 这
[kɔːz] ,
cause **,**
原因 ,

许多因在事业中做出远超常人的贡献而脱颖而出的人，

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi] [dɪ'naɪd] [ðæt] [ðeɪ] ['veri] ['friːkwəntli] [siːm] [tuː; tə] [pə'zes] ['əʊnli][ə; eɪ] ['nærəʊ]
it **cannot** **be** **denied** **that** **they** **very** **frequently** **seem** **to** **possess** **only** **a** **narrow**
它 不能 是 否认 那 他们 非常 频繁地 似乎 到 具有 仅有的 一个 狭窄的
[vjuː] [ɒv; əv] [θi'ɒlədʒi] ,
view **of** **theology** **,**
看法 的 神学 ,

不可否认的是，他们似乎常常只持有狭隘的神学观点。

[ænd; ənd] [ɪk'siːdɪŋ] ['lɪtlnəs] [ɒv; əv][maɪnd] .
and **exceeding** **littleness** **of** **mind** **.**
和 超过 小 的 头脑 .

心胸极其狭隘。

[ðæt] ['lɔːdəb(ə)l] [ˌvenə'reɪʃn] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [fiːl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv] [gɒd] , ['iːzəli] [ækts][ɪn]
That **laudable** **veneration** **,** **which** **they** **feel** **for** **the** **word** **of** **God** **,** **easily** **acts** **in**
那 值得称赞 崇敬 , 哪个 他们 感觉 为了 这 单词 的 上帝 , 容易地 行为 在
[ðem; ðəm] ,
them **,**
他们 ,

他们对上帝圣言所怀有的那种值得称道的敬畏之心，很容易在他们心中发挥作用。

[ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv][mɔː(r)]['sɒlɪd] [ˌθiːə'lɒdʒɪkl] [ə'teɪnmənts] ,
in **the** **absence** **of** **more** **solid** **theological** **attainments** **,**
在 这 缺席 的 更多的 坚硬的 神学 成就 ,

在缺乏更扎实的宗教学造诣的情况下，

[æz; əz][ə; eɪ] [tʃek] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɪbəti] [ɒv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd]['dʒʌdʒmənt] , [tuː; tə] [wɪtʃ]
as **a** **check** **to** **the** **liberty** **of** **thought** **and** **judgment** **,** **to** **which**
作为 一个 查看 到 这 自由 的 想法 和 判断 , 到 哪个
[ˌkrɪsti'ænəti] [liːdz] ;
Christianity **leads** **;**
基督教 线索 ;

对基督教所引导的思想和判断自由的一种制约；

[ðeɪ] [kən'faʊnd] [æn; ən] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] ['sɪstəm] [ɒv; əv] ['dɒktrɪn] [wɪð] [ðə; ði]['gɒsp(ə)l] ,
they **confound** **an** **ecclesiastical** **system** **of** **doctrine** **with** **the** **Gospel** **,**
他们 混杂 一个 教会的 系统 的 教义 和 这 福音 ,

他们把教会的教义体系与福音混为一谈。

[ðeɪ] [əd'hɪə(r)] [wɪð] [ɪnˌθjuːzi'æstɪk] [dɪ'voʊtɪdnəs] [tuː; tə][ɪk'stɪəriə(r)] [fɔːmz] , [ænd; ənd]['sækrɪfaɪs][tuː; tə]
they **adhere** **with** **enthusiastic** **devotedness** **to** **exterior** **forms** **,** **and** **sacrifice** **to**
他们 粘着 和 热情的 奉献 到 外部的 表格 , 和 牺牲 到
[ðiːz] [ðə; ði] ['hev(ə)nli] ['spɪrɪt][ɒv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] ;
these **the** **heavenly** **spirit** **of** **Christianity** **;**
这些 这 天上 精神 的 基督教 ;

他们热情虔诚地坚持外在形式，为之牺牲基督教的属天精神；

[ðeɪ] [siːk] [ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)lz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [rɪ'lɪdʒən] [ɪn][ðə; ði] [blʌd] [ænd; ənd] [wuːnd] [θi'ɒlədʒi] [-]
they **seek** **the** **essentials** **of** **our** **religion** **in** **the** **blood** **and** **wound** **theology** **[** **15** **]**
他们 寻找 这 必需品 的 我们的 宗教 在 这 血 和 伤口 神学 [-]
([blʌt] [ˌjuː en 'diː] - [ˌteɪoʊ'lɒdʒi]) [ɒv; əv]['fɔːmə(r)] ['sentʃəriz] ,
(**blut** **und** **wunden** **theologie** **)** **of** **former** **centuries** **,**
(血 和 - 神学) 的 以前的 几个世纪 ,

他们从前几个世纪的血与伤神学[15]（blut und wunden theologie）中寻找我们宗教的本质，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sə'fɪʃntli] [klɪə(r)] [ðæt] , [baɪ][ðə; ði] [ig'zəːʃən] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [men] ,
and **it** **is** **sufficiently** **clear** **that** **,** **by** **the** **exertions** **of** **such** **men** **,**
和 它 是 足够 清除 那 , 经过 这 努力 的 这样的 男人 ,

很明显，通过这些人的努力，

[ə; eɪ][blaɪnd] [əd'hɪərəns] [tuː; tə][ðə; ði][mɪə(r)]['letə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv][gɒd][ɪz] [ə'gen] [sɔːt]

a	blind	adherence	to	the	mere	letter	of	the	word	of	God	is	again	sought
一个	瞎的	依从性	到	这	仅仅	信	的	这	单词	的	上帝	是	再次	寻求

[tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] ['ɪntuː][juːz] ,

to	be	brought	into	use	,
到	是	带来	进入	使用	,

有人再次试图盲目地遵循上帝圣言的字面意思。

[tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['ɪndʒəri][ɒv; əv]['dʒenjuɪn] [ˌkrɪsti'ænəti] [ænd; ənd]['mɒrəl] [ɪm'pruːvmənt] .

to	the	great	injury	of	genuine	Christianity	and	moral	improvement	.
到	这	伟大的	受伤	的	真的	基督教	和	道德	改进	.

对真正的基督教和道德进步造成了极大的损害。

[ðə; ði][pɪ'kjuːliə(r)] ['ɪntrəst] [wɪtʃ] ['mɪstɪks] [ænd; ənd]['paɪɪtɪsts][ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] [teɪk] [ɪn][ðə; ði]

The	peculiar	interest	which	Mystics	and	Pietists	of	the	present	day	take	in	the
这	奇特	兴趣	哪个	神秘主义者	和	虔敬主义者	的	这	展示	天	拿	在	这

[əd'vɑːnsmənt] [ɒv; əv]['baɪb(ə)l] [sə'saɪətiz] ,

advancement	of	Bible	Societies	,
进步	的	圣经	社会	,

当今神秘主义者和虔敬主义者对圣经公会发展表现出的特殊兴趣，

[ænd; ənd][ðə; ði] [kə'nekʃn] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['friːkwəntli] [stænd] [wɪð] [ðəʊz] [huː] [krɪ'eɪt] [dɪs'ɔːdəz] ,

and	the	connection	in	which	they	frequently	stand	with	those	who	create	disorders	,
和	这	联系	在	哪个	他们	频繁地	站立	和	那些	WHO	创造	疾病	,

以及他们经常与制造混乱的人之间的联系，

[baɪ] [dɪ'sent] [ænd; ənd] [ˌsepə'reɪʃn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,

by	dissent	and	separation	from	the	church	,
经过	异议	和	分离	从	这	教会	,

通过异议和脱离教会，

[ɪz][ə; eɪ][saɪn][ɒv; əv][ðə; ði][taɪmz] [wɪtʃ] [ɔːt] [nɒt][tuː; tə][biː; bi] [pɑːst] ['əʊvə(r)] [ˌʌn'nəʊtɪst] .

is	a	sign	of	the	times	which	ought	not	to	be	passed	over	unnoticed	.
是	一个	符号	的	这	时代	哪个	应该	不是	到	是	通过了	超过	未被察觉	.

这是时代变迁的标志，不容忽视。

" [ðə; ði]['edɪtə(r)][nekst]['ɒbdʒɪkts][tuː; tə][ðə; ði][ˌrezə'luːʃ(ə)n]['teɪkən][ɪn] ['ɪŋgləənd] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv]

"	The	editor	next	objects	to	the	resolution	taken	in	England	on	the	subject	of
"	这	编辑	下一个	对象	到	这	解决	已采取	在	英格兰	在	这	主题	的

[ðə; ði] [ə'pɒkrɪfə] .

the	Apocrypha	.
这	伪经	.

接下来，编辑对英国就伪经问题通过的决议提出异议。

[ðɪs] [ðə; ði]['edɪtə(r)] [θɪŋks] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ə'pəʊzd] , [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] , [ə'mʌŋst] ['ʌðə(r)]['riːz(ə)nz] ,

This	the	editor	thinks	should	be	opposed	,	on	the	ground	,	amongst	other	reasons	,
这	这	编辑	思考	应该	是	反对	,	在	这	地面	,	在	其他	原因	,

编辑认为，出于诸多原因，这一点应该在实际操作中予以反对。

[ðæt] [tuː] [θɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði][kə'nɒnɪk(ə)l] [bʊks] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['testəmənt] [maɪt] [wɪð] [fɑː(r)] [les]

that	two	thirds	of	the	canonical	books	of	the	Old	Testament	might	with	far	less
那	二	三分之一	的	这	典范	图书	的	这	老的	遗嘱	可能	和	远的	较少的

['ɪndʒəri][biː; bi] [wɪð'held] [ðæn; ðən][wʌn]['sɪŋg(ə)l] [bʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pɒkrɪfə] ,

injury	be	withheld	than	one	single	book	of	the	Apocrypha	,
受伤	是	隐瞒	比	一	单身的	书	的	这	伪经	,

相比之下，隐瞒一本次经所造成的损害要小得多，隐瞒旧约正典的三分之二则造成的损害要小得多。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv]['sairæk] , & [siː] . & [siː] .

for	instance	,	the	book	of	Sirach	,	&	c	.	&	c	.
为了	实例	,	这	书	的	德训篇	,	&	c	.	&	c	.

例如，《德训篇》等等。

[ai] [θɪŋk] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['ekstrækt; ɪk'strækt][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['ɒbviəs] ,

I	think	from	this	extract	it	will	be	obvious	,
我	思考	从	这	提炼	它	将要	是	明显的	,

我认为从这段摘录中就能明显看出这一点。

[ðæt] [ðə; ði]['baɪb(ə)l][sə'saɪəti] [ə'brɔːd] [ɪz] [rɪ'gɑːdɪd] [baɪ][ðə; ði] ['enəmɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [truːθ] [æz; əz][ə; eɪ]

that	the	Bible	Society	abroad	is	regarded	by	the	enemies	of	the	truth	as	a
那	这	圣经	社会	国外	是	认为	经过	这	敌人	的	这	真相	作为	一个

[greɪt] ['ɪnstrəmənt] [fɔː(r); fə(r)] [prə'məʊtɪŋ] [ˌiːvæn'dʒelɪkl] [rɪ'lɪdʒən] ;

great	instrument	for	promoting	evangelical	religion	;
伟大的	乐器	为了	推广	福音	宗教	;

圣经公会海外分会被真理的敌人视为推广福音宗教的重要工具;

[ænd; ənd] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [wɒt] [hæz; həz] [biːn] [sed] [ə'genst] [ɪts]['eɪdʒənts][ænd; ənd][ɪts] [ə'pɒkrɪf(ə)l]

and	,	in	spite	of	what	has	been	said	against	its	agents	and	its	apocryphal
和	,	在	尽管如此	的	什么	有	到过	说	反对	它是	代理人	和	它是	伪经

[bʊks] ,

books	,
图书	,

尽管有人对其代理人和伪经书籍发表了种种言论,

[ai] ['kænɒt] [bʌt; bət][kən'kɜː(r)] [wɪð] [ðə; ði]

I	cannot	but	concur	with	the
我	不能	但	同意	和	这

我不得不赞同.....

[piː] . -

p	.	16
p	.	-

第16页

['dʒɜːmən]['edɪtə(r)] , [ɪn][hɪz; ɪz]['dʒen(ə)rəl]['ɑːgjumənt] .

German	editor	,	in	his	general	argument	.
德语	编辑	,	在	他的	一般的	争论	.

德国编辑在他的总体论点中。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [dɪ'lɪbərət] [kən'vɪkʃn] ,

It	is	my	deliberate	conviction	,
它	是	我的	商榷	定罪	,

这是我深思熟虑后的决定。

[ðæt] [ðə; ði]['baɪb(ə)l][sə'saɪəti][hæz; həz] [biːn] [ɪn] ['dʒɜːməni] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪtɪst]

that	the	Bible	Society	has	been	in	Germany	the	instrument	of	the	greatest
那	这	圣经	社会	有	到过	在	德国	这	乐器	的	这	最

[gʊd] ;

good	;
好的	;

圣经公会在德国一直是造福大众的工具;

[ænd; ənd] , [ɪf] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [hedz] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n][hæv; həv][nɒt] ['prɑfɪtid] [baɪ][ˌaɪ 'tiː]

and	,	if	some	of	the	heads	of	this	institution	have	not	profited	by	it
和	,	如果	一些	的	这	头部	的	这	机构	有	不是	获利	经过	它

[æz; əz] [ðeɪ] [ɔːt] ,

as	they	ought	,
作为	他们	应该	,

而且，如果该机构的某些负责人没有从中得到他们应得的利益,

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][æt; ət] [liːst] , [ɪn] ['meni] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪstrɪkts] ,

the	poor	at	least	,	in	many	considerable	districts	,
这	贫穷的	在	至少	,	在	许多	大量	地区	,

至少在许多相当大的地区，穷人.....

[hæv; həv] [biːn] ['geinə] [tuː; tə][æn; ən][ɪk'stent][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðəʊz] [ɑː(r); ə(r)]['lɪt(ə)l][ə'weə(r)] [huː]

have	been	gainers	to	an	extent	of	which	those	are	little	aware	who
有	到过	增益者	到	一个	程度	的	哪个	那些	是	小的	意识到的	WHO

[hæv; həv][nɒt] ['keəfəli] [ɪn'vestɪgeɪtɪd] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .

have	not	carefully	investigated	the	subject	.
有	不是	小心	调查	这	主题	.

有些人从中获益匪浅，但那些没有仔细研究过这个问题的人却对此知之甚少。

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒntɪnənt] , [ai] ['sɜːt(ə)nli] [faʊnd] [sʌm; səm] [p'ɜːsənz] , [prə'fesɪdli]

In	another	part	of	the	continent	,	I	certainly	found	some	persons	,	professedly
在	其他	部分	的	这	大陆	,	我	当然	成立	一些	人	,	公开地

['hetərədɒks][ɪn][ðeə(r)] [ə'pɪnjənz] ,

heterodox	in	their	opinions	,
异质	在	他们的	意见	,

在非洲大陆的另一处，我确实遇到了一些人，他们自称持有异端观点。

[huː] [wɜː(r); wə(r)] [ˌnevəðə'les] , ['æktɪv] [frendz] [ɒv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l][sə'saɪəti] .

who	were	nevertheless	,	active	friends	of	the	Bible	Society	.
WHO	是	尽管如此	,	积极的	朋友们	的	这	圣经	社会	.

然而，他们却是圣经公会的积极支持者。

[ɪn][wʌn] [keɪs] , [ai] [hɜːd] [ðæt] [ðə; ði]['pʌblɪk] ['miːtɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] [lɑːdʒ] ['sɪti] ;

In	one	case	,	I	heard	that	the	public	meeting	of	a	very	large	city	;
在	一	案件	,	我	听到	那	这	民众	会议	的	一个	非常	大的	城市	;

我听说，在一个大城市的公众集会上；

[ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðə(r)] , [ðæt] [ðə; ði]['welfeə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][sə'saɪəti] , [ɪn][æn; ən] [ɪ'mens] ['prɒtɪstənt]

and	in	another	,	that	the	welfare	of	a	society	,	in	an	immense	Protestant
和	在	其他	,	那	这	福利	的	一个	社会	,	在	一个	巨大	新教

['dɪstrɪkt] ,

district	,
区	,

而在另一处，则指出在一个庞大的新教地区，社会的福祉.....

[dɪ'pendɪd] [ə'pɒn][ðə; ði] [ig'zəːʃən] [ɒv; əv] [p'ɜːsənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɑːs] [ə'bʌv] [dɪ'skraɪbd] .

depended	upon	the	exertions	of	persons	of	the	class	above	described	.
取决于	之上	这	努力	的	人	的	这	班级	多于	描述	.

取决于上述人员的努力。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][ai][feɪl] , [ɪn] [sʌtʃ] [keɪsɪz] , [tuː; tə] [θæŋk] [gɒd] ,

But	could	I	fail	,	in	such	cases	,	to	thank	God	,
但	可以	我	失败	,	在	这样的	案例	,	到	感谢	上帝	,

但在这种情况下，我怎能不感谢上帝呢?

[huː] [hæd; həd]['kaɪndli] [pleɪst] [ðə; ði]['æntidəʊt][səʊ][nɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [beɪn] ,

who	had	kindly	placed	the	antidote	so	near	to	the	bane	,
WHO	有	亲切地	放置	这	解毒剂	所以	靠近	到	这	祸根	,

谁好心地把解药放在了祸患附近?

[ænd; ənd][hæd; həd] [ɪm'plɔɪd] [æn; ən] ['enəmi] [ɒv; əv][ðə; ði] [truːθ] [æz; əz][ðə; ði] [dɪ'strɔɪə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

and	had	employed	an	enemy	of	the	truth	as	the	destroyer	of	his
和	有	受雇	一个	敌人	的	这	真相	作为	这	驱逐舰	的	他的

[əʊn] ['prɪnsəp(ə)lz] ?

own	principles	?
自己的	原则	?

他竟然雇佣了真理的敌人来摧毁自己的原则?

[θriː] .

III	.
三、	.

三、

[ə; eɪ] [pɔɪnt] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ai][mʌst; məst][rɪ'fɜː(r)] , [ɪz] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌpɜːsɪ'kjuːʃ(ə)n][ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒəs]
A point , to which I must refer , is that of the persecution of religious
一个 观点 , 到 哪个 我 必须 参考 , 是 那 的 这 迫害 的 宗教
['kærəktəz] [ɪn] ['dʒɜːməni] ,
characters in Germany ,
人物 在 德国 ,

我必须提及的一点是德国对宗教人士的迫害问题。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [pˌɜːsɪkj'uːʃənz] [hæv; həv] [biːn] [ˌreprɪ'zentɪd] [æz; əz][æt; ət] [liːst] ['sæŋkʃnd] [baɪ][ðə; ði]
and which persecutions have been represented as at least sanctioned by the
和 哪个 迫害 有 到过 代表 作为 在 至少 已制裁 经过 这
[frendz] [ɒv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l][sə'saɪəti] .
friends of the Bible Society .
朋友们 的 这 圣经 社会 .

而这些迫害至少得到了圣经公会之友的认可。

[ðɪs] ['steɪtmənt] [æz; əz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][fækt] , [ai] [bɪ'liːv] [tuː; tə][biː; bi] ['ʌtəli] [ˌɪnkə'rekt] .
This statement as a general fact , I believe to be utterly incorrect .
这 陈述 作为 一个 一般的 事实 , 我 相信 到 是 完全地 错误 .

我认为这种说法作为一般事实是完全错误的。

[ai] [tʊk] [greɪt] [peɪnz][tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði][spɒt] .
I took great pains to investigate it on the spot .
我 采取 伟大的 疼痛 到 调查 它 在 这 点 .

我当场进行了详尽的调查。

[ai] [wɪʃ] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɒbviəs] ['riːz(ə)nz] , [nɒt][tuː; tə]['entə(r)][fɑː(r)]['ɪntuː] [pə'tɪkjələz] .
I wish , for obvious reasons , not to enter far into particulars .
我 希望 , 为了 明显的 原因 , 不是 到 进入 远的 进入 细节 .

出于显而易见的原因，我不想过多赘述细节。

[bʌt; bət][ɒv; əv][wʌn][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] , [huːz] ['hɪstri; 'hɪstəri][hæz; həz] [biːn] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['pʌblɪk] ,
But of one individual , whose history has been before the public ,
但 的 一 个人 , 谁 历史 有 到过 前 这 民众 ,

但对于一位其过往经历早已为公众所知的人来说，

[ænd; ənd] [huːz] ['sʌfərɪŋz] [hæv; həv] [biːn] [ˌɪntrə'djuːst] [tuː; tə][ðeə(r)]['nəʊtɪs] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]
and whose sufferings have been introduced to their notice with a sort of
和 谁 苦难 有 到过 介绍 到 他们的 注意 和 一个 种类 的
['trædʒɪkəl] [ɪ'fekt] ,
tragical effect ,
悲剧 影响 ,

他们的苦难以一种悲剧性的效果被介绍给了他们，

[ai][kæn; kən]['ventʃə(r)] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɪn'kwaɪəri] , [tuː; tə] [ə'fɜːm] , [ðæt] [hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)lz] [ə'rəʊz] ,
I can venture , after a minute inquiry , to affirm , that his troubles arose ,
我 能 风险投资 , 后 一个 分钟 询问 , 到 确认 , 那 他的 麻烦 出现 ,

经过一番简短的询问，我可以大胆地断定，他的麻烦源于：

[nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['sɪmp(ə)l][ˌprɒklə'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [truːðz] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɒsp(ə)l] ,
not so much from his simple proclamation of the truths of the Gospel ,
不是 所以 很多 从 他的 简单的 公告 的 这 真相 的 这 福音 ,

并非仅仅因为他简单地宣扬福音真理，

[æz; əz][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˌɪndɪ'skreʃənz] , [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [rɪ'zɪstəns] [tuː; tə]['sɪv(ə)l][æz; əz] [wel] [æz; əz]
as from his indiscretions , from his resistance to civil as well as
作为 从 他的 轻率行为 , 从 他的 反抗 到 民用 作为 出色地 作为
[ɪˌkliːzi'æstɪkl] [ˌregju'leɪʃ(ə)nz] ,
ecclesiastical regulations ,
教会的 法规 ,

因为他行为不检点，因为他违抗世俗和教会的规章制度，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['dʒen(ə)rəl] [ɪn'tempərəns] [pv; əv] [kən'dʌkt] .

and	his	general	intemperance	of	conduct	.
和	他的	一般的	放纵	的	执行	.

以及他一贯放荡不羁的行为。

[ai][mʌst; məst]['ɔ:lsəʊ][ˌeɪ di: 'di:] , [ðæt] [sʌm; səm][pv; əv][ðə; ði] [p'ɜ:sənz] [hu:] [prə'tektɪd] [ðæt] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]

I	must	also	add	,	that	some	of	the	persons	who	protected	that	individual
我	必须	还	添加	,	那	一些	的	这	人	WHO	受保护	那	个人

,

,

,

我还必须补充一点，保护那个人的一些人士，

[wɜ:(r); wə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['veri] [taɪm] ['æktɪv] ['eɪdʒənts][pv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l][sə'saɪəti][ɪn][ðeə(r)] [əʊn]

were	at	the	very	time	active	agents	of	the	Bible	Society	in	their	own
是	在	这	非常	时间	积极的	代理人	的	这	圣经	社会	在	他们的	自己的

['kʌntri] .

country	.
国家	.

他们当时都是圣经公会在自己国家的积极代表。

[wʌn]['sɪmp(ə)l][fækt] [wɪl] [bi:; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ði:z] ['steɪtmənts] .

One	simple	fact	will	be	sufficient	to	establish	these	statements	.
一	简单的	事实	将要	是	充足的	到	建立	这些	声明	.

只需一个简单的事实就足以证实这些说法。

[ðə; ði] [tru:ðz] [pv; əv][ðə; ði]['gɒsp(ə)l][hæv; həv] [bi:n] [ænd; ənd][ɑ:(r); ə(r)] [prə'kleɪmd] , [ænd; ənd][ɑ:(r); ə(r)]

The	truths	of	the	Gospel	have	been	and	are	proclaimed	,	and	are
这	真相	的	这	福音	有	到过	和	是	宣布	,	和	是

['tɒləreɪtɪd] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ə'pru:vd]

tolerated	,	and	even	approved
容忍	,	和	甚至	得到正式认可的

福音的真理过去和现在都被宣扬、被容忍，甚至被认可。

[pi:] . -

p	.	17
p	.	-

[ɪn] ['sevrəl] [pv; əv][ðə; ði]['pleɪsɪz][frɒm; frəm] [wens] [ðɪs] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][wɒz; wəz] ['drɪvn] .

in	several	of	the	places	from	whence	this	individual	was	driven	.
在	一些	的	这	地方	从	何处	这	个人	曾是	驱动	.

在这个人被驱逐出境的几个地方。

[wɪð] [rɪ'spekt] [tu:; tə][ðə; ði]['kæntɒn][di:] [vəʊ] , [ə; eɪ] ['steɪtmənt] [tu:; tə][ðə; ði] [seɪm] [ɪ'fekt] [hæz; həz]

With	respect	to	the	Canton	de	Vaud	,	a	statement	to	the	same	effect	has
和	尊重	到	这	广州	德	沃州	,	一个	陈述	到	这	相同的	影响	有

[bi:n] [meɪd] .

been	made	.
到过	制成	.

关于沃州，也发表了同样的声明。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['sɜ:t(ə)n] [ðæt] [æn; ən]['æŋgri] ['fi:lɪŋ] [wɒz; wəz][ɪk'saɪtɪd][ɪn][ðə; ði][maɪndz][pv; əv] ['sevrəl]

It	is	certain	that	an	angry	feeling	was	excited	in	the	minds	of	several
它	是	肯定	那	一个	生气的	感觉	曾是	兴奋的	在	这	思想	的	一些

['membəz] [pv; əv][ðə; ði] [kə'mɪti] [pv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l][sə'saɪəti][pv; əv] [ðæt] ['dɪstrɪkt] ,

members	of	the	Committee	of	the	Bible	Society	of	that	district	,
成员	的	这	委员会	的	这	圣经	社会	的	那	区	,

可以肯定的是，该地区圣经公会委员会的几名成员心中燃起了愤怒的情绪。

[ɒn]	[ðə; ði]	[əˈkeɪʒ(ə)n]	[wɪtʃ]	[geɪv]	[raɪz]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[pˌɜːsɪkjˈuːʃənz]	[ɪn]	[ðæt]	[ˈkæntɒn]	.
on	**the**	**occasion**	**which**	**gave**	**rise**	**to**	**the**	**persecutions**	**in**	**that**	**Canton**	**.**
在	这	场合	哪个	给予	上升	到	这	迫害	在	那	广州	.

正是在那次事件中，引发了该州的迫害。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

致尊敬的贝克斯利勋爵的一封(A Letter to the Right Hon.)
第2/2页

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , ['eni] [pɑːˌtɪsɪ'peɪʃn] [ɪn] [ðɪs] [ˌpɜːsɪ'kjuːʃ(ə)n][ɪz] , [æz; əz][tuː; tə][hɪm'self] ,

At	the	same	time	,	any	participation	in	this	persecution	is	,	as	to	himself	,
在	这	相同的	时间	,	任何	参与	在	这	迫害	是	,	作为	到	他自己	,

与此同时，任何参与这种迫害的行为，就他自身而言，都是

[dɪ'stɪŋktli] [ˌdisə'vau] [baɪ][prə'fesə(r)] [le'veɪd] ;

distinctly	disavowed	by	Professor	Levade	;
明显地	否认	经过	教授	堤坝	;

莱瓦德教授明确否认了这一点；

[ænd; ənd] ['sɜːt(ə)nli] [ðəʊz] [huː] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['raɪtər] [ɔː(r)] ['æktəz] [ɪn] [ðɪs] [ˌpɜːsɪ'kjuːʃ(ə)n][duː; də]

and	certainly	those	who	were	the	writers	or	actors	in	this	persecution	do
和	当然	那些	WHO	是	这	作家	或者	演员	在	这	迫害	做

[nɒt] [ə'pɪə(r)] [ɪn] ['eni] [wei] [ɪn][ðə; ði][lɪst][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l][sə'saɪəti] .

not	appear	in	any	way	in	the	list	of	the	officers	of	the	Bible	Society	.
不是	出现	在	任何	方式	在	这	列表	的	这	警官	的	这	圣经	社会	.

当然，那些参与迫害的人，无论是策划者还是参与者，都没有出现在圣经公会的官员名单中。

[tuː] ['sɜːkəmstənsɪz] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['meʒəz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [pə'sjuːd] [ɪn] [ðɪs] ['kæntɒn] ,

Two	circumstances	connected	with	the	measures	which	were	pursued	in	this	Canton	,
二	情况	连接	和	这	措施	哪个	是	追击	在	这	广州	,

[ɪn] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'lɪdʒəs] ['miːtiŋz] ,

in	opposition	to	religious	meetings	,
在	反对	到	宗教	会议	,

与本州针对宗教集会采取的措施相关的两个情况：

[ɑː(r); ə(r)] [sə'fɪʃntli] [rɪ'mɑːkəb(ə)l][ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'zɜːv] ['aʊə(r)]['nəʊtɪs] .

are	sufficiently	remarkable	and	interesting	to	deserve	our	notice	.
是	足够	卓越	和	有趣的	到	应得	我们的	注意	.

它们足够引人注目且有趣，值得我们关注。

[ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] , [ðə; ði] [ə'stɒnɪʃɪŋ] ['prəʊgres][ɒv; əv][rɪ'lɪdʒən]['djʊərɪŋ] [ðɪs] ['pɪəriəd] ; [ænd; ənd] ,

In	the	first	place	,	the	astonishing	progress	of	religion	during	this	period	;	and	,
在	这	第一的	地方	,	这	惊人	进步	的	宗教	期间	这	时期	;	和	,

首先，这一时期宗教取得了惊人的发展；其次，

[ɪn][ðə; ði]['sekənd] , [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] , ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [briːf] [kən'tɪnjuəns] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] ,

in	the	second	,	the	discovery	,	during	the	brief	continuance	of	this	opposition	,
在	这	第二	,	这	发现	,	期间	这	简短的	继续	的	这	反对	,

第二，在这场反对派短暂持续期间，人们发现了：

[ɒv; əv][ðə; ði]['ʌtə(r)] [ˌɪnɪ'fɪʃnsi] [ɒv; əv] [ɪn'tɒlərənt] ['meʒəz] [ɪn] ['tʃekɪŋ] [ðə; ði]['prəʊgres][ɒv; əv]

of	the	utter	inefficiency	of	intolerant	measures	in	checking	the	progress	of
的	这	说出	效率低下	的	不宽容	措施	在	检查	这	进步	的

[ɪn'kwaɪəri]['ɑːftə(r)] [truːθ] .

inquiry	after	truth	.
询问	后	真相	.

不宽容的措施完全无法阻止对真相的探究进程。

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

[ə; eɪ] [pɔɪnt] , [wɪtʃ] [ai][mʌst; məst] [brɪŋ] [bɪˈfɔː(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['nəʊtɪs] ,

A	point	,	which	I	must	bring	before	your	notice	,
一个	观点	,	哪个	我	必须	带来	前	你的	注意	,

我必须提请各位注意一点，

[ɪz][ðə; ði]['æktʃuəl] [steɪt] [ɒv; əv] [truː] [rɪˈlɪdʒən] [ɒn][ðə; ði] ['kɒntɪnənt] , [ænd; ənd][mɔː(r)] [ɪˈspeʃəli] [ɪn]

is	the	actual	state	of	true	religion	on	the	continent	,	and	more	especially	in
是	这	实际的	状态	的	真的	宗教	在	这	大陆	,	和	更多的	尤其	在

['dʒɜːməni] .

Germany	.
德国	.

这就是欧洲大陆，尤其是德国，真正宗教的现状。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['sɜːt(ə)nli] [truː] [ðæt] [niːˈɒlədʒi][hæz; həz][tuː; tə][ə; eɪ][ləˈmentəb(ə)l][ɪkˈstent]['teɪkən] [pəˈzeʃ(ə)n]

It	is	certainly	true	that	Neology	has	to	a	lamentable	extent	taken	possession
它	是	当然	真的	那	新词	有	到	一个	令人惋惜的	程度	已采取	拥有

[ɒv; əv][ðə; ði] [ˌjʊnəˈvɜːrsəti] ,

of	the	universities	,
的	这	大学	,

新词研究已经令人遗憾地占据了大学校园，这的确是不争的事实。

[ðə; ði]['pʌblɪk] [prɪnts] , [ænd; ənd][ðə; ði]['haɪə(r)] ['ɔːdərs] [ɒv; əv][səˈsaɪəti] .

the	public	prints	,	and	the	higher	orders	of	society	.
这	民众	印刷	,	和	这	更高	订单	的	社会	.

公共出版物和社会上层人士。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ai] [brˈliːv] , [ðæt] [ðə; ði] ['steɪtmənts] [wɪtʃ] [hæv; həv] [gɒn] [əˈbrɔːd] ,

At	the	same	time	I	believe	,	that	the	statements	which	have	gone	abroad	,
在	这	相同的	时间	我	相信	,	那	这	声明	哪个	有	已消失	国外	,

与此同时，我认为，那些已经传到国外的声明，

[ɒv; əv][ðə; ði][ɪkˈstent][ɒv; əv][ɪts] ['prevələns] , [ɑː(r); ə(r)] , [æz; əz][tuː; tə] [tuː] [pɔɪnts] , [ɪnˈækjərət] .

of	the	extent	of	its	prevalence	,	are	,	as	to	two	points	,	inaccurate	.
的	这	程度	的	它是	患病率	,	是	,	作为	到	二	积分	,	不准确	.

关于其普遍程度的描述，有两点不准确。

[ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] , [ðeɪ] [dɪˈskraɪb] ['əʊnli][wʌn][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] ; [fɔː(r); fə(r)] ,

In	the	first	place	,	they	describe	only	one	side	of	the	case	;	for	,
在	这	第一的	地方	,	他们	描述	仅有的	一	边	的	这	案件	;	为了	,

首先，他们只描述了案件的一面；因为，

[ɪf] [ðeə(r)][ɪz] [mʌtʃ] [ˌɪnfɪˈdeləti][ænd; ənd][niːˈɒlədʒi][ɒn][ðə; ði] ['kɒntɪnənt] ,

if	there	is	much	infidelity	and	neology	on	the	continent	,
如果	那里	是	很多	不忠	和	新词	在	这	大陆	,

如果非洲大陆上有很多不忠行为和新造词，

[ðeə(r)][ɪz]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)l] ['sprɪŋklɪŋ] [ɒv; əv] [truː] [rɪˈlɪdʒən] .

there	is	also	a	considerable	sprinkling	of	true	religion	.
那里	是	还	一个	大量	洒	的	真的	宗教	.

其中也夹杂着相当一部分真正的宗教信仰。

[ænd; ənd] , ['sekəndli] , [ðə; ði]['iːv(ə)l] [wɪtʃ] [hæz; həz][ɪgˈzɪstɪd] , [ænd; ənd] [dʌz] [ɪgˈzɪst] ,

And	,	secondly	,	The	evil	which	has	existed	,	and	does	exist	,
和	,	第二	,	这	邪恶的	哪个	有	存在	,	和	做	存在	,

其次，存在着邪恶，而且这种邪恶现在仍然存在。

[meɪ] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][biː; bi] ['evri] [deɪ] [dɪˈmɪnɪʃɪŋ] .

may	be	said	to	be	every	day	diminishing	.
可能	是	说	到	是	每一个	天	减少	.

可以说，它正日益减少。

[æz; əz][tu:; tə][ðə; ði][fɜ:st][ɒv; əv] [ðiːz] [fækts] , [ai][kʊd; kəd][pɔɪnt][aʊt][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] , ['pæriʃ] ,

As	to	the	first	of	these	facts	,	I	could	point	out	individuals	,	parishes	,
作为	到	这	第一的	的	这些	事实	,	我	可以	观点	出去	个人	,	教区	,

关于第一点事实，我可以指出一些个人、教区，

[ænd; ənd]['dɪstrɪkts] , [weə(r)] ['riːəl][rɪ'lɪdʒən][ɪz][ɪn]['æktɪv][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] ;

and	districts	,	where	real	religion	is	in	active	operation	;
和	地区	,	在哪里	真实的	宗教	是	在	积极的	手术	;

以及宗教活动活跃的地区；

['pleɪsɪz][ænd; ənd][p'ɜ:sənz][ˌɔ:ltə'geðə(r)] [ˌʌnkə'nektɪd] [wɪð] [ðəʊz]['eɪdʒənts][frɒm; frəm]['ɪŋglənd] ,

places	and	persons	altogether	unconnected	with	those	agents	from	England	,
地方	和	人	共	未连接	和	那些	代理人	从	英格兰	,

与那些来自英国的代理人完全无关的地点和人物

[huː] [hæv; həv] [biːn] [sed] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['əʊnli]['ɪnstrʊm(ə)nts][ɒv; əv]['duːɪŋ][ɪm'pɔːt(ə)nt] [gʊd] [ɒn]

who	have	been	said	to	be	the	only	instruments	of	doing	important	good	on
WHO	有	到过	说	到	是	这	仅有的	仪器	的	正在做	重要的	好的	在

[ðə; ði]['kɒntɪnənt] ,

the	continent	,
这	大陆	,

有人说，他们是这片大陆上唯一能做出重要贡献的人。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['ðeəfɔː(r)] [ʌn'rekəgnaɪzd]

and	which	are	therefore	unrecognised
和	哪个	是	所以	未被识别

因此，它们不被认可。

[piː] . -

p	.	18
p	.	-

第18页

[baɪ][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['pɒsəbli] [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

by	them	,	and	possibly	unknown	to	them	.
经过	他们	,	和	可能	未知	到	他们	.

由他们做出，而且他们可能并不知情。

[ai][kʊd; kəd] [neɪm] [wʌn]['lɪt(ə)l] [nɒt] [ɒv; əv] ['pæriʃ] , [ɔːl] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [smɔːl] ['sɜːk(ə)l] ,

I	could	name	one	little	knot	of	parishes	,	all	within	a	small	circle	,
我	可以	姓名	一	小的	结	的	教区	,	全部	之内	一个	小的	圆圈	,

我可以列举出一个小圈子里由几个教区组成的区域，它们都位于一个小圆圈内。

[ɪn] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [twelv] ['mɪnɪstər] , ['ɜːnɪst] , ['ɔːθədɒks] , [ænd; ənd] [dɪ'vaʊt] ['sɜːvənts] [ɒv; əv][ðə; ði]

in	which	are	twelve	ministers	,	earnest	,	orthodox	,	and	devout	servants	of	the
在	哪个	是	十二	部长们	,	认真	,	正统	,	和	虔诚的	仆人	的	这

[rɪ'diːmə(r)] .

Redeemer	.
救世主	.

其中有十二位牧师，他们是救赎主的虔诚、正统和忠实的仆人。

[ai][kʊd; kəd] [neɪm] [ə'nʌðə(r)] [pleɪs] ,

I	could	name	another	place	,
我	可以	姓名	其他	地方	,

我还可以说出另一个地方，

[weə(r)] ['fɔːti] ['mɪnɪstər] [wɜː(r); wə(r)] ['leɪtli] [ə'sembəld] [fɔː(r); fə(r)] [p'ɜːpəsɪz] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] [ænd; ənd]

where	forty	ministers	were	lately	assembled	for	purposes	of	religious	and
在哪里	四十	部长们	是	最近	组装	为了	目的	的	宗教	和

['spɪrɪtʃuəl] [kə'mjuːniən] .

spiritual	communion	.
精神	圣餐	.

最近，四十位牧师聚集于此，进行宗教和精神交流。

[ai] [mait] ['ɔ:lsəʊ] [ə'ledʒ] [ðə; ði][fækt] , [ðæt] [æt; ət] ['dɪfrənt] [ˌjʊnə'vɜ:rsəti] [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] [prə'fesər]

I	might	also	allege	the	fact	,	that	at	different	universities	there	are	professors
我	可能	还	指控	这	事实	,	那	在	不同的	大学	那里	是	教授们

[hu:] ['əʊpənli] ,

who	openly	,
WHO	公然	,

我还可以指出，在不同的大学里，有些教授公开地.....

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] [hɑ:t] , [kən'fes] [ðə; ði] [tru:] [feɪθ] .

and	from	the	heart	,	confess	the	true	faith	.
和	从	这	心	,	承认	这	真的	信仰	.

发自内心地承认真正的信仰。

[ai] [meɪ] [ɪn'di:d] [ə'fɜ:m] [ðæt] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɔtidʒz] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)][tu:; tə][ðə; ði]

I	may	indeed	affirm	that	,	from	the	cottages	of	the	poor	to	the
我	可能	的确	确认	那	,	从	这	小屋	的	这	贫穷的	到	这

['pæləs] [ɒv; əv] [kɪŋz] ,

palaces	of	kings	,
宫殿	的	国王	,

我确实可以肯定地说，从穷人的茅屋到国王的宫殿，

[ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] [ðəʊz] [hu:] [wɔ:k] ['wɜ:ðɪ] [ðeə(r)] [haɪ] [vəʊ'keɪʃ(ə)n][æz; əz] ['krɪstʃənz] [ænd; ənd][æz; əz]

there	are	those	who	walk	worthy	their	high	vocation	as	Christians	and	as
那里	是	那些	WHO	走	值得	他们的	高的	职业	作为	基督徒	和	作为

[men] .

men	.
男人	.

有些人行事为人与其作为基督徒和作为人的崇高使命相称。

[ðə; ði] [əd'mɪtɪd] ['i:vəlz][ɑ:(r); ə(r)] ['evri] [deɪ] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] .

The	admitted	evils	are	every	day	diminishing	.
这	承认	罪恶	是	每一个	天	减少	.

人们所承认的罪恶正在日益减少。

[ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [kən'və:t] [ɪz] [ɪn'kri:sɪŋ] .

The	number	of	converts	is	increasing	.
这	数字	的	转换	是	增加	.

皈依者人数正在增加。

[ðə; ði] [ə'pɪnjənz] [ɒv; əv] ['pɔ:ləs] [ænd; ənd] ['ʃʊlˌtɛs] [si:m] ['laɪkli] [tu:; tə][daɪ] [ə'weɪ] [wɪð] [ðəm'selvz] .

The	opinions	of	Paulus	and	Schultheſs	seem	likely	to	die	away	with	themselves	.
这	意见	的	保卢斯	和	舒尔特斯	似乎	可能	到	死	离开	和	他们自己	.

保卢斯和舒尔特斯的观点似乎很可能会随着时间的流逝而消失。

[wɒt] [kæn; kən][bi:; bi][mɔ:(r)] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l] [ðæn; ðən][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wɪtʃ] [hæz; həz]['teɪkən] [pleɪs] [ɪn]

What	can	be	more	remarkable	than	the	change	which	has	taken	place	in
什么	能	是	更多的	卓越	比	这	改变	哪个	有	已采取	地方	在

[ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv] ['prʌʃə] ,

the	kingdom	of	Prussia	,
这	王国	的	普鲁士	,

还有什么比普鲁士王国发生的变化更引人注目呢?

[weə(r)] [ðə; ði] ['li:dəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌju:nɪ'vɜ:səti] [meɪ] [naʊ] [bi:; bi] [sed] [tu:; tə]

where	the	leaders	of	the	state	and	the	university	may	now	be	said	to
在哪里	这	领导人	的	这	状态	和	这	大学	可能	现在	是	说	到

[həʊld][ðə; ði] ['veri] ['ɒpəzɪt] [kri:d] [tu:; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [əb'teɪnd] [wɪð] [ðeə(r)] [ɪ'mi:diət] ['pri:disesəz]

hold	the	very	opposite	creed	to	that	which	obtained	with	their	immediate	predecessors
抓住	这	非常	对面的	信条	到	那	哪个	获得	和	他们的	即时	前任

?

?
?

如今，国家和大学的领导人所秉持的信条与他们的前任截然相反?

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəlz] , [ɒv; əv] [huːm] , [æz; əz] [kəˈnektɪd] [wɪð] ['dʒɜːməni] ,

There	are	two	individuals	,	of	whom	,	as	connected	with	Germany	,
那里	是	二	个人	,	的	谁	,	作为	连接	和	德国	,

有两个人，其中与德国有关，

[ai] [fiːl] [ˌaɪ ˈtiː] [raɪt] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] — [ðə; ði] [wʌn] [ɪz] [liˈændər] [væn] [es; əs] ,

I	feel	it	right	to	say	a	few	words	—	the	one	is	Leander	Van	Ess	,
我	感觉	它	正确的	到	说	一个	很少	字	—	这	一	是	利安德	范	精华	,

我觉得有必要说几句——这个人就是利安德·范·埃斯。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [leɪt] [ɪn'væljuəb(ə)l] ['sekrət(ə)ri] , ['dɑːktər; draɪv] . - .

the	other	your	late	invaluable	Secretary	,	Dr	.	Steinkopff	.
这	其他	你的	晚的	无价	秘书	,	博士	.	-	.

另一位是你已故的、极其宝贵的秘书，斯坦科普夫博士。

[liˈændər] [væn] [es; əs] [ai] [hæd; həd] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ɒv; əv] ['vɪzɪtɪŋ] ; [ænd; ənd] [ai] [rɪ'meɪnd] [wɪð] [hɪm]

Leander	Van	Ess	I	had	the	happiness	of	visiting	;	and	I	remained	with	him
利安德	范	精华	我	有	这	幸福	的	访问	;	和	我	剩余	和	他

['djʊərɪŋ] [ə; eɪ] [deɪ] ,

during	a	day	,
期间	一个	天	,

我有幸拜访了利安德·范·埃斯，并在他家待了一天。

[wɪtʃ] [ai] [pɑːst] [æt; ət] ['dɑːmstæt] .

which	I	passed	at	Darmstadt	.
哪个	我	通过了	在	达姆施塔特	.

我在达姆施塔特通过了考试。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [prɪ'peəd] , [baɪ] [hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋz] ,

It	was	impossible	not	to	be	prepared	,	by	his	writings	,
它	曾是	不可能的	不是	到	是	准备	,	经过	他的	著作	,

他的著作让人不可能不有所准备。

[tuː; tə] [fɔːm] [ə; eɪ] ['veri] [haɪ] ['estɪmət; 'estɪmeɪt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['kærəktə(r)] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['leɪbə(r)] ;

to	form	a	very	high	estimate	of	his	character	and	his	labours	;
到	形式	一个	非常	高的	估计	的	他的	特点	和	他的	劳动	;

[ænd; ənd] [ðiːz] [ˌekspekˈteɪʃ(ə)nz] [wɜː(r); wə(r)] ,

and	these	expectations	were	,
和	这些	期望	是	,

人们对他的人品和工作给予了非常高的评价；这些期望是：

[ɪn] [maɪ] [keɪs] , [ɪn] [nəʊ] [waɪz] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] .

in	my	case	,	in	no	wise	disappointed	.
在	我的	案件	,	在	不	明智的	失望的	.

就我而言，我丝毫没有失望。

[ai] [wɒz; wəz] [strʌk] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['həʊli] [dɪ'vəʊtɪdnəs] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [greɪt] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] , [wɪð] [hɪz; ɪz]

I	was	struck	with	his	holy	devotedness	to	his	great	object	,	with	his
我	曾是	击	和	他的	圣	奉献	到	他的	伟大的	目的	,	和	他的

[ʌn'wɪərid] ['dɪlɪdʒəns] ,

unwearied	diligence	,
不知疲倦	勤勉	,

我被他对伟大目标的虔诚奉献和孜孜不倦的勤奋所深深打动。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [ʌn'baʊndɪd] ['tʃærəti] .

with	his	unbounded	charity	.
和	他的	无界	慈善机构	.

他慷慨无私。

[hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [mæn] [huː] ['raɪzɪz] [æt; ət] [fɔː(r)] [ə'klɑːk] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['deɪli] [tɑːsk] ;

He	is	a	man	who	rises	at	four	o'clock	in	the	morning	to	his	daily	task	;
他	是	一个	男人	WHO	上升	在	四	点钟	在	这	早晨	到	他的	日常的	任务	;

他每天凌晨四点就起床开始一天的工作；

[pə'sjuːz] [ˌaɪ 'tiː]['ɒf(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [se'seɪʃn] [θruː] [ðə; ði] [deɪ] ; [ænd; ənd] ,
pursues **it** **often** **without** **cessation** **through** **the** **day** **;** **and** **,**
追寻 它 经常 没有 停止 通过 这 天 ; 和 ,

他常常整天不停地追求它；而且，

[æz; əz][ai][wɒz; wəz] [ɪn'fɔːmd] [baɪ] [ðəʊz] [best] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz]['hæbɪts] ,
as **I** **was** **informed** **by** **those** **best** **acquainted** **with** **his** **habits** **,**
作为 我 曾是 知情的 经过 那些 最好的 熟人 和 他的 习惯 ,

据最了解他生活习惯的人告诉我，

[hiː; hi][ɪz]['ɒf(ə)n] [faʊnd] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] ['ɒkjupaɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [wɜːk] .
he **is** **often** **found** **at** **midnight** **occupied** **with** **his** **work** **.**
他 是 经常 成立 在 午夜 占领 和 他的 工作 .

人们经常在午夜时分看到他还在工作。

[hiː; hi][ɪz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [njuː] ['vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l] , [wɪtʃ] ,
He **is** **making** **a** **new** **version** **of** **the** **Bible** **,** **which** **,**
他 是 制作 一个 新的 版本 的 这 圣经 , 哪个 ,

他正在制作一个新版本的圣经，

[baɪ][ðə; ði][help][ɒv; əv][ðə; ði][ˌkɒntɪ'nent(ə)l]['baɪb(ə)l] [sə'saɪətiz] , [hiː; hi][ɪz][ə'baʊt][tuː; tə][prɪnt] ;
by **the** **help** **of** **the** **continental** **Bible** **Societies** **,** **he** **is** **about** **to** **print** **;**
经过 这 帮助 的 这 大陆 圣经 社会 , 他 是 关于 到 打印 ;

在各大圣经公会的帮助下，他即将出版；

[ænd; ənd] , [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi][həʊldz][ðə; ði] [ə'pɪnjənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [biˈlɔŋz]
and **,** **although** **he** **holds** **the** **opinions** **of** **the** **church** **to** **which** **he** **belongs**
和 , 虽然 他 持有 这 意见 的 这 教会 到 哪个 他 属于

虽然他持有他所属教会的观点，

[piː] . -
p **.** **19**
p . -

第19页

[ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pɒkrɪfə] , [hiː; hi] ['wɪʃɪz] [ðɪs] [ə'pɪnjən] [tuː; tə][biː; bi][nəʊ] ['hɪndərəns]
on **the** **subject** **of** **the** **Apocrypha** **,** **he** **wishes** **this** **opinion** **to** **be** **no** **hinderance**
在 这 主题 的 这 伪经 , 他 愿望 这 观点 到 是 不 阻碍
[tuː; tə]['ʌðə(r)z] ;
to **others** **;**
到 其他的 ;

关于伪经，他希望自己的观点不会对他人造成阻碍；

[səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] , [ɪn] ['eni] [wei] , [riːd] [ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv] [gɒd] .
so **that** **they** **will** **,** **in** **any** **way** **,** **read** **the** **word** **of** **God** **.**
所以 那 他们 将要 , 在 任何 方式 , 读 这 单词 的 上帝 .

这样，他们就能以任何方式阅读上帝的话语。

[hiː; hi][ɪz] , ['ðeəfɔː(r)] , [prɪ'peərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['vɜːʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] , [ɪn] [θriː] [fɔːmz] .
He **is** **,** **therefore** **,** **preparing** **his** **version** **for** **publication** **,** **in** **three** **forms** **.**
他 是 , 所以 , 准备 他的 版本 为了 发布 , 在 三 表格 .

因此，他正在准备以三种形式出版他的版本。

[fɜːst] , [wɪð] [ðə; ði]['vʌlgeɪt; 'vʌlgət] ['prɪntɪd] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [taɪp] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [iːtʃ] [peɪdʒ]
First **,** **with** **the** **Vulgate** **printed** **in** **a** **small** **type** **at** **the** **bottom** **of** **each** **page**
第一的 , 和 这 武加大译本 打印 在 一个 小的 类型 在 这 底部 的 每个 页
,
,
,

首先，每页底部都用小字印着《武加大译本》，

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [ə'pɒkrɪfə] [ˌɪntə'miks] ; [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [fɔːm] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kæθəlɪks] [wɪʃ]
and **with** **the** **Apocrypha** **intermixed** **;** **this** **is** **the** **form** **in** **which** **the** **Catholics** **wish**
和 和 这 伪经 混合 ; 这 是 这 形式 在 哪个 这 天主教徒 希望
[tuː; tə] [rɪ'siːv] [ˌaɪ 'tiː] .
to **receive** **it** **.**
到 收到 它 .

并且掺杂了伪经；这是天主教徒希望接受的形式。

['sekəndli] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['vʌlgeɪt; 'vʌlgət] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [ə'pɒkrɪfə] [ə'pendɪd] , [fɔː(r); fə(r)]
Secondly **,** **without** **the** **Vulgate** **,** **and** **with** **the** **Apocrypha** **appended** **,** **for**
第二 , 没有 这 武加大译本 , 和 和 这 伪经 附加 , 为了
[ðə; ði] ['prɔtɪstənts] [ɒv; əv] [ðæt] ['kʌntri] .
the **Protestants** **of** **that** **country** **.**
这 新教徒 的 那 国家 .

其次，没有武加大译本，但附有次经，供该国的基督教新教徒使用。

['θɜːdli] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ə'pɒkrɪf(ə)l] [bʊks] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌdɪstrɪ'bjuːʃn] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn] ['baɪb(ə)l]
Thirdly **,** **without** **the** **apocryphal** **books** **,** **for** **the** **distribution** **of** **our** **own** **Bible**
第三 , 没有 这 伪经 图书 , 为了 这 分配 的 我们的 自己的 圣经
[sə'saɪəti] ,
Society **,**
社会 ,

第三，不包括伪经，供我们自己的圣经公会分发。

[ɪf] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][dɪ'spəʊzd][tuː; tə][ə'dɒpt][ˌaɪ 'tiː] .
if **we** **are** **disposed** **to** **adopt** **it** **.**
如果 我们 是 处置 到 采纳 它 .

如果我们愿意采纳它的话。

[hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['spesɪmən] [ɒv; əv] [ðæt] ['lɑːdʒnəs] [ɒv; əv] ['tʃærəti] [baɪ] [wɪtʃ] ['evri] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
Here **is** **a** **specimen** **of** **that** **largeness** **of** **charity** **by** **which** **every** **part** **of** **his**
这里 是 一个 标本 的 那 大 的 慈善机构 经过 哪个 每一个 部分 的 他的
[kən'dʌkt] [ɪz] ['ɪnfluənst] .
conduct **is** **influenced** **.**
执行 是 影响 .

这是他宽广胸怀的体现，这种胸怀影响着他行为的方方面面。

[səʊ] [ðæt] , [baɪ] ['prɔtɪstənts] [ænd; ənd] ['kæθəlɪks] , [huː] [ɑː(r); ə(r)] [paː'teɪkə] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['spɪrɪt] ,
So **that** **,** **by** **Protestants** **and** **Catholics** **,** **who** **are** **partakers** **of** **the** **same** **spirit** **,**
所以 那 , 经过 新教徒 和 天主教徒 , WHO 是 参与者 的 这 相同的 精神 ,
[hiː; hi][ɪz][ə'laɪk] [ɪs'tiːmd] .
he **is** **alike** **esteemed** **.**
他 是 同样 尊敬的 .

因此，无论是新教徒还是天主教徒，由于他们拥有相同的精神，都同样尊敬他。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] - [hæz; həz] [prɪ'zentɪd] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ]['med(ə)l] ,
The **king** **of** **Wirtemberg** **has** **presented** **him** **with** **a** **medal** **,**
这 国王 的 - 有 呈现 他 和 一个 勋章 ,

维尔滕贝格国王授予他一枚奖章。

[ɪn]['təʊkən][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['juːsf(ə)l] ['leɪbə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kɪŋdəm] .
in **token** **of** **his** **useful** **labours** **in** **his** **kingdom** **.**
在 令牌 的 他的 有用 劳动 在 他的 王国 .

为了表彰他在王国中所做的有益贡献。

[ðə; ði][grænd] - [djuːk] [ɒv; əv] ['bɑːdn] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][hɪm] ['mʌni] [tuː; tə] ['pɜːtʃəs] ['testəmənt] .
The **grand** **-** **duke** **of** **Baden** **has** **given** **him** **money** **to** **purchase** **Testaments** **.**
这 盛大 - 公爵 的 巴登 有 给定 他 钱 到 购买 遗嘱 .

巴登大公给了他钱去购买《圣经》。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gʌvənmənt] ['ʌndə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][laɪvz; lɪvz] ['sæŋkʃn] [hɪz; ɪz] [prə'siːdɪŋz] ,

And	the	government	under	which	he	lives	sanction	his	proceedings	,
和	这	政府	在下面	哪个	他	生活	制裁	他的	诉讼程序	,

他所居住的政府认可他的行为。

[ænd; ənd][wʌn]['membə(r)][ɪn][pə'tɪkjələ(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['rɔɪəl]['fæməli][ɒv; əv][ðə; ði][grænd] - [djuːk] [ə'fɔːdz]

and	one	member	in	particular	of	the	royal	family	of	the	grand	-	duke	affords
和	一	成员	在	特别的	的	这	皇家	家庭	的	这	盛大	-	公爵	提供

[hɪm] ['kɒnstənt] [prə'tekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ə'sɪstəns] .

him	constant	protection	and	assistance	.
他	持续的	保护	和	协助	.

其中一位大公王室成员尤其对他给予了持续的保护和帮助。

[səʊ] [ðæt] [kɪŋz] , [aɪ] [meɪ] [seɪ] , [ɑː(r); ə(r)] “ [ðə; ði] ['nɜːsɪŋ] ['fɑːðəz] ” [ɒv; əv][hɪz; ɪz][plænz][ænd; ənd]

So	that	kings	,	I	may	say	,	are	“	the	nursing	fathers	”	of	his	plans	and
所以	那	国王	,	我	可能	说	,	是	“	这	护理	父亲们	”	的	他的	计划	和

['leɪbə(r)] .

labours	.
劳动	.

所以，可以说，君王是他的计划和努力的“养父”。

[aɪ][kən'sɪdə(r)] [ðɪs] [sə'saɪəti][æz; əz] ['prɪvəlɪdʒd] , [ɪn][nəʊ]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [dɪ'griː] ,

I	consider	this	society	as	privileged	,	in	no	ordinary	degree	,
我	考虑	这	社会	作为	特权	,	在	不	普通的	程度	,

我认为这个社会享有特权，而且程度非同寻常。

[ɪn] ['hævɪŋ] [sʌtʃ] [æn; ən]['eɪdʒənt][ænd; ənd] [frend] [ɒn][ðə; ði] ['kɒntɪnənt] .

in	having	such	an	agent	and	friend	on	the	continent	.
在	拥有	这样的	一个	代理人	和	朋友	在	这	大陆	.

在欧洲大陆有这样一位代理人和朋友真是太好了。

[ðə; ði] [ə'sɪstəns] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [ɔːl'redi] ['rendəd] [tuː; tə][ðə; ði][sə'saɪəti][hæz; həz] [biːn] ['veri]

The	assistance	which	he	has	already	rendered	to	the	Society	has	been	very
这	协助	哪个	他	有	已经	渲染	到	这	社会	有	到过	非常

[kən'sɪdərəb(ə)l] .

considerable	.
大量	.

他已经为协会提供了相当大的帮助。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [greɪt] [wɜːk] [ɒn][hɪz; ɪz][hændz] .

He	has	a	great	work	on	his	hands	.
他	有	一个	伟大的	工作	在	他的	双手	.

他手头有一项艰巨的任务。

[kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [ɑː(r); ə(r)]['ɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi] [kept] ['əʊpən] , ['lɛtəz] [tuː; tə][biː; bi] ['rɪt(ə)n] ; [ænd; ənd]

Communications	are	always	to	be	kept	open	,	letters	to	be	written	;	and
通讯	是	总是	到	是	保留	打开	,	信件	到	是	书面	;	和

,

,

,

沟通渠道要始终保持畅通，信件要经常写；而且，

[ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [weə(r)] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [fæ'stɪdiəsnəs] [ɪn] [rɪ'siːvɪŋ] ['eni] [rɪ'lɪdʒəs] ['ɒfərɪŋ]

in	a	country	where	there	is	a	fastidiousness	in	receiving	any	religious	offering
在	一个	国家	在哪里	那里	是	一个	挑剔	在	接收	任何	宗教	提供

[frɒm; frəm] [ə'brɔːd] ,

from	abroad	,
从	国外	,

在一个对接受来自国外的任何宗教供奉都非常谨慎的国家，

[nəʊ][wʌn] , [huː] [hæz; həz][nɒt][traɪd][ðə; ðɪ][ɪk'sperɪmənt] , [kæn; kən][dʒʌdʒ] [haʊ] [mʌtʃ] ['dʒʌdʒmənt] ,

no	one	,	who	has	not	tried	the	experiment	,	can	judge	how	much	judgment	,
不	一	,	WHO	有	不是	尝试	这	实验	,	能	法官	如何	很多	判断	,

[keə(r)] ,

care	,
关心	,

没有尝试过这个实验的人，无法判断需要多少判断力、关心程度。

[ænd; ənd] ['delɪkəsi] [ˌaɪ 'tiː][rɪ'kwaɪəz][tuː; tə] [bɪ'stəʊ] [ðə; ðɪ][gɪft] [wɪ'ðaʊt] ['ɪndʒərɪŋ][ðə; ðɪ] [kɔːz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

and	delicacy	it	requires	to	bestow	the	gift	without	injuring	the	cause	it	is
和	美味	它	需要	到	赐给	这	礼物	没有	受伤	这	原因	它	是

[ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [prə'məʊt] .

intended	to	promote	.
故意的	到	推动	.

赠送礼物需要讲究技巧，既要赠送礼物，又不能损害礼物所要促进的事业。

[ðə; ðɪ]['ʌðə(r)][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] , [tuː; tə] [huːm] [aɪ][hæv; həv] ['ventʃəd] [tuː; tə][rɪ'fɜː(r)] , [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [leɪt] [dɪə(r)]

The	other	individual	,	to	whom	I	have	ventured	to	refer	,	is	your	late	dear
这	其他	个人	,	到	谁	我	有	冒险	到	参考	,	是	你的	晚的	亲爱的

[ænd; ənd] ['ɒnəd] ['sekrət(ə)ri] ,

and	honoured	Secretary	,
和	荣幸	秘书	,

我冒昧提及的另一位人士，是您已故的亲爱的、尊敬的秘书。

['dɑːktər; draɪv] . - .

Dr	.	Steinkopff	.
博士	.	-	.

斯坦科普夫博士。

[ðə; ðɪ]['prez(ə)nt][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ðɪ][fɜːst] [ˌɒpə'tjuːnəti] [aɪ][hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [ɒv; əv] ['treɪsɪŋ] [ðə; ðɪ]

The	present	was	not	the	first	opportunity	I	had	enjoyed	of	tracing	the
这	展示	曾是	不是	这	第一的	机会	我	有	享受	的	追踪	这

[ɪk'stent][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['leɪbə(r)] ,

extent	of	his	labour	,
程度	的	他的	劳动	,

这并非我第一次有机会了解他的劳动成果。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [ˌæsə'tein] [ðə; ðɪ] [ˌestɪ'meɪʃn] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz][held][ɒn][ðə; ðɪ] ['kɒntɪnənt] .

and	of	ascertaining	the	estimation	in	which	he	is	held	on	the	continent	.
和	的	确定	这	估算	在	哪个	他	是	握住	在	这	大陆	.

并确定他在欧洲大陆上的声誉。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]

It	is
它	是

这是

[piː] . -

p	.	20
p	.	-

第20页

[raɪt] [tuː; tə][biː; bi] [nəʊn] , [ðæt] ['dɑːktər; draɪv] . - , [brˈfɔː(r)][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] ['ɪŋgləndˌ]

right	to	be	known	,	that	Dr	.	Steinkopff	,	before	he	came	to	England	,
正确的	到	是	已知	,	那	博士	.	-	,	前	他	来了	到	英格兰	,

应当知道，斯坦科普夫博士在来英国之前，

[fɪld] [æn; ən] ['ɒfɪs] [ɒv; əv] [lɑːdʒ] [ˌkɒrə'spɒndəns] [ɒn][ðə; ðɪ]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][rɪ'lɪdʒən] ,

filled	an	office	of	large	correspondence	on	the	subject	of	religion	,
已填	一个	办公室	的	大的	一致	在	这	主题	的	宗教	,

办公室里堆满了关于宗教主题的大量信件，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [geɪv] [hɪm] [pə'hæps] [ə; eɪ]['betə(r)] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [steɪt] [ɒv; əv]

and	which	gave	him	perhaps	a	better	acquaintance	with	the	religious	state	of
和	哪个	给予	他	也许	一个	更好的	熟人	和	这	宗教	状态	的

['dʒɜːməni] ,

Germany	,
德国	,

这或许让他对德国的宗教状况有了更深入的了解。

[ðæn; ðən] , [ai] [meɪ] ['ventʃə(r)][tuː; tə] [seɪ] , ['eni] ['ʌðə(r)][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] .

than	,	I	may	venture	to	say	,	any	other	individual	.
比	,	我	可能	风险投资	到	说	,	任何	其他	个人	.

比起其他任何人，我斗胆说一句。

[hiː; hi][hæz; həz] ['kɒnstəntli] [held] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [sək'sesər] [ɪn][ðə; ði][ɪm'pɔːt(ə)nt]

He	has	constantly	held	communications	with	his	successors	in	the	important
他	有	不断地	握住	通讯	和	他的	继承人	在	这	重要的

[ænd; ənd][ˌɪnfluˈenʃ(ə)l] ['ɒfɪs] [wɪtʃ] [hiː; hi][hɪm'self] [held] ;

and	influential	office	which	he	himself	held	;
和	有影响	办公室	哪个	他	他自己	握住	;

他一直与他曾经担任的重要且有影响力的职务的继任者保持沟通；

[ænd; ənd] [ðɪs] [hæz; həz]['gɪv(ə)n] , [tuː; tə][hɪm'self] , [ə; eɪ]['paʊə(r)][ɒv; əv] [dʒʌdʒɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪg'zækt]

and	this	has	given	,	to	himself	,	a	power	of	judging	of	the	exact
和	这	有	给定	,	到	他自己	,	一个	力量	的	评判	的	这	精确的

[steɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒntɪnənt] ;

state	of	the	continent	;
状态	的	这	大陆	;

这使他拥有了判断大陆确切状况的能力；

[ænd; ənd] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['leɪbə(r)] , [ə; eɪ] [drˈgriː] [ɒv; əv] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] , [wɪtʃ] [kʊd; kəd] ['skeəsli] [hæv; həv]

and	,	to	his	labours	,	a	degree	of	efficiency	,	which	could	scarcely	have
和	,	到	他的	劳动	,	一个	程度	的	效率	,	哪个	可以	几乎	有

[biːn] [pə'zest] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

been	possessed	without	it	.
到过	拥有	没有	它	.

并且，如果没有它，他的劳动几乎不可能达到如此高的效率。

[bʌt; bət] [wen] [ai] [spiːk] [ɒv; əv][ðə; ði]['vælјuː][ɒv; əv]['dɑːktər; draɪv] . - [tuː; tə][ðə; ði]['baɪb(ə)l]

But	when	I	speak	of	the	value	of	Dr	.	Steinkopff	to	the	Bible
但	什么时候	我	说话	的	这	价值	的	博士	.	-	到	这	圣经

[sə'saɪəti] ,

Society	,
社会	,

但当我谈到斯坦科普夫博士对圣经公会的价值时，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][tuː; tə]['eni][mɪə(r)] ['aʊtwəd] ['sɜːkəmstəns] [ai] [wʊd] ['meɪnli] ['ædvɜːt] .

it	is	not	to	any	mere	outward	circumstance	I	would	mainly	advert	.
它	是	不是	到	任何	仅仅	向外	环境	我	会	主要	广告	.

我主要并非要强调任何外在环境。

[ai] [meɪ] ['ventʃə(r)][tuː; tə] [seɪ] ,

I	may	venture	to	say	,
我	可能	风险投资	到	说	,

我可以大胆地说，

[ðæt] [hɪz; ɪz]['kærəktə(r)][hæz; həz] [biːn] [wʌn][grænd] ['ɪnstrəmənt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [sək'ses] [ɒn][ðə; ði]

that	his	character	has	been	one	grand	instrument	of	your	success	on	the
那	他的	特点	有	到过	一	盛大	乐器	的	你的	成功	在	这

['kɒntɪnənt] .

continent	.
大陆	.

他的品格是您在非洲大陆取得成功的重要因素之一。

“ [ɪf] , ” [sed] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] , [ɒv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l] ['ɪnfluəns] [ɪn] ['dʒɜːməni] , [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

“	If	,	”	said	a	person	,	of	considerable	influence	in	Germany	,	to	me	,
“	如果	,	”	说	一个	人	,	的	大量	影响	在	德国	,	到	我	,

一位在德国颇具影响力的人士对我说：“如果……”

“ [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [wɒnt]['dɑːktər; draɪv] . - ['eni][lɒŋgə(r)][ɪn] ['ɪŋgləndˌ] , [send] [hɪm]['əʊvə(r)]

“	you	do	not	want	Dr	.	Steinkopff	any	longer	in	England	,	send	him	over
“	你	做	不是	想	博士	.	-	任何	更长	在	英格兰	,	发送	他	超过

[hɪə(r)] ,

here	,
这里	,

“你们不想让斯坦科普夫博士继续留在英国，把他送到这里来吧。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [faɪnd] [frendz] [ɪ'nʌf] .

and	he	will	find	friends	enough	.
和	他	将要	寻找	朋友们	足够的	.

他会找到足够多的朋友。

” [weər'evə(r)][hiː; hi][hæz; həz] [ə'pɪəd] , ['aɪðə(r)][æz; əz][ðə; ði]['ɒfɪsə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][sə'saɪəti][ɔː(r)]

”	Wherever	he	has	appeared	,	either	as	the	officer	of	your	Society	or
”	无论	他	有	出现	,	任何一个	作为	这	官	的	你的	社会	或者

[æz; əz][ə; eɪ] ['praɪvət] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ,

as	a	private	individual	,
作为	一个	私人的	个人	,

“无论他以贵会官员的身份还是以普通人的身份出现，

[hiː; hi][hæz; həz] [left] [ə; eɪ] [neɪm] [bɪ'haɪnd][hɪm] [wɪtʃ] ,

he	has	left	a	name	behind	him	which	,
他	有	左边	一个	姓名	在后面	他	哪个	,

他留下了一个名字，

[nekst][tuː; tə][ðə; ði]['feɪvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['mɑːstə(r)][hiː; hi][hæz; həz][səʊ] [ə'fekʃənətli] [ænd; ənd]

next	to	the	favour	of	the	Master	he	has	so	affectionately	and
下一个	到	这	偏爱	的	这	掌握	他	有	所以	亲切地	和

[dɪ'vəʊtɪdli] [sɜːvd] ,

devotedly	served	,
虔诚地	服务	,

除了他如此深情忠诚地侍奉的主人的恩宠之外，

[ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [ɒv; əv] [i'fekt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]

and	the	good	which	he	has	been	the	instrument	of	effecting	for	his
和	这	好的	哪个	他	有	到过	这	乐器	的	产生影响	为了	他的

['feləʊ] - ['kriːtʃəz] ,

fellow	-	creatures	,
同伴	-	生物	,

以及他为同胞们带来的福祉，

[meɪ] [biː; bi][hɪz; ɪz] ['kʌmfət] [ɪn][hɪz; ɪz] ['aʊəz] [ɒv; əv] ['sɪknəs] [ænd; ənd][ɒv; əv]['sɒlətjuːd] .

may	be	his	comfort	in	his	hours	of	sickness	and	of	solitude	.
可能	是	他的	舒适	在	他的	小时	的	疾病	和	的	孤独	.

或许这能给他生病和独处时带来慰藉。

[aɪ] [sɔː] [nʌn] [huː] [njuː] [hɪm] [huː] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['redi] [tuː; tə][beə(r)] ['testɪməni] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

I	saw	none	who	knew	him	who	were	not	ready	to	bear	testimony	to	his
我	锯	没有任何	WHO	知道	他	WHO	是	不是	准备好	到	熊	见证	到	他的

[hjuː'mɪləti] ,

humility	,
谦逊	,

我所见到的认识他的人，没有一个不愿意为他的谦逊作证。

[hɪz; ɪz] [ˌkɒnʃi'enʃəsnəs] , [hɪz; ɪz] ['vɪgə(r)] , [hɪz; ɪz] [ʌn'di:vieɪtɪŋ] [dɪ'vəʊtɪdnəs] [tu:; tə][ðə; ði][sə'saɪəti]

his	conscientiousness	,	his	vigour	,	his	undeviating	devotedness	to	the	Society
他的	尽责性	,	他的	活力	,	他的	毫不偏离	奉献	到	这	社会

[hu:z] ['ɒfɪsə(r)][hi:; hi][wɒz; wəz] .

whose	officer	he	was	.
谁	官	他	曾是	.

他的尽职尽责、他的活力、他对所担任职务的协会坚定不移的忠诚。

[meɪ] [gɒd] [lɒŋ] [prɪ'zɜ:v] [hɪm][tu:; tə] [ə'sɪst] [ˌju: 'es][baɪ][hɪz; ɪz]['kaunsəl] ,

May	God	long	preserve	him	to	assist	us	by	his	counsels	,
可能	上帝	长的	保存	他	到	协助	我们	经过	他的	律师	,

愿上帝长久保佑他，让他能继续以他的忠告帮助我们。

[ænd; ənd][tu:; tə] ['ædvəkeɪt] [ðə; ði] [kɔ:z] [ɒv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti] , [wɪð] [ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] , ['weðə(r)]

and	to	advocate	the	cause	of	the	Society	,	with	a	voice	which	,	whether
和	到	提倡	这	原因	的	这	社会	,	和	一个	嗓音	哪个	,	无论

[æt; ət] [həʊm] [ɔ:(r)] [ə'brɔ:d] ,

at	home	or	abroad	,
在	家	或者	国外	,

并以无论在国内还是国外都能发出的声音，倡导协会的事业，

[hæz; həz] [bi:n] ['reəli] [hɜ:d] [ɪn][veɪn] .

has	been	rarely	heard	in	vain	.
有	到过	很少	听到	在	徒劳	.

很少会白费力气。

[aɪ] [wɪl] [naʊ] ['ventʃə(r)] , [ɪn] [kən'klu:ʒn] , [tu:; tə] [ɜ:dʒ] [ə'pɒn][ðə; ði] [kə'mɪti] ,

I	will	now	venture	,	in	conclusion	,	to	urge	upon	the	Committee	,
我	将要	现在	风险投资	,	在	结论	,	到	敦促	之上	这	委员会	,

最后，我斗胆向委员会提出以下建议：

[æz; əz][ðə; ði][pleɪn] ['ɪnfərəns] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['fɔ:gəʊɪŋ] ['steɪtmənts] ,

as	the	plain	inference	from	the	foregoing	statements	,
作为	这	清楚的	推理	从	这	前文	声明	,

从上述陈述中可以明显推断出：

[wɒt] [ə'pɪəz] [tu:; tə][ˌem 'i:][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][məʊst] [ɪm'pɪəriəs] ['dju:ti] .

what	appears	to	me	to	be	a	most	imperious	duty	.
什么	出现	到	我	到	是	一个	最多	专横	责任	.

在我看来，这是一项极其崇高的职责。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] [ɒv; əv] ['kʌltɪveɪtɪŋ] [ænd; ənd][tu:; tə] ['mænɪfestɪŋ] [ə; eɪ]['spɪrɪt][ɒv; əv]['kaɪndnəs] , [ɒv; əv]

It	is	that	of	cultivating	and	to	manifesting	a	spirit	of	kindness	,	of
它	是	那	的	耕作	和	到	显现	一个	精神	的	仁慈	,	的

[ˌdʒenə'rɒsəti] ,

generosity	,
慷慨	,

它是培养和展现善良、慷慨精神的体现。

[ænd; ənd] [ɪn'lɑ:dʒd] [bə'nevələns] [tə'wɔ:dz] ['aʊə(r)][ˌkɒntɪ'nent(ə)l] ['breðrən] .

and	enlarged	benevolence	towards	our	continental	brethren	.
和	放大	仁	向	我们的	大陆	弟兄们	.

并扩大了对大陆兄弟们的仁慈。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [kən'sɪdəd] [æz; əz][æn; ən] [ə'fens] [ðæt] [wi:; wi] [ɪk'spres] ['aʊə(r)] “ [ʌn'feɪnd] ['krɪstʃən]

If	it	be	considered	as	an	offence	that	we	express	our	“	unfeigned	Christian
如果	它	是	经过考虑的	作为	一个	罪行	那	我们	表达	我们的	“	慷	基督教

[rɪ'gɑ:dz] ” [tə'wɔ:dz] ['meni] [ɒv; əv]['aʊə(r)]

regards	”	towards	many	of	our
问候	”	向	许多	的	我们的

如果我们向许多人表达“真诚的基督徒关怀”被视为一种冒犯，那么我们

['feləʊ] ['leɪbərə(r)] [ə'brɔːd] , [aɪ] [trʌst] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [kən'tɪnjuː] [ðʌs] [tuː; tə] [ə'fend] .
fellow **labourers** **abroad** **,** **I** **trust** **that** **we** **shall** **continue** **thus** **to** **offend** **.**
同伴 劳工 国外 , 我 相信 那 我们 将 继续 因此 到 得罪 .

海外的同工们，我相信我们将继续这样冒犯他人。

[aɪ][hæd; həd] ['kɒnstəntli] [ə'keɪʒ(ə)n][ɒn][ðə; ðɪ] ['kɒntɪnənt] ,
I **had** **constantly** **occasion** **on** **the** **continent** **,**
我 有 不断地 场合 在 这 大陆 ,

我经常有机会去欧洲大陆，

[waɪlst] ['spiːkɪŋ] [ɒn][ðə; ðɪ]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ə'pɒkrɪfə] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [məʊst] [mə'tɪəriəli]
whilst **speaking** **on** **the** **subject** **of** **the** **Apocrypha** **to** **those** **who** **most** **materially**
而 请讲 在 这 主题 的 这 伪经 到 那些 WHO 最多 重大
['difə] [frɒm; frəm][ˌjuː 'es] ,
differed **from** **us** **,**
不同 从 我们 ,

在向那些与我们观点截然不同的人谈论伪经时，

[tuː; tə] [ɜːdʒ] , [ðæt] , [ˌweər'æz] [baɪ][ðə; ðɪ] [njuː] [ˌrezə'luːʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['brɪtɪʃ] [ænd; ənd] ['fɒrən]
to **urge** **,** **that** **,** **whereas** **by** **the** **new** **resolution** **of** **the** **British** **and** **Foreign**
到 敦促 , 那 , 然而 经过 这 新的 解决 的 这 英国 和 外国的
['baɪb(ə)l][sə'saɪəti] ,
Bible **Society** **,**
圣经 社会 ,

敦促，鉴于英国和外国圣经公会的新决议，

[ðə; ðɪ] [graʊnd] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd][juˈnaɪt][wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] ['nærəud] , ['aʊə(r)]['tempə(r)]
the **ground** **upon** **which** **we** **could** **unite** **was** **somewhat** **narrowed** **,** **our** **temper**
这 地面 之上 哪个 我们 可以 团结 曾是 有些 范围缩小 , 我们的 脾气
[ɒv; əv][maɪnd] ,
of **mind** **,**
的 头脑 ,

我们能够团结一致的基础有所缩小，我们的心境也变得不同了。

['aʊə(r)] ['sɪmpəθi] , [ænd; ənd] [lʌv] [maɪt] [rɪ'meɪn] [ðə; ðɪ] [seɪm] ; [ænd; ənd] [ðæt] ,
our **sympathy** **,** **and** **love** **might** **remain** **the** **same** **;** **and** **that** **,**
我们的 同情 , 和 爱 可能 保持 这 相同的 ; 和 那 ,

我们的同情和爱或许不会改变；而且，

[ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd][həʊp] [les] [ðæn; ðən]['evə(r)][tuː; tə] “ ['rekənsaɪl] [ɔːl] [ə'pɪnjənz] ,
if **we** **could** **hope** **less** **than** **ever** **to** **“** **reconcile** **all** **opinions** **,**
如果 我们 可以 希望 较少的 比 曾经 到 “ 调和 全部 意见 ,

如果我们比以往任何时候都更不指望“调和所有意见”，

” [wiː; wi] [maɪt] [stɪl] [ɪn'devə(r)] “ [tuː; tə][juˈnaɪt][ɔːl] [hɑːts] .
” **we** **might** **still** **endeavour** **“** **to** **unite** **all** **hearts** **.**
” 我们 可能 仍然 努力 “ 到 团结 全部 心 .

我们或许仍可努力“团结所有人的心”。

” [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] ['liːdɪŋ] ['prɪnsəp(ə)l][ɒv; əv]['aʊə(r)][sə'saɪəti][ɪn][ðə; ðɪ] ['ɪnfənsi] [ɒv; əv][ɪts]
” **This** **was** **the** **leading** **principle** **of** **our** **Society** **in** **the** **infancy** **of** **its**
” 这 曾是 这 领导 原则 的 我们的 社会 在 这 婴儿期 的 它是
[ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] ;
institution **;**
机构 ;

“这是我们协会成立初期的主要原则；

[ænd; ənd] , [naʊ] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)] [məˈtʃʊəd] [ɪn][eɪdʒ] , [let][ˌjuː ˈes]['leɪbə(r)][nɒt][tuː; tə] [dɪˈpɑːt]
and , **now** **that** **we** **are** **more** **matured** **in** **age** , **let** **us** **labour** **not** **to** **depart**
和 , 现在 那 我们 是 更多的 成熟的 在 年龄 , 让 我们 劳动 不是 到 离开
[frɒm; frəm][ˌaɪ ˈtiː] .
from **it** .
从 它 .

既然我们年纪渐长，更加成熟，就让我们努力不偏离这个目标吧。

[fɑː(r)] [ðen] [frɒm; frəm] [ədˈvaɪzɪŋ] [ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [ɒv; əv] [ðɪs] [səˈsaɪəti][tuː; tə]['sʌfə(r)] [ðəmˈselvz] ,
Far **then** **from** **advising** **the** **officers** **of** **this** **Society** **to** **suffer** **themselves** ,
远的 然后 从 建议 这 警官 的 这 社会 到 遭受 他们自己 ,

因此，他非但没有建议该协会的官员们自食其果，反而

[ɪn][ðeə(r)] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃ(ə)nz] [wɪð] [ðə; ði] ['kɒntɪnənt] , [tuː; tə][biː; bi] ['lektʃəd] ['ɪntuː][ə; eɪ][kəʊld] , [draɪ] ,
in **their** **communications** **with** **the** **continent** , **to** **be** **lectured** **into** **a** **cold** , **dry** ,
在 他们的 通讯 和 这 大陆 , 到 是 讲课 进入 一个 寒冷的 , 干燥 ,

在他们与大陆的交流中，被灌输了一种冷漠、干燥的观念，

['meʒəd] [staɪl] [ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] , [aɪ] [wʊd] [ɪgˈzɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə] [gɪv] [vent] [tuː; tə][ðeə(r)] [wɔːm]
measured **style** **of** **writing** , **I** **would** **exhort** **them** **to** **give** **vent** **to** **their** **warm**
测量 风格 的 写作 , 我 会 劝勉 他们 到 给 发泄 到 他们的 温暖的
[ænd; ənd] ['dʒenərəs] ['fiːlɪŋz] .
and **generous** **feelings** .
和 慷慨的 情怀 .

我会鼓励他们用沉稳的文风表达自己热情慷慨的情感。

[ðeɪ] [meɪ] , [ɪn][səʊ] ['duːɪŋ] ,
They **may** , **in** **so** **doing** ,
他们 可能 , 在 所以 正在做 ,

他们这样做可能会.....

[ɜː(r)][ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ðəʊz] [dɪˈspəʊzd][tuː; tə] [meɪk] [men] “ [əˈfendər] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɜːd] ;
err **in** **the** **sight** **of** **those** **disposed** **to** **make** **men** **“** **offenders** **for** **a** **word** **;**
犯错 在 这 视线 的 那些 处置 到 制作 男人 “ 罪犯 为了 一个 单词 ;

在那些动辄因一句话就将人定罪的人看来，犯错是不对的；

” [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] ['betə(r)] [pliːz] [ðə; ði] [kəmˈpæʃənət] ['mɑːstə(r)] [ðeɪ] [sɜːv] ; [ðeɪ] [wɪl] ,
” **but** **they** **will** **better** **please** **the** **compassionate** **Master** **they** **serve** **;** **they** **will** **,**
” 但 他们 将要 更好的 请 这 富有同情心 掌握 他们 服务 ; 他们 将要 ,

但他们更能取悦他们所侍奉的慈悲的主；他们会，

['ʌndə(r)][ðə; ði][dɪˈvaɪn] ['blesɪŋ] , ['tʃerɪʃ] [ðə; ði] ['feɪntɪŋ] ['spɪrɪt][ɒv; əv][ˌkɒntɪˈnent(ə)l] [ˌkrɪstiˈænəti] ,
under **the** **divine** **blessing** , **cherish** **the** **fainting** **spirit** **of** **continental** **Christianity** ,
在下面 这 神圣的 祝福 , 珍惜 这 昏厥 精神 的 大陆 基督教 ,

在神的祝福下，珍惜大陆基督教那摇摇欲坠的精神。

[ænd; ənd][fæn] [ðæt] [spɑːk] [ɒv; əv]['paɪəti][ænd; ənd] [ziːl] [wɪtʃ] [ɪz] ['laɪtɪd] [ʌp] , [aɪ] [trʌst] ,
and **fan** **that** **spark** **of** **piety** **and** **zeal** **which** **is** **lighted** **up** , **I** **trust** ,
和 扇子 那 火花 的 虔诚 和 热情 哪个 是 照明 向上 , 我 相信 ,

我相信，要继续点燃那份虔诚和热忱的火花。

['nevə(r)][tuː; tə][biː; bi][ɪkˈstɪŋgwɪʃt; ekˈstɪŋgwɪʃt] .
never **to** **be** **extinguished** .
绝不 到 是 熄灭 .

永不熄灭。

[aɪ][həʊp] [tuː] [ðə; ði] [kəˈmɪti] [wɪl] [biː; bi] [ɪnˈkʌrɪdʒd] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['ɒbdʒɪkts]
I **hope** **too** **the** **Committee** **will** **be** **encouraged** **as** **to** **the** **general** **objects**
我 希望 也 这 委员会 将要 是 鼓励 作为 到 这 一般的 对象
[ænd; ənd] [ɑːpəˈreɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði][səˈsaɪəti] .
and **operations** **of** **the** **Society** .
和 运营 的 这 社会 .

我也希望委员会能够对学会的总体目标和运作方式感到鼓舞。

[ai][ˌeɪ 'em] , [baɪ]['æktʃuəl] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] , [mɔː(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] [kən'vɪnst] , [ðæt] , [ɒn][ə; eɪ]['veri] [lɑːdʒ]
I **am** **,** **by** **actual** **observation** **,** **more** **than** **ever** **convinced** **,** **that** **,** **on** **a** **very** **large**
我 是 , 经过 实际的 观察 , 更多的 比 曾经 确信 , 那 , 在 一个 非常 大的
[skeɪl] ,
scale **,**
规模 ,

通过实际观察，我比以往任何时候都更加确信，在非常大的范围内，

[ðɪs] [ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n][ɪz][ɒn][ðə; ði] ['kɒntɪnənt] , [ə; eɪ] ['feɪvəd] ['ɪnstrəmənt] [ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][dɪ'vaɪn]
this **institution** **is** **on** **the** **continent** **,** **a** **favoured** **instrument** **in** **the** **hands** **of** **Divine**
这 机构 是 在 这 大陆 , 一个 受青睐 乐器 在 这 双手 的 神圣的
['prɒvɪdəns] .
Providence **.**
普罗维登斯 .

这个机构位于欧洲大陆，是上帝眷顾的工具。

[ðə; ði] [gʊd] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ə'kʌmplɪʃt] [ɪz] [ɪ'mens] .
The **good** **which** **it** **has** **accomplished** **is** **immense** **.**
这 好的 哪个 它 有 完成 是 巨大 .

它所取得的成就意义重大。

[ðə; ði]['iːvəlz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [biːn] [tʃɑːdʒd] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] , [ɪg'zɪst] , ['rɑːðə(r)][ɪn][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,
The **evils** **which** **have** **been** **charged** **upon** **it** **,** **exist** **,** **rather** **in** **imagination** **,**
这 罪恶 哪个 有 到过 带电 之上 它 , 存在 , 相当 在 想像力 ,
[ðæn; ðən][ɪn][ri'æləti] .
than **in** **reality** **.**
比 在 现实 .

加诸于它的种种罪恶，与其说是现实存在的，不如说是人们想象出来的。

[let] [ðə; ði] [kə'mɪti] [gəʊ][ɒn][tuː; tə][duː; də] [wɒt] [ðeɪ] [kæn; kən] ,
Let **the** **Committee** **go** **on** **to** **do** **what** **they** **can** **,**
让 这 委员会 去 在 到 做 什么 他们 能 ,

让委员会继续做他们力所能及的事情吧。

[ænd; ənd][tuː; tə][duː; də][ɔːl][ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd][ˌdʒenə'rɒsəti] .
and **to** **do** **all** **in** **the** **spirit** **of** **love** **and** **generosity** **.**
和 到 做 全部 在 这 精神 的 爱 和 慷慨 .

并且要本着爱与慷慨的精神去做这一切。

[let] [ðem; ðəm] [kə'mɪt] ['evri] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] ['blesɪŋ] [ɒv; əv][hɪm][tuː; tə] [huːm] [ðə; ði][səʊlz]
Let **them** **commit** **every** **endeavour** **to** **the** **blessing** **of** **Him** **to** **whom** **the** **souls**
让 他们 犯罪 每一个 努力 到 这 祝福 的 他 到 谁 这 灵魂
[ɒv; əv][ðə; ði]['mʌlti,tjuːd, -,tuːd] ['skætəd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['kɒntɪnənt] [ɑː(r); ə(r)] [ʌn'spiːkəbli] [dɪə(r)] ;
of **the** **multitudes** **scattered** **over** **the** **continent** **are** **unspeakably** **dear** **;**
的 这 众多 疏散 超过 这 大陆 是 难以言喻的 亲爱的 ;

让他们竭尽全力祈求那位无比珍视散居在大陆各处的无数亡灵灵魂的主的祝福；

[let][ðem; ðəm][biː; bi] ['kɒnfɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] [wɪl] [hæv; həv] [friː] [kɔːs]
let **them** **be** **confident** **that** **the** **word** **of** **the** **Lord** **will** **have** **free** **course**
让 他们 是 自信的 那 这 单词 的 这 主 将要 有 自由的 课程
[ænd; ənd][biː; bi]['glɔːrɪfaɪd] ;
and **be** **glorified** **;**
和 是 光荣的 ;

让他们确信，主的道必广传，必得荣耀；

[ænd; ənd] [ðæt] [m'ɪliənz] [wɪl] [ə'raɪz] , [æt; ət][ðə; ði][lɑːst] [deɪ] , [tuː; tə]
and **that** **millions** **will** **arise** **,** **at** **the** **last** **day** **,** **to**
和 那 百万 将要 出现 , 在 这 最后的 天 , 到

在末日来临之际，将有千百万人起来.....

第22页

[əkˈnɒlɪdʒ] [wɪð] [ˈgrætɪtjuːd][ænd; ənd][dʒɔɪ][ðə; ði] [ˈleɪbə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] [səˈsaɪəti] .
acknowledge with gratitude and joy the labours of this Society .
承认 和 感激 和 喜悦 这 劳动 的 这 社会 .

满怀感激和喜悦地认可本协会的辛勤付出。

[let] [ðə; ði][ˈtempə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][səˈsaɪəti] [rɪˈmeɪn] [ˌʌnɪmˈpeəd] [æt; ət][həʊm] ;
Let the temper of the Society remain unimpaired at home ;
让 这 脾气 的 这 社会 保持 未受损 在 家 ;

愿协会成员在家中保持良好的精神状态;

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [niːd] [nɒt][biː; bi] [disˈkwaiət] [æt; ət] [əbˈdʒekʃnz] [ɔː(r)] [əˈsɔːlts] [wɪtʃ] [wɪl] [nɒt][æt; ət]
and it need not be disquieted at objections or assaults which will not at
和 它 需要 不是 是 不安 在 反对意见 或者 袭击 哪个 将要 不是 在
[liːst] [kəˈmend] [ðəmˈselvz] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] [æt; ət] [lɑːdʒ] ,
least commend themselves to the world at large ,
至少 表彰 他们自己 到 这 世界 在 大的 ,

它不必为那些至少无法获得世人认可的反对意见或攻击而感到不安。

[baɪ][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['spɪrɪt][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] [dɪˈfendɪd] .
by the general spirit in which they have been defended .
经过 这 一般的 精神 在 哪个 他们 有 到过 辩护 .

从他们所受到的辩护的总体精神来看。

[ænd; ənd] [meɪ] [wiː; wi]['nevə(r)][feɪl][tuː; tə] [rɪˈpəʊz] [æn; ən] ['ɒnərəb(ə)l] ['kɒnfɪdəns] [ɪn][ðə; ði] ['ɒfɪsəz]
And may we never fail to repose an honourable confidence in the officers
和 可能 我们 绝不 失败 到 休息 一个 光荣的 信心 在 这 警官
[ænd; ənd] [frendz] [ɒv; əv][ðə; ði][səˈsaɪəti] ;
and friends of the Society ;
和 朋友们 的 这 社会 ;

愿我们永远对学会的官员和朋友们抱有充分的信任;

[nɔː(r)] [fəˈget] , [ɪn] [dʒʌdʒiŋ] [ɒv; əv]['ʌðə(r)z] , [tuː; tə] [teɪk] ['ɪntuː] [əˈkaʊnt] [ðə; ði] [inˈfəːməti] [ɒv; əv]['aʊə(r)]
nor forget , in judging of others , to take into account the infirmities of our
也不 忘记 , 在 评判 的 其他的 , 到 拿 进入 帐户 这 弱点 的 我们的
['kɒmən] ['neɪtʃə(r)] .
common nature .
常见的 自然 .

在评判他人时，也不要忘记考虑到我们人类共同性格中的弱点。

[meɪ] [wiː; wi] [fiːl] [ðæt] ,
May we feel that ,
可能 我们 感觉 那 ,

愿我们都能感受到这一点。

['hævɪŋ] [emˈbɑːk, im-][ɪn][ðə; ði] ['glɔːriəs] ['entəpraɪz] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ɔːl] [men] [əˈkweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði]
having embarked in the glorious enterprise of making all men acquainted with the
拥有 启航 在 这 辉煌 企业 的 制作 全部 男人 熟人 和 这
[pjʊə(r)][ænd; ənd] [ˌʌnəˈdʌltəreɪtɪd] [wɜːd] [ɒv; əv][gɒd] ,
pure and unadulterated word of God ,
纯的 和 纯正的 单词 的 上帝 ,

投身于向世人传播纯正无瑕的上帝圣言这一光荣事业之后，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][tuː; tə][biː; bi] [tʃekt] [baɪ] [slaɪt] ['ɒbstək(ə)lz] ; [bʌt; bət][tuː; tə][gəʊ]

it	is	not	for	us	to	be	checked	by	slight	obstacles	;	but	to	go
它	是	不是	为了	我们	到	是	已检查	经过	轻微	障碍	;	但	到	去

['fɔːwəd] ,

forward	,
向前	,

我们不应被轻微的障碍所阻挡，而应继续前进。

['kɔŋkə] [ænd; ənd][tuː; tə]['kɒŋkə(r)] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][hɪm] [huː] [hæz; həz] [lʌvd] [ˌjuː 'es] ,

conquering	and	to	conquer	,	in	the	name	of	him	who	has	loved	us	,
征服	和	到	征服	,	在	这	姓名	的	他	WHO	有	喜爱	我们	,

奉那爱我们的主的名，征服并继续征服。

[ænd; ənd]['gɪv(ə)n][hɪm'self][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [huː] [hæz; həz] [kən'saɪnd] [ðɪs] ['vɒljuːm] , [æz; əz]

and	given	himself	for	us	,	and	who	has	consigned	this	volume	,	as
和	给定	他自己	为了	我们	,	和	WHO	有	寄售	这	体积	,	作为

[hɪz; ɪz] ['preʃəs] ['legəsi] ,

his	precious	legacy	,
他的	宝贵的	遗产	,

他为我们奉献了自己，并将此书作为他珍贵的遗产托付给我们。

[tuː; tə][ə; eɪ] ['perɪʃɪŋ] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [wɜːld] .

to	a	perishing	and	suffering	world	.
到	一个	消亡	和	痛苦	世界	.

致一个正在走向灭亡和苦难的世界。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [maɪ] [lɔːd] ,

Believe	me	,	my	Lord	,
相信	我	,	我的	主	,

请相信我，我的主。

[jɔː(r); jə(r)] ['lɔːrdʃɪps] ['veri] [ə'biːdiənt] ['sɜːvənt] ,

Your	Lordship's	very	obedient	servant	,
你的	领主的	非常	听话	仆人	,

阁下最忠诚的仆人，

[ef] . ['kʌnɪŋəm] .

F	.	CUNNINGHAM	.
F	.	坎宁安	.

F. 坎宁安。

, ['ləustɔft] ,

Pakefield	,	Lowestoft	,
帕克菲尔德	,	洛斯托夫特	,

洛斯托夫特帕克菲尔德

[dʒæn] . [faɪv] , - .

Jan	.	5	,	1827	.
一月	.	5	,	-	.

1827年1月5日。

['lʌndən] :

LONDON	:
伦敦	:

伦敦：

[ænd; ənd]['pɑːmə(r)] , ['printərz] , [sə'vɔɪ] [striːt] , [strænd] .

IBOTSON	AND	PALMER	,	PRINTERS	,	SAVOY	STREET	,	STRAND	.
伊博森	和	帕尔默	,	打印机	,	萨沃伊	街道	,	链	.

IBOTSON AND PALMER 印刷厂，萨沃伊街，斯特兰德。

['fʊtnoʊt]
Footnotes
脚注

脚注

[[sɪks]] - [b'aɪbəlz] , - ['testəmənt] .
[6] 2397 Bibles , 2436 Testaments .
[6] - 圣经 , - 遗嘱 .

[6] 2397 本圣经，2436 本新约。

[-] [ðə; ði] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'təʊnmənt] [ɒv; əv] [kraɪst] , [ænd; ənd][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][baɪ] [feɪθ] .
[15] The doctrine of the atonement of Christ , and justification by faith .
[-] 这 教义 的 这 赎罪 的 基督 , 和 理由 经过 信仰 .

[15] 基督的赎罪论和因信称义论。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神